



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 17

ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין...

Uma explicação das palavras “Eu sou
[Havayá, teu D'us]” na seção de tsitsit



A vontade é o “crânio” exterior que cobre um “cérebro” oculto de deleite divino; ao cumprir a vontade de D'us por meio de mitsvot físicas, Israel se torna li rosh, “uma cabeça para Mim”, atraindo a vontade e o deleite que nela se encontra. A repetição de “Eu sou Havayá, teu D'us” assinala dois estágios: agora, a Havayá de Zeir Anpin revelada por meio da Torá e das mitsvot; no futuro, a Havayá de Atik, diante da qual até Atsilut será considerada Elokim.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/17/

A IDEIA CENTRAL

A vontade é o “crânio” exterior que cobre um “cérebro” oculto de deleite divino; ao cumprir a vontade de D'us por meio de mitsvot físicas, Israel se torna li rosh, “uma cabeça para Mim”, atraindo a vontade e o deleite que nela se encontra. A repetição de “Eu sou Havayá, teu D'us” assinala dois estágios: agora, a Havayá de Zeir Anpin revelada por meio da Torá e das mitsvot; no futuro, a Havayá de Atik, diante da qual até Atsilut será considerada Elokim.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Esta explicação do maamar precedente começa com uma pergunta: como a vontade pode ser a “dimensão exterior” do intelecto quando Kéter está acima de Chochmá? Há dois intelectos: Chochmá de Atsilut, abaixo da vontade, e o cérebro oculto (Mocha Stima'ah) dentro de Kéter, acima da vontade, onde repousa o deleite do Infinito; longas notas conciliam isso com Etz Chaim e remontam o cérebro oculto a Radla. Israel é li rosh porque, por meio das mitsvot, plantadas na ação física como pilares em solo firme, atrai a vontade e o deleite que nela se encontra, assim como um aceno da cabeça move o cérebro em seu interior. O Êxodo tem níveis infinitos, desde sair dos mundos inferiores até elevar-se acima do próprio Atsilut, e “ser Elokim para vocês” significa que, no futuro, até Havayá parecerá Elokim. O segundo “Eu sou Havayá” é a descida que somente almas em corpos, e não os anjos, podem realizar. A Torá e as mitsvot são recipientes para rav chesed e para a Torá de Havayá, que serão revelados por meio do próprio Atik.

ESQUEMA

1 Dois intelectos: a vontade como dimensão exterior

¶1-3

Chochmá de Atsilut está abaixo da vontade, mas Mocha Stima'ah, o cérebro oculto dentro de Kéter, está acima dela e contém o deleite do Infinito. As notas conciliam os relatos de Etz Chaim, explicam por que Daat substitui Kéter na contagem interior das Sefirot e remontam o cérebro oculto a Radla, a Cabeça Incognoscível.

2 Li rosh: atrair a vontade por meio das mitsvot

¶4-6

A vontade de D'us é a autoanulação do yesh, que Lhe proporciona deleite. As 620 mitsvot são pilares plantados na ação física que sustentam o deleite superno; o “aceno” de D'us ao dizer “Que Seu grande Nome seja bendito” é a vontade que atrai o deleite nela contido. Israel se eleva a li rosh, primeiro em Zeir Anpin e, no futuro, em Arich Anpin.

3 Havayá considerada como Elokim

¶7-10

Atsilut é Havayá e Malchut é Elokim; no futuro, o Infinito acima de Atsilut será revelado, e Havayá parecerá Elokim. O Êxodo tem muitos níveis, no amor e na autoanulação, até a elevação acima de Atsilut; a descida de Yaakov a Charan e seu retorno à casa de seu pai, Yitzchak, mostram o caminho.

4 O segundo “Eu sou Havayá”: a descida

¶11-13

O objetivo não é a ascensão, mas atrair a Luz Infinita para baixo, algo que os anjos não conseguem fazer. Por meio das mitsvot positivas e proibitivas, a autoanulação embaixo atrai o verdadeiro Ayin, a luz de Kéter, para dentro do yesh de Atsilut.

5 Os recipientes e aquilo que revelarão

¶14-15

Rav chesed e a Torá de Havayá, enraizados em Radla acima de Kéter, serão revelados no futuro; atos de bondade, Torá e mitsvot são seus recipientes, e os tsitsit, com seus fios e seu talit, incorporam ambos.

6 Dois Nomes, dois nomes, dois estágios

¶16-24

Havayá e Elokim correspondem a Yisrael e Yaakov, à alma acima do corpo e à alma que está dentro dele. O primeiro “Eu sou Havayá” é Zeir Anpin revelado em Malchut por meio da Torá e das mitsvot; o segundo é Atik revelado em Zeir Anpin, que requer uma descida do próprio Atik, como na abertura do mar.

CONCEITOS-CHAVE

Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) מוחא סתימאה

O intelecto oculto dentro de Kéter, acima da vontade, no qual repousa o deleite do Infinito: a razão oculta por trás da vontade.

Gulgalta (o crânio) גלגלתא

A dimensão exterior de Kéter, a vontade, que cobre o cérebro oculto e deixa passar apenas um “fio de cabelo” de sua luz; a fonte das mitsvot.

Radla (a Cabeça Incognoscível) רישא דלא אתידע

O nível mais elevado de Atik, identificado com o nível mais baixo do Emanador; a raiz do cérebro oculto e de Daat, fora da contagem das Sefirot.

li rosh (“uma cabeça para Mim”) לי ראש

As letras de Yisrael: o poder de Israel, por meio do cumprimento da vontade de D'us, de alcançar a “cabeça”, a vontade e o deleite que nela se encontra, e atraí-los para baixo.

a autoanulação do yesh ביטול היש

Deixar de lado a própria existência separada. O deleite de D'us está nela, e ela é a “elevação das águas femininas” que evoca a descida do alto.

o Êxodo do Egito ציאת מצרים

Sair de todo “estrito” (meitzar) e limite; há níveis infinitos, desde sair dos mundos inferiores até elevar-se acima de Atsilut.

rav chesed (bondade abundante) רב חסד

A bondade superna de Atik, a “Chessed da verdade”, que será revelada no futuro; a Chessed de Atsilut é seu recipiente.

Havayá e Elokim הוי' ואלקים

O Nome que revela e o que oculta. Em relação a uma revelação superior, cada nível de Havayá é considerado Elokim.

SEÇÃO 1 • 11-3

Dois intelectos: a vontade como dimensão exterior

1 ביאור הדברים ע"פ אני¹ כו' דפ' ציצית וענין בשעה שישראל אומרים² יהא שמיה רבא כו'.

Explicação das palavras “Eu sou”, etc., na seção de tsitsit, e do assunto de “Quando Israel diz: ‘Que Seu grande Nome’”, etc.

Esta seção é uma explicação (biur) do maamar anterior, que começava com o versículo “Eu sou Havayá, teu D'us”, na seção de tsitsit, e tratava do ensinamento dos Sábios de que, quando Israel responde “Que Seu grande Nome seja bendito”, o Santo, bendito seja Ele, “acena com a cabeça”. Suas notas, muitas delas entre parênteses, abordam em detalhe o contexto cabalístico.

להבין ענין הרצון שנתבאר שהוא בחי' חיצונית נגד השכל דהלא הרצון גבוה מהשכל (כי הרצון הוא בחינת כתר והשכל הוא בחינת חכמה וזהו שמבקשים יהי רצון ועמ"ש בד"ה מה יפו פעמיך ובד"ה מזוזה מימין).

[É preciso] compreender o assunto da vontade, que foi explicada como sendo o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação ao intelecto: pois a vontade não é mais elevada que o intelecto? (Pois a vontade é o nível de Kéter (a Coroa), e o intelecto é o nível de Chochmá (sabedoria); é por isso que pedimos: “Yehi ratzon (Que haja vontade)”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Quão belos são os teus passos” e no discurso que começa “A mezuzá à direita”).

O maamar anterior descreveu a vontade como uma dimensão exterior em comparação com o intelecto. Isso parece invertido: na ordem das Sefirot, a vontade (Kéter, a Coroa) está acima do intelecto (Chochmá), e por isso pedimos na oração que a vontade seja atraída do Alto: “yehi ratzon”.

אך הענין כי יש ב' בחי' שכל. אי' הוא בחי' חכמה אבא דאצילות שיונק ממזלא דאריך והוא למטה מהרצון

A explicação, porém, é que há dois níveis de intelecto. Um é o nível de Chochmá, Abá do Mundo de Atsilut (Emanação), que recebe seu sustento do mazal de Arich [Anpin]; e está abaixo da vontade,

A resposta é que “intelecto” se refere a dois níveis diferentes. O primeiro é a Chochmá comum de Atsilut, chamada Abá (“pai”), que recebe sua luz do mazal de Arich Anpin, parte de sua “barba”, por meio da qual a luz flui para baixo; essa Chochmá está de fato abaixo da vontade.

שהרי יניקתו מבחי' שערות בלבד הנמשכות מבחינת גלגלתא שהוא רצון ואין ערוך השערות לגבי בחי' גלגלתא עצמה, והב' הוא בחינת מוחא סתימאה

pois seu sustento provém apenas do nível dos cabelos, que emanam do nível da Gulgulta (o crânio), que é a vontade; e os cabelos não têm comparação com o próprio nível da Gulgulta. O segundo é o nível de Mocha Stimaá (o cérebro oculto),

Na imagem cabalística da “cabeça” divina, os cabelos crescem do crânio (Gulgulta), e o crânio representa a vontade. Como Chochmá recebe apenas dos cabelos, que são insignificantes em comparação com o próprio crânio, ela é inferior à vontade. O segundo tipo de intelecto é Mocha Stimaá, o “cérebro oculto” dentro do crânio.

שהוא בחינת שכל הנעלם מכל רעיון³ והוא למעלה מן הרצון כי בו הוא בחינת תענוג שהוא בבחי' א"ס ממש

que é o nível do “intelecto oculto de todo pensamento”; ele está acima da vontade, pois nele se encontra o nível do deleite, que é o próprio nível do Infinito (Ein Sof).

Mocha Stimaá é um intelecto tão oculto que nenhum pensamento pode apreendê-lo; a nota da Kehot relaciona essa expressão ao hino de Shabat E-I Mistater, escrito por um aluno do Ramak. Ele é superior à vontade porque nele repousa o deleite divino, que é o próprio Ein Sof.

(והרצון הוא בחי' חיצוניות של מו"ס [מוחא סתימאה] וכמו הגלגלת לגבי המוח שבתוכו, שבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הפנימיות של הרצון שהוא הטעם הכמוס של הרצון, וכל זה מבואר בע"ח [בעץ חיים])
(שער כ"ב פ"ה)⁴

(E a vontade é o nível da dimensão exterior de Mocha Stimaá, como o crânio em relação ao cérebro dentro dele; pois o nível de Mocha Stimaá é a dimensão interior (pnimiyut) da vontade, que é a razão oculta da vontade. Tudo isso é explicado em Etz Chaim) (Sha'ar 22, capítulo 5):

A vontade se relaciona com o cérebro oculto como o crânio com o cérebro que contém: a vontade é a camada exterior, e Mocha Stimaá é seu núcleo interior, a razão oculta pela qual a vontade quer o que quer. A nota da Kehot diz que o capítulo de Etz Chaim citado aqui é Sha'ar Mochin d'Tzelem, capítulo 1, nas edições atuais.

כי המוח הסתום שבכתר כו' בכתר יש בו בחי' פנימיות שהם מוחין שבו בעצמו כו'

“Pois o cérebro oculto que está em Kéter”, etc.; “em Kéter há um nível de dimensão interior, que é o intelecto (mochin) que está dentro dele próprio”, etc.

Esta é a citação de Etz Chaim: Kéter tem uma dimensão interior, “cérebros” próprios, ocultos dentro dele.

ע"ש, הרי מבואר מזה דבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] זהו פנימית דגלגלתא שהיא חיצוניות שלו וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] גם כן במ"א בביאור ע"פ כי על⁵ כל כבוד חופה ונקרא סתימאה כי אינו בא לידי גילוי כלל.

Veja ali. Assim, fica explicado que o nível de Mocha Stimaá é a dimensão interior da Gulgulta, que é sua dimensão exterior, conforme também foi explicado em outro lugar, na explicação sobre "Pois sobre toda a glória haverá um pálio". E é chamado Stimaá (oculto) porque não chega a revelar-se de modo algum.

De Etz Chaim conclui-se que Mocha Stimaá é o núcleo interior, e a Gulgulta, sua cobertura exterior. É chamada "oculta" porque nunca chega a revelar-se, ponto que, segundo o texto, também foi apresentado na explicação sobre "Pois sobre toda a glória haverá um pálio".

מה שאין כן חכמה דאצילות דאתפתחא לל"ב שבילין וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) שזהו ענין ונהר יוצא מעדן^{6,7} כו'.

Isso não ocorre com a Chochmá de Atsilut, que "se abre em trinta e dois caminhos", como está escrito no Zohar, Parte III (fim de 128b); esse é o significado de "E um rio sai do Éden" etc.

A Chochmá de Atsilut, em contraste, abre-se em "trinta e dois caminhos", os canais pelos quais a sabedoria flui para as demais Sefirot. O Zohar interpreta "um rio sai do Éden" como esse fluxo proveniente de uma fonte oculta.

והמשכת החכמה דאצילות מח"ס [מחכמה סתימאה] הוא על ידי שערות ועל זה נאמר וזרח משעיר למו⁸ (עמ"ש מזה בביאור ע"פ⁹ ואהיה אצלו אמון וע"פ תורה צוה כו')

E a descida da Chochmá de Atsilut da Chochmá oculta (Chochmá Stimaá) ocorre por meio de cabelos; a isso se refere o que está escrito: "E Ele brilhou de Seir para eles" (veja o que está escrito sobre isso na explicação de "Então eu estava junto a Ele como um pupilo" e de "A Torá [que Moshe] ordenou" etc.):

A Chochmá de Atsilut recebe da sabedoria oculta somente por meio de "cabelos", canais estreitos que transmitem apenas um tênue vislumbre do que há em seu interior. O Alter Rebe encontra essa ideia em "Ele brilhou de Seir", interpretando Seir (שעיר) como se'ar (שער), "cabelo".

שבחינת שיערה א' בלבד נמשך להיות מושג ולהיות תענוג הנשמות בגי'ע [בגן עדן] כו'. וגם המשכת השערות וניקתן מח"ס הוא ע"י בחי' גלגלתא שמכסה על מו"ס [מוחא סתימאה]

pois apenas o nível de um único cabelo desce para ser compreendido e proporcionar deleite às almas no Gan Éden etc. Além disso, a descida dos cabelos e sua nutrição provenientes da Chochmá oculta ocorrem por meio do nível da Gulgalta, que encobre a Mocha Stimaá;

Até mesmo o deleite das almas no Gan Éden, sua compreensão da divindade, provém de não mais do que “um único cabelo” dessa luz. E os próprios cabelos recebem do cérebro oculto somente por meio do crânio que o encobre.

דהיינו שהרצון מסתיר ומעלים את בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מהרצון ולהיות רק שיערה לבד נמשכת על ידי הגלגלת כו',

isto é, a vontade oculta e encobre o nível da Mocha Stimaá, que está acima da vontade, de modo que apenas um cabelo é transmitido por meio do crânio etc.

Assim, a vontade, o “crânio”, oculta e encobre o cérebro oculto, que está acima dela, deixando passar apenas um fio de sua luz. É nesse sentido que a vontade é a dimensão exterior de algo que está acima dela.

ולכן מבואר בענין מנין הע"ס [העשר ספירות] דלפעמים הכתר נמנה במנין הע"ס [העשר ספירות] ופעמים הדעת נמנה ואז אין הכתר נמנה, והיינו כי כשמונים בחינת חיצוניות הע"ס [העשר ספירות]

Por isso, explica-se, a respeito da contagem das Dez Sefirot, que às vezes Kéter é incluído na contagem das Dez Sefirot e, às vezes, conta-se Daat (conhecimento), caso em que Kéter não é contado. Isto é: quando se conta o nível da dimensão exterior das Dez Sefirot,

As Sefirot são sempre contadas como exatamente dez, mas, às vezes, a lista começa com Kéter e, às vezes, deixa Kéter de fora e conta Daat em seu lugar. As duas listas refletem duas maneiras de contar: segundo a dimensão exterior das Sefirot ou segundo sua dimensão interior.

אזי גם הכתר נמנה במנין הספירות, כי חיצוניות הכתר דהיינו הרצון נמנה בכלל עשר ספירות. אבל בבחינת פנימיות אין הכתר נמנה.

então Kéter também é contado entre as Sefirot, pois a dimensão exterior de Kéter, isto é, a vontade, é incluída entre as Dez Sefirot. Mas, no nível da dimensão interior, Kéter não é contado.

Quando se conta a dimensão exterior, o aspecto exterior de Kéter, a vontade, é uma das dez. A dimensão interior de Kéter nunca é contada.

כי פנימיות הכתר הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא בחינת א"ס ממש ואינו בכלל ע"ס [עשר ספירות] אלא שהוא מקור כו' ואז החכמה דאצילות היא הראשונה שבע"ס [שבעשר ספירות] ראשית חכמה.

Pois a dimensão interior de Kéter é a Mocha Stimaá, que é o próprio nível do Infinito, e não está incluída entre as Dez Sefirot, mas é sua fonte etc. Então, a Chochmá de Atsilut é a primeira das Dez Sefirot: "reishit chochmá" (o princípio é Chochmá).

A dimensão interior de Kéter, a Mocha Stimaá, é o próprio Infinito, a fonte das Sefirot, e não uma delas. Nessa contagem, Chochmá é a primeira sefirá, como se interpreta a expressão "reishit chochmá": o princípio é Chochmá.

(ולפי זה מה שכתוב במ"א בדוכתי טובא בענין תורה ומצות בהא דלפעמים משמע שהתורה היא למעלה מהמצות ופעמים משמע שהמצות הם למעלה מהתורה שהענין הוא ששניהם אמת

(E, segundo isso, quanto ao que está escrito em muitos lugares alhures sobre a Torá e as mitsvot — que, às vezes, dá a entender que a Torá está acima das mitsvot e, às vezes, que as mitsvot estão acima da Torá —, a explicação é que ambas as afirmações são verdadeiras,

Um longo parêntese aplica essa distinção a uma questão conhecida em Chassidut: algumas passagens descrevem a Torá como superior às mitsvot, e outras, as mitsvot como superiores à Torá; a resposta habitual é que ambas as afirmações são verdadeiras.

כי התורה היא מבחי' מוחא והמצות מבחי' גלגלתא ויש מעלה במוח שאינו בגלגלתא שהוא בחינת פנימית ויש מעלה בגלגלתא שהוא חיצונית עליון יותר כו'.

pois a Torá provém do nível de Mocha (o cérebro), e as mitsvot, do nível de Gulgalta; e há uma vantagem no cérebro que não existe na Gulgalta, pois ele corresponde à dimensão interior; e há uma vantagem na Gulgalta, pois ela é uma dimensão exterior de nível mais elevado, etc.—

Essa resposta habitual afirma que a Torá provém do "cérebro", uma dimensão interior, e as mitsvot, do "crânio", uma dimensão exterior, porém mais elevada. Cada um tem, portanto, uma vantagem que falta ao outro.

צי"ל לפ"ז [לפי זה] דהיינו לפי שהתורה נמשכת מחכמה דאצילות ולגבי חכמה דאצילות שייך לומר כן שעם היותה בחינת פנימית וגלגלתא היא חיצונית.

deve, à luz disso, ser [entendido] assim: porque a Torá é extraída de Chochmá de Atsilut, e em relação a Chochmá de Atsilut é apropriado dizer isso: embora ela seja o nível da dimensão interior e a Gulgalta, a dimensão exterior,

À luz do que acabou de ser explicado, essa resposta deve referir-se a Chochmá de Atsilut, o intelecto comum do qual é extraída a Torá tal como a temos. Em relação a essa Chochmá, é correto chamá-la de interior e a Gulgalta, de exterior.

אך לפי שהיא חיצונית הכתר לכן בבחינה זו היא גבוה יותר מהחכמה דאצילות ואף על פי כן בבחינה א' יש מעלה בחכמה יותר להיותה בחינת פנימית וגלגלתא היא בחי' חיצונית.

contudo, por [a Gulgaltá] ser a dimensão exterior de Kéter, nesse aspecto ela é superior a Chochmá de Atsilut; e, ainda assim, sob um aspecto, Chochmá tem a vantagem, por ser o nível da dimensão interior, enquanto a Gulgaltá é o nível da dimensão exterior.

Por a Gulgaltá ser a dimensão exterior do próprio Kéter, ela supera Chochmá de Atsilut; ainda assim, Chochmá, por ser uma dimensão interior, conserva uma vantagem própria. Assim, nesse nível, ambas as afirmações são válidas.

וכ"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שם שכ"ב פ"ה ובפרק א' אות ב' במ"ש לכן בבחי' זו המוחין הם עיקרים כו' ע"ש.

E isso também está implícito em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 5, e no capítulo 1, seção 2, no que está escrito: “Portanto, sob esse aspecto, os mochin são o elemento principal”, etc.; veja ali.

Etz Chaim confirma isso ao dizer que “sob esse aspecto, os mochin são o elemento principal”: sob um aspecto, os cérebros, embora inferiores, são primordiais.

אבל מו"ס [מוחא סתימאה] שהיא פנימית הכתר היא למעלה לגמרי מבחי' גלגלתא שהיא חיצונית שלו. מאחר דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא הבחינה שבכתר שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] כלל פשיטא דבחי' זו הוא למעלה לגמרי מבחינה שבכתר שהוא במנין הע"ס [העשר ספירות]

Mas Mocha Stima'ah, que é a dimensão interior de Kéter, está inteiramente acima do nível da Gulgaltá, que é sua dimensão exterior. Como Mocha Stima'ah é o nível em Kéter que não está de modo algum na contagem das Dez Sefirot, é evidente que esse nível está inteiramente acima do nível em Kéter que está na contagem das Dez Sefirot;

A resposta que atribui uma vantagem a cada um não se aplica a Mocha Stima'ah, a própria dimensão interior de Kéter. Como ela não é contada entre as dez Sefirot, deve estar inteiramente acima da Gulgaltá, que é contada.

כי הבחיי שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] היינו לפי שהיא בחינה תחתונה שבמאציל דאנת הוא חד¹⁰ ולא בחושבן¹¹ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']. ואע"ג [ואף על גב] דבע"ח [דבעץ חיים] שם איתא דזהו בחי' עתיק ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בבחי' א"א,

pois o nível que não está na contagem das Dez Sefirot o está por ser o nível inferior do Emanador, pois "Tu és Um, mas não em número", conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. E, embora em Etz Chaim, naquele trecho, esteja dito que esse é o nível de Atik, ao passo que Mocha Stima'ah está no nível de Arich Anpin,

Um nível fica fora da contagem porque pertence ao Emanador, D'us mesmo, e não àquilo que Ele emana; como diz a prece de Eliyahu no Tikkunei Zohar: "Tu és Um, mas não em número". Surge uma dificuldade: Etz Chaim chama de Atik esse nível não contado, enquanto Mocha Stima'ah pertence a Arich Anpin, o nível abaixo dele.

אך הרי ע"ז נתבאר כאן שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] הוא בחי' תענוג שהוא בחי' א"ס ממש ור"ל [ורוצה לומר] דבחי' עתיק שהוא בחי' תענוג הוא מתגלה בח"ס [בכחמה סתימאה] בבחי' פנימית ממש. משא"כ בחי' גלגלתא שהיא חיצונית וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]

contudo, a esse respeito foi explicado aqui que em Mocha Stima'ah há o nível do deleite, que é o próprio nível do Infinito. Isto é, o nível de Atik, que é o nível do deleite, revela-se na Chochmá oculta como a própria dimensão interior; o que não ocorre com o nível da Gulgalta, que é a dimensão exterior, conforme está escrito em Etz Chaim)

A resposta é que este maamar situa o deleite, que é o próprio Infinito, dentro de Mocha Stima'ah. Isto é, Atik, que é o deleite, revela-se na sabedoria oculta como sua própria dimensão interior, o que não ocorre com a Gulgalta.

(שכ"ב פ"ה) באריכות, וע"כ מו"ס [מוחא סתימאה] אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג']). ועיין מ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש^{12,13} מבואר כמ"ש כאן.

(Sha'ar 22, capítulo 5), em detalhe. Portanto, Mocha Stima'ah não está na contagem das Dez Sefirot, em consonância com o que está escrito em Etz Chaim (Sha'ar 41, capítulo 3). Veja também o que está escrito na explicação sobre "Muito me alegrarei": ali isso é explicado [conforme] o que está escrito aqui.

Como Atik mesmo brilha dentro dela, Mocha Stima'ah compartilha o status de Atik, não sendo contada entre as Sefirot. O texto acrescenta que a explicação sobre "Muito me alegrarei" ensina o mesmo.

אמנם בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{14, 15} מבואר דגם לגבי בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שייך לומר שיש בחי' בגלגלתא שהיא גבוה יותר

No entanto, na explicação sobre “Que tragam vestes reais”, explica-se que, mesmo em relação ao nível de Mocha Stima’ah, cabe dizer que há um aspecto em Gulgalta que é superior;

Agora apresenta-se uma visão contrária: a explicação sobre “Que tragam vestes reais”, em Torah Ohr, afirma que, mesmo em comparação com Mocha Stima’ah, Gulgalta tem um aspecto no qual é superior.

כי מו"ס [מוחא סתימאה] היא חכמה שבכתר והוא מקור התורה וגלגלתא הוא כתר שבכתר והוא מקור המצות

pois Mocha Stima’ah é Chochmá dentro de Kéter, e é a fonte da Torá; e Gulgalta é Kéter dentro de Kéter, e é a fonte das mitsvot;

Ali, Mocha Stima’ah é “Chochmá dentro de Kéter”, a fonte da Torá, e Gulgalta é “Kéter dentro de Kéter”, a fonte das mitsvot. Como coroa da Coroa, Gulgalta seria superior às duas.

אלא שהיא חיצונית כו' וכן נת' [נתבאר] עוד במ"א, ולכאורה זהו נגד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שכ"ב פ"ה) só que é a dimensão exterior etc. E assim também foi explicado em outro lugar. Aparentemente, isso contradiz o que está escrito em Etz Chaim (Sha'ar 22, capítulo 5)

Nessa visão, a única desvantagem de Gulgalta é ser exterior. Isso parece contradizer Etz Chaim, citado acima, que considera Mocha Stima’ah a dimensão interior de Kéter.

הנ"ל, ולפ"ז [ולפי זה] צ"ל שהפנימית דכתר שלמעלה לגמרי מגלגלתא הוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו כו'

mencionado acima. E, segundo isso, deve-se dizer que a dimensão interior de Kéter, que está inteiramente acima de Gulgalta, é o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6: que “seu Kéter é uma luz espiritual que o circunda” etc.;

Segundo essa visão, deve-se dizer que a parte de Kéter que está inteiramente acima de Gulgalta não é Mocha Stima’ah, mas a própria “coroa” de Kéter, que Etz Chaim descreve como uma luz espiritual que o circunda por cima.

אמנם החיצוניות שלו המתפשטים למטה כו' הוא הגלגלת כו' ע"ש, וזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי¹⁶
המבואר בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב)

“no entanto, sua dimensão exterior, que se estende para baixo” etc., “é o crânio” etc.; veja ali. E esse é o sentido de “a cabeça, o crânio e os cérebros” (reisha ve-gulgalta u-mochei), explicado no Zohar, Parshas Emor (96b);

Etz Chaim prossegue dizendo que a dimensão exterior de Kéter, à medida que se estende para baixo, é o crânio. O Zohar em Emor fala de três coisas, “a cabeça, o crânio e os cérebros”, o que permite admitir uma “cabeça” acima do crânio.

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] דפ"י רישא הוא עיקר הכתר שהוא בסוד אור מקיף וגלגלתא הוא חיצוניות הכתר כו'

veja ali, no Mikdash Melech, que explica que reisha (a cabeça) é a essência de Kéter, que está no mistério da luz circundante, e gulgalta é a dimensão exterior de Kéter etc.

O Mikdash Melech, comentário ao Zohar, explica a “cabeça” como a essência de Kéter, uma luz circundante, e o “crânio” como a dimensão exterior de Kéter.

והרמ"ז [והרב משה זכות] כ' [כתב] רישא הוא פנימית הכתר גלגלתא הוא סיום חיצוניותו המתפשט ונעשה גלגלתא כמ"ש בא"י [בארץ ישראל] עכ"ל [עד כאן לשונו], וכוונתו ג"כ למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו החיצוניות שלו המתפשטים כו',

E o Ramaz escreveu: “Reisha é a dimensão interior de Kéter; gulgalta é o término de sua dimensão exterior, que se estende e se torna gulgalta, como está escrito em [a obra que ele abrevia como] A.Y.” Fim da citação. Sua intenção também é [referir-se ao] que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 6: “sua dimensão exterior, que se estende” etc.

O Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) diz o mesmo: a cabeça é a dimensão interior de Kéter, e o crânio é onde termina sua dimensão exterior. Ele cita uma obra apenas por suas iniciais, א"י (“A.Y.”), cujo título o texto não menciona e que não podemos identificar com certeza; o texto acrescenta que sua intenção é a mesma passagem de Etz Chaim.

וא"כ לכאורה זהו סתירה למ"ש כאן דבחי מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הבחינה פנימית שבכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] דאם כן הוא ודאי למעלה לגמרי מבחי גלגלתא.

Se assim é, isso aparentemente contradiz o que está escrito aqui: que o nível de Mocha Stima'ah é o nível interior de Kéter, que não está incluído na contagem das Dez Sefirot; pois, se assim é, certamente está inteiramente acima do nível de Gulgalta.

Se a "cabeça" é a dimensão interior de Kéter e o crânio sua dimensão exterior, isso parece contradizer o maamar, que apresentou Mocha Stima'ah, dentro do crânio, como a dimensão interior de Kéter e inteiramente acima de Gulgalta.

אך באמת י"ל [יש לומר] דעכ"ז [דעם כל זה] אין משם סתירה למ"ש כאן כי הנה שני הדרושים דכאן ודשם מבוארים בע"ח [בעץ חיים],

Mas, na verdade, pode-se dizer que, apesar disso, não há contradição entre aquilo e o que está escrito aqui; pois ambos os discursos, este e aquele, são explicados em Etz Chaim.

A resposta é que não há contradição real: o próprio Etz Chaim contém ambas as descrições, e cada discurso segue uma passagem diferente dessa obra.

והיינו כי מ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות הוא על פי מה שכתוב בע"ח [בעץ חיים] (שער א"א פ"ג [פרק ג']) אשר שם מבואר דגלגלתא הוא למ עלה ממו"ס [ממוחא סתימאה]

Isto é: o que está escrito sobre "Que tragam vestes reais" segue o que está escrito em Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, capítulo 3), onde se explica que o Gulgalta está acima de Mocha Stima'ah,

A explicação sobre "Que tragam vestes reais" segue Sha'ar Arich Anpin, de Etz Chaim, onde o Gulgalta é situado acima de Mocha Stima'ah.

כי הוא כתר דא"א ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא חכמה דא"א. וכן כתב הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח והוא מיוסד ע"פ מאמר האדר"ז [האדרא זוטא] (דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

pois ele é o Kéter de Arich Anpin, e Mocha Stima'ah é a Chochmá de Arich Anpin. E assim escreveu o Ramaz no início da Parashá Emor, página 88, e isso se baseia numa afirmação da Idra Zuta (fim de 288a).

Nessa passagem, o Gulgalta é o Kéter de Arich Anpin e Mocha Stima'ah é a sua Chochmá, de modo que o Gulgalta é mais elevado. O Ramaz diz o mesmo em seu comentário sobre Emor, baseando-se numa afirmação da Idra Zuta, uma seção do Zohar.

ועפ"י [ועל פי זה] נתי' [נתבאר] מ"ש דיש מעלה במצות הנמשכים מגלגלתא יותר מבתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] ומכל מקום יש מעלה בתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] יותר מבמצות כי מו"ס [מוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית כו'.

E, com base nisso, foi explicado o que está escrito: que há uma vantagem nas mitsvot, que emanam do Gulgalta, sobre a Torá, que emana de Mocha Stima'ah; e, ainda assim, há uma vantagem na Torá, que emana de Mocha Stima'ah, sobre as mitsvot, pois Mocha Stima'ah é o nível da dimensão interior, etc.

Com base nisso, a explicação sobre “vestes reais” pôde dizer que as mitsvot, provenientes do Gulgalta, têm uma vantagem sobre a Torá, proveniente de Mocha Stima'ah, enquanto a Torá, por ser interior, tem uma vantagem sobre as mitsvot.

והנה מבואר שם בע"ח [בעץ חיים] שבתוך הגלגלת הזה יש בתוכו בחינת מוח סתום מאד מלבד מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א כו',

Ora, explica-se ali em Etz Chaim que dentro desse crânio há o nível de um cérebro muito oculto, além de Mocha Stima'ah de Arich Anpin, etc.;

Mas Etz Chaim também afirma que dentro desse crânio há outro cérebro, “muito oculto”, distinto de Mocha Stima'ah de Arich Anpin.

ובפ"ד כתב שבחי' זו נמשך מבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה מגלגלתא שלא יכלה להתלבש בא"א ואחזי נהוריה בהאי רישא כו',

e no capítulo 4 ele escreveu que esse nível provém do nível de Radla (a Cabeça Incognoscível), que está acima do Gulgalta e não pôde revestir-se em Arich Anpin, “e fez brilhar sua luz nesta cabeça”, etc.;

Esse cérebro muito oculto provém de Radla, a “Cabeça Incognoscível” (Reisha d'Lo Isyada), o nível mais elevado de Atik, acima do Gulgalta. Radla não pôde revestir-se em Arich Anpin, mas “fez brilhar sua luz” nesta cabeça.

ושם ספ"ז ביאר דהיינו ששם מתגלה הדעת דעתיק והיא נשמה דא"א משא"כ בגלגלתא מלוכש חסד דעתיק

e ali, no final do capítulo 7, ele explicou que isso se deve ao fato de que ali se revela o Daat de Atik, e este é a neshamá (alma) de Arich Anpin; ao passo que no Gulgalta está revestido o Chessed de Atik,

Etz Chaim explica que o Daat de Atik se revela nesse cérebro oculto e serve como neshamá, o nível mais profundo da alma, de Arich Anpin. Em contraste, no Gulgalta está revestido apenas o Chessed de Atik.

שהוא מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק והוא בחינת רוח דא"א שלמטה מבחינת נשמה כו' ע"ש, ועמ"ש בענין בחינה זו בביאור ע"פ החלצו מאתכם^{17,18} כו'.

que pertence ao nível das sete Sefirot inferiores de Atik, e é o nível do ruach (espírito) de Arich Anpin, abaixo do nível de neshamá, etc.; veja ali. E veja o que foi escrito sobre esse nível na explicação sobre “Armem dentre vós”, etc.

O Chessed de Atik pertence às sete Sefirot inferiores de Atik e serve como ruach de Arich Anpin, um nível da alma abaixo de neshamá; portanto, o cérebro muito oculto é mais elevado que o Gulgalta. O texto remete à explicação sobre “Armem dentre vós” para mais detalhes sobre esse nível.

ועיין מכ"ז [מכל זה] בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פרק ג' ד') וע"ש פ"ה במ"ש וזה תבין איך לפעמים¹⁹ כו'

E veja-se sobre tudo isso no livro Mavo She'arim (Sha'ar 3, Part 2, capítulos 3 e 4), e veja-se ali, capítulo 5, o que está escrito: “E com isso compreenderá como às vezes”, etc.;

O leitor também é remetido a Mavo She'arim, uma obra de Cabalá do Arizal, sobre tudo isso, e especialmente a uma passagem que começa: “E com isso compreenderá como às vezes”.

ע"ש, ומכ"ז [ומכל זה] יובן דאין מכ"ז [מכל זה] סתירה למ"ש כאן שהוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בע"ז חיים] שכ"ב פ"ה כנ"ל כיון דעכ"פ [דעל כל פנים] יש בגלגלתא מוח סתום מאד ונקרא חכמתא עילאה סתימאה שהוא הפנימית כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת חיצוניות שלו,

Veja-se ali. E de tudo isso se compreenderá que nada disso contradiz o que está escrito aqui, que segue o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 5, como mencionado acima; pois, de todo modo, há na Gulgalta um cérebro muito oculto, chamado Chochmasa Ila'ah Stima'ah (a sabedoria superna oculta), que é a dimensão interior de Kéter dentro de Kéter, da qual a Gulgalta é o nível da dimensão exterior.

A conclusão é que não há contradição. Seja o que for que se diga da Gulgalta de Arich Anpin, dentro dela há um cérebro muito oculto, chamado “a sabedoria superna oculta”, que é a verdadeira dimensão interior de Kéter; é isso que o maamar designa por Mocha Stima'ah.

ולכן בחי' זו אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כיון שהוא נמשך מבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] דאחזי נהורא בהאי אורא ורדל"א [ורישא דלא אתידע] הוא

E, portanto, esse nível não está incluído na contagem das Dez Sefirot, pois é atraído do nível de Radla, que “mostrou luz neste avira (espaço)”, e Radla é

Esse cérebro muito oculto não é contado entre as dez Sefirot porque provém de Radla, que “mostrou sua luz” no espaço interior (avira) do crânio.

בחינה תחתונה שבמאציל שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'], וי"ל [ויש לומר] שזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי שבוהר פ' אמור הנ"ל

o nível mais baixo do Emanador, que não está incluído na contagem das Dez Sefirot, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. E pode-se dizer que esse é o sentido de “a cabeça, o crânio e os cérebros” no Zohar, Parshas Emor, mencionado acima.

Radla é o nível mais baixo do próprio Emanador e, por isso, está fora da contagem das Sefirot. Assim, as palavras do Zohar “a cabeça, o crânio e os cérebros” podem ser compreendidas à luz disso.

וגם לפי מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה יתפרש לשון הזהר היטב לפי מש"ש [מה שכתוב שם] מוחין שבו בעצמו כו' ומלבשת גם את המוחין הנקרא חב"ד [חכמה בינה ודעת] כו' ע"ש.

E também, de acordo com o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 22, fim do capítulo 5, a formulação do Zohar será bem explicada, conforme o que está escrito ali: “os mochin dentro dele próprio”, etc., “e também reveste os mochin chamados Chochmá, Biná e Daat”, etc.; veja-se ali.

A descrição de Etz Chaim também se harmoniza com as palavras do Zohar: Kéter tem cérebros “dentro dele próprio” e também reveste os cérebros de Chochmá, Biná e Daat que estão abaixo dele.

וזהו ענין רישא ומוחי שהגלגלתא מלבשתם כו'. עוד יש לומר דמש"כ [דמה שכתוב] הוא על פי מה שכתוב בזהר הרקיע (דק"ט ע"א)

E esse é o sentido de “a cabeça e os cérebros”, que a Gulgulta reveste, etc. Pode-se dizer ainda que o que está escrito [aqui] segue o que está escrito em Zohar HaRakia (119a),

Assim, “a cabeça e os cérebros” são aquilo que o crânio reveste. Um fundamento adicional para a abordagem do maamar encontra-se em Zohar HaRakia, que contém o comentário do Arizal sobre parte do Zohar.

בפי הספרא דצניעותא מהאריז"ל [מהאריז' זכרוננו לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דהביא שם מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דרי"צ ע"א) ההיא חכמה דסתימא ביה בעתיקא קדישא²⁰

no comentário sobre o Sifra DiTzniusa do Arizal, capítulo 1, onde ele cita o que está escrito na Idra Zuta (290a): “Aquela sabedoria que está oculta nele, em Atika Kadisha (o Santo Ancião)”;

Ali, comentando o Sifra DiTzniusa (o “Livro da Ocultação”, uma seção breve e enigmática do Zohar), o Arizal cita a expressão da Idra Zuta: “aquela sabedoria que está oculta em Atika Kadisha”, o Santo Ancião.

ועל זה פי' היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' והיינו ברדל"א [ברישא דלא אתיידע] ממש וע' מזה לקמן,

e sobre isso ele explicou: "Isto é, na primeira cabeça, a mais elevada, pois seu poder está ali em grande sutileza e ocultação", etc. E isso se encontra na própria Radla; veja-se sobre isso mais adiante.

O Arizal explica que essa sabedoria oculta está "na primeira cabeça, a mais elevada", onde seu poder é extremamente sutil e oculto; isto é, na própria Radla. O texto promete voltar a esse tema mais adiante, como faz no parágrafo 14.

ועל דרך זה נת' [נתבאר] כאן בענין מו"ס [מוחא סתימאה] שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כו' כיון שהוא ברדל"א [ברישא דלא אתיידע] ממש. ^{21, 22, 23}

E, seguindo essa linha, explicou-se aqui a respeito de Mocha Stima'ah que ela não está incluída na contagem das Dez Sefirot etc., pois se encontra no próprio Radla.

É por isso que Mocha Stima'ah, conforme o termo usado no maamar, não é contada entre as Sefirot: ela tem sua raiz no próprio Radla.

2 והנה על פי זה יש לומר גם כן הטעם דהדעת דאצילות משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] כשאין הכתר נמנה

Ora, com base nisso, pode-se também explicar por que Daat (conhecimento) de Atsilut completa a contagem das Dez Sefirot quando Kéter (a Coroa) não é contado:

Com base no que acabou de ser dito, o texto pode agora explicar por que, na contagem das Dez Sefirot que deixa Kéter de fora, Daat (conhecimento) é contado em seu lugar.

והיינו למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית, דאלו בבחי' חיצוניות נמנה הכתר עצמו כדלעיל, רק בבחינת פנימית שפנימית הכתר אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל ואז הדעת משלים המנין והיינו לפי שהדעת הוא בחינת פנימית

isto é, na contagem das Dez Sefirot segundo a dimensão interior (pnimiyut). Pois, na dimensão exterior (chitsoniyut), o próprio Kéter é contado, como explicado acima; somente na dimensão interior, visto que a dimensão interior de Kéter não entra na contagem das Dez Sefirot, como mencionado acima, Daat completa então a contagem. E isso porque Daat é o nível da dimensão interior,

Trata-se da contagem da dimensão interior. Na contagem exterior, o aspecto exterior de Kéter, a vontade, é uma das dez; na contagem interior, Kéter fica de fora, e Daat ocupa seu lugar, pois o próprio Daat é uma dimensão interior.

וכמו שנת' [שנתבאר] גם כן ע"פ ואלה המשפטים^{24, 25} בענין משה משה²⁶ לא פסיק טעמא ובביאור על פי מים רבים ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] בד"ה להר"ר [להרחמים רבים] יוסף מערכי,

como também foi explicado sobre “E estas são as leis”, a respeito de “Moshê, Moshê” — “a cantilação não interrompe” — e na explicação sobre o versículo “Muitas águas”. Veja também Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, seção 4, e Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, capítulo 3, na passagem que começa “Ao Rav, Rabi Yosef Ma'aravi”.

Daat como dimensão interior também foi abordado em Torah Ohr, sobre “E estas são as leis”, a respeito do chamado de D'us “Moshê, Moshê”, no qual nenhuma pausa de cantilação separa os dois nomes, e na explicação sobre “Muitas águas”. O leitor também é remetido a Etz Chaim e Pri Etz Chaim, obras que transmitem os ensinamentos do Arizal.

וגם איתא בזהר²⁷ הר קיע בפ"י הזהר פרשה תרומה דקס"ו ע"ב שכנגד ג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא] הוא באצילות בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] נמצא הדעת שרשו מרדלי"א [מרישא דלא אתידע] כו' ע"ש וכן משמע בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב שם.

E também está escrito em Zohar HaRakia, no comentário sobre o Zohar, Parashat Terumá, página 166b, que às três cabeças de Atika Kadisha correspondem, em Atsilut, os níveis de Chochmá, Biná e Daat; conclui-se, portanto, que a raiz de Daat provém de Radla (a Cabeça Incognoscível) etc.; veja ali. Isso também está implícito em Etz Chaim, Sha'ar 22, no mesmo lugar.

Zohar HaRakia ensina que as três cabeças de Atika Kadisha, os níveis mais elevados de Kéter, têm suas correspondentes em Atsilut em Chochmá, Biná e Daat. Conclui-se que a raiz de Daat está em Radla, a cabeça mais elevada e incognoscível.

ולכן הוא משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית כשאין הכתר נמנה דהיינו בחינת רדל"א [רישא דלא אתידע] שהוא בחינת פנימית הכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל. ועמ"ש מענין הדעת בביאור ע"פ²⁸ החלצו²⁹ כו' הנ"ל.

Por isso, Daat completa a contagem das Dez Sefirot na dimensão interior quando Kéter não é contado, isto é, quando se trata do nível de Radla, que é a dimensão interior de Kéter e não entra na contagem das Dez Sefirot, como mencionado acima. Veja também o que foi escrito sobre Daat na explicação sobre “Arm”, etc., mencionada acima.

É por isso que Daat completa a contagem quando Kéter fica de fora: o Kéter que não é contado é Radla, a dimensão interior de Kéter, e é ali que Daat tem sua raiz. A explicação sobre “Arm men from among you” aborda Daat mais detalhadamente.

3 והנה זה פשוט דאע"ג [דאף על גב] דשרש הדעת עליון דאצילות נמשך מלמעלה מעלה מבחינה שאינו

במנין ע"ס [עשר ספירות] אעפ"כ [אף על פי כן] הוא נמנה במנין ע"ס [עשר ספירות]

Ora, isto é simples: embora a raiz do Daat superno de Atsilut seja atraída de muito alto, de um nível que não entra na contagem das Dez Sefirot, ainda assim ele é contado entre as Dez Sefirot;

Embora a raiz do Daat seja tão elevada que se encontra fora da contagem das Sefirot, o próprio Daat é contado.

כי המשכתו משם הוא ע"י כמה השתלשלות וצמצומים רבים ולכן אע"פ [אף על פי] שהמקור אינו נמנה

בכלל ע"ס [עשר ספירות] מ"מ הדעת הוא נמנה כו',

pois sua extensão desde lá ocorre por meio de vários estágios de encadeamento descendente dos mundos (hishtalshelut) e de numerosas contrações (tsimtsumim). Portanto, embora a fonte não seja contada entre as Dez Sefirot, o Daat é, ainda assim, contado etc.

Quando sua luz chega a Atsilut, ela já passou por muitos estágios de descida e contração. A fonte permanece fora da contagem, mas aquilo que chega abaixo é uma sefirá como as demais.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ח³⁰ ובשער כ"ה דרוש ב' סי' ט"ו ובספר מבוא שערים שער חמישי

ח"א [חלק א'] פ"ח.

E veja Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, início do capítulo 8, e Sha'ar 25, Derush 2, seção 15, e o livro Mavo She'arim, Sha'ar 5, Parte 1, capítulo 8.

Estas são referências a Etz Chaim e a Mavo She'arim, obras da Cabalá do Arizal, sobre a descida do Daat desde sua fonte. A nota de Kehot cita Etz Chaim conforme transcrito em Or HaTorah: "o Daat que une Abá e Imá é atraído do décimo terceiro mazal".

כי הדעת העליון כו' הוא מזלא קדישא דדיקנא דא"א כו' וכ"ה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעיה³¹

ע"פ מי מדד³² כו'.

Pois o Daat superno etc. é o mazla sagrado da barba de Arich Anpin etc.; e assim também consta no Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías, a respeito de "Quem mediu" etc.

O Daat superno é o "mazla sagrado" da barba de Arich Anpin, o canal pelo qual a luz desce de Kéter. O Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías diz o mesmo ao comentar "Quem mediu".

ועיין עוד בע"ח [בעץ חיים] שכי"ה דרוש ב' הנ"ל סי' י"ז³³ י"ח ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות ע"פ כי סר לראות^{34,35} ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ ויקרא³⁶ ובפ' אמור (בדף צ"ט ע"א)

E veja também Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 2, mencionado acima, seções 17 e 18; e o Likkutei Torah do Arizal, Parshas Shemos, sobre “Pois ele se desviou para ver”; e o Ramaz no início de Parshas Vayikra, e em Parshas Emor (na página 99a),

Mais referências: Etz Chaim; o Likkutei Torah do Arizal sobre “Pois ele se desviou para ver”, o versículo da sarça ardente; e o Ramaz sobre o Zohar. A nota de Kehot cita o Ramaz: a raiz do Daat superno de Zeir Anpin de Atsilut provém do Daat de Atik oculto em Arich Anpin, a dimensão interior de Kéter.

ור"פ קרח ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי³⁷ בענין חותמו של הקב"ה אמת וע' בזה"ג [בזהר חלק ג] (דקל"ו)³⁸ א' ודרצ"א א'

e no início de Parshas Korach. E veja o que está escrito na explicação sobre “Estas são as jornadas”, a respeito de “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”. E veja o Zohar, Parte III (136a e 291a),

A explicação sobre “Estas são as jornadas” trata da afirmação “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”, pertinente à fonte do Daat; a nota de Kehot cita Etz Chaim, que situa essa fonte no tikun de Arich Anpin chamado “e verdade”. As passagens do Zohar citadas em seguida comentam um versículo sobre Daat.

ע"פ ובדעת חדרים ימלאו.^{39,40,41} ומכ"ז [ומכל זה] יתבאר ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] שהרצון עליון הוא בחי' חיצוניות לגבי הטעם והפנימית:

sobre “E com Daat os aposentos se encherão”. E, com tudo isso, ficará explicado o assunto mencionado acima: que a vontade superna é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação à razão e à dimensão interior (pnimiyut).

O versículo é “Com Daat os aposentos se encherão”. Com tudo isso, fica esclarecida a afirmação no início da explicação: a vontade superna é a dimensão exterior em comparação com a razão e a dimensão interior nela contidas.

Li rosh: atrair a vontade por meio das mitsvot

4 ב ועתה יש לבאר ענין ישראל לי ראש היינו שממשיכים הרצון עליון שבתוכו התענוג דהיינו בחינת גלגלתא וח"ס [וחכמה סתימאה] ע"י קיום רצון העליון ב"ה.

2. E agora podemos explicar o sentido de Yisrael [ser] li rosh (“uma cabeça para Mim”): isto é, que eles fazem descer a vontade suprema, dentro da qual está o deleite — a saber, o nível da Gulgalta e da Chochmá oculta (sabedoria) — por meio do cumprimento da vontade suprema, bendito seja Ele.

A seção 2 passa à leitura do nome Yisrael (ישראל) como li rosh (לי ראש), “uma cabeça para Mim”, formado pelas mesmas letras. Ao cumprir a vontade suprema, Israel faz descer essa vontade juntamente com o deleite nela contido: a Gulgalta e a Chochmá oculta descritas acima.

כי הנה יש פלסופים המכחישים בהשגחה פרטית מפני שנלאו להשיג איך יתכן בחי' רצון אצלו ית' במעשה האדם בעוה"ז וכי כלום חסר כו'

Pois há filósofos que negam a Providência Divina individual, porque não conseguiram compreender como poderia haver o nível de vontade Nele, bendito seja, em relação aos atos do homem neste mundo — e acaso Lhe falta algo? etc.

Para explicar como a vontade de D'us pode ser atraída para baixo por meio dos atos humanos, o texto começa apresentando a objeção dos filósofos à Providência individual: a vontade implicaria uma carência, mas a D'us nada falta.

שהרצון באדם אינו אלא למלאות מחסוריו משא"כ למעלה אנת הוא שלימותא דכולהו^{42, 43} ומה חסר ח"ו [חס ושלום] עד שיהיה שייך רצון והשגחה אם מקיימים רצונו.

Pois, no homem, a vontade existe apenas para preencher aquilo que lhe falta; mas, no Alto, “Tu és a perfeição de todos eles”; e o que Lhe falta, D'us não o permita, para que se aplique [a Ele] a vontade e a supervisão de se Sua vontade é cumprida?

No homem, a vontade existe apenas para suprir uma necessidade. Mas sobre D'us se diz, na oração de Eliyahu em Tikkunei Zohar: “Tu és a perfeição de todos eles”. Como, então, poderia haver Nele uma vontade quanto a as pessoas cumprirem ou não Sua vontade?

אמנם באמת הנה כך הוא הרצון עליון להיות בחי' ביטול היש והיינו כי באמת בחינת א"ס הוא בחינת תענוג כמ"ש כי עמך מקור חיים⁴⁴ היינו מקור התענוגים

Contudo, na verdade, é isto que constitui a vontade suprema: que haja o nível da autoanulação do yesh (existência independente). Isto é, na verdade, o nível do Infinito (Ein Sof) é o nível do deleite, como está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida” — isto é, a fonte dos deleites;

A resposta é que a vontade de D'us é que o yesh se anule: que a criatura deixe de se perceber como uma existência independente. O Infinito é, por assim dizer, o próprio deleite: “a fonte da vida” é interpretada como a fonte de todos os deleites.

אלא שנמשך ממנו להיות תענוג מביטול היש כי מטבע הטוב להטיב⁴⁵ כו' ואז ממילא נמשך ג"כ בחי' רצון נתאוה הקב"ה^{46,47} כו' (היינו כדי להיטיב כו').

Somente que Dele foi atraído que houvesse deleite com a autoanulação do yesh, pois “é da natureza do Bom fazer o bem” etc.; e então, naturalmente, também é atraído o nível da vontade: “O Santo, bendito seja Ele, desejou” etc. (isto é, para fazer o bem etc.).

Dele veio o desejo de obter deleite das criaturas que deixam de lado a própria existência, pois “é da natureza do Bom fazer o bem”, princípio que, segundo a nota da Kehot, é encontrado em obras cabalísticas como Emek HaMelech. Dessa vontade decorre a vontade, conforme diz o Midrash: “O Santo, bendito seja Ele, desejou” uma morada nos mundos inferiores.

והרצון הוא תר"ך מצות תרי"ג דאורייתא עם ז' דרבנן שנקרא תר"ך עמודי אור פי' כמו העמוד שנמשך מן הגג לארץ והוא מחזיק הגג

E a vontade são as 620 mitsvot — as 613 da Torá juntamente com as sete dos Sábios —, que são chamadas “os 620 pilares de luz”. O sentido é: como o pilar que se estende do telhado até o chão e sustenta o telhado;

Essa vontade se expressa nas 620 mitsvot: as 613 da Torá e sete de instituição rabínica, que a Cabalá (Pardes Rimonim, conforme a nota da Kehot) chama de “620 pilares de luz”. 620 é também o valor numérico de Kéter (כתר). Um pilar sustenta o telhado de onde se estende.

והיינו ע"י שעומד בקרקע ולפי שהקרקע היא קשה לכן מתקיים עמידתו בטוב משא"כ בעפר תיחוח כו',

E isso se dá porque ele se apoia no chão; e, como o chão é duro, sua sustentação é, portanto, firme, ao contrário do que ocorre em terra solta etc.

Um pilar só pode sustentar um telhado porque se apoia em chão firme; em terra solta, afundaria e cairia.

כמ"כ [כמו כן] תר"ך מצות הם העמודים הנמשכים מן הגג הוא בחי' תענוג עליון שנמשך ומתלבש בהמצות והן עצמן נשפלו למטה בקרקע עד"מ.

Do mesmo modo, as 620 mitsvot são os pilares que se estendem do telhado — que é o nível do deleite supremo, atraído para baixo e revestido nas mitsvot —, e elas próprias foram rebaixadas até o chão, a título de analogia.

As mitsvot são como esses pilares: estendem-se do “telhado”, o deleite supremo revestido nelas, e sua extremidade inferior está fincada no “chão”, o mundo físico.

דהיינו בעשי' [בעשיה] גשמיות ציצית מצמר כו' ומחמת שנעוץ סופן בתחלתן^{48,49} וסוף מעשה במחשבה תחלה⁵⁰ (שהעשי' [שהעשיה] שרשה לעילא כמ"ש במ"א לכן הוא כמשל הקרקע הבריאה וחזקה שיש בכחה להחזיק העמודים כו')

Isto é, na ação física — tsitsit de lã etc. E, como “seu fim está encravado em seu começo” e “o último na ação, o primeiro no pensamento” (pois a ação tem sua raiz no Alto, como está escrito em outro lugar; por isso, ela é como a terra firme e sólida da analogia, que tem a capacidade de sustentar os pilares etc.),

As mitsvot são realizadas com objetos físicos, como tsitsit de lã. A ação física é a terra firme, pois, como diz Sefer Yetzirá, “seu fim está encravado em seu começo”, e, como diz o hino Lechá Dodi, “o último na ação, o primeiro no pensamento”: o que está mais abaixo tem sua raiz no mais alto.

ע"כ עמידתם בטוב ויפה ויכולים להחזיק ולקבל המשכת התענוג עליון כו' (וזהו ענין ותומכיה מאושר^{51,52} ע' [עיינן] בזח"א [בזהר חלק א] ד"ה ע"א ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי).⁵³

por isso, sua posição é boa e firme, e elas podem sustentar e receber a extensão do deleite supremo etc. (Este é o sentido de “e os que a sustentam são abençoados”; veja Zohar, Part I, page 8a; e veja o que está escrito sobre “E a terra é o escabelo de Meus pés”).

Assim, as mitsvot permanecem firmes e podem suportar o deleite supremo que é estendido a elas. O versículo “e os que a sustentam são abençoados”, dito a respeito da Torá, alude a isso, assim como “E a terra é o escabelo de Meus pés”.

וזהו ענין מנענע ראשו⁵⁴ שעייז מתנענע ממילא גם המוח שבתוכו עד"מ וכך עיי המשכת הרצון נמשך ג"כ התענוג שבתוכו

Este é o sentido de “Ele balança a cabeça”: com isso, o cérebro dentro dela também se move naturalmente, a título de analogia; assim também, por meio da extensão da vontade, estende-se igualmente o deleite que está dentro dela.

Isso explica a imagem dos Sábios de D'us “balançando a cabeça” quando Israel responde no Cadish: quando o crânio se move, o cérebro em seu interior também se move. Da mesma forma, quando a vontade é estendida por meio das mitsvot, o deleite que está dentro da vontade também é trazido para baixo.

וזהו ענין יהא שמייה רבא מברך פי' שמייה הגדול⁵⁵ היינו בחי' א"ס שלמעלה גם מבחי' כתר שהכתר הוא הארת הסובב

Este é o sentido de “Yehei shmei rabá mevarach (Que Seu grande Nome seja abençoado)”: isto é, Seu grande Nome — o nível do Infinito (Ein Sof), que está acima até mesmo do nível de Kéter, pois Kéter é o brilho de sovev kol almin (a luz que circunda todos os mundos).

“Seu grande Nome”, no Cadish, é o Ein Sof, ainda mais elevado que Kéter, pois Kéter é apenas um brilho da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

(ועיי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"א וז"ל [וזה לשוננו] סעודתא דעתיקא קדישא כו' לכן נקרא קדושה זו קדושה רבא בסוד שמייה רבא עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וע' בזהר פי' תרומה)⁵⁶

(E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 21, onde diz: “A refeição de Atika Kadisha etc.; por isso, esta santificação é chamada Kiddusha Rabba (a grande santificação), pelo mistério de ‘shmei rabá’ (Seu grande Nome).” Fim da citação. E veja Zohar, Parshas Terumah.)

Pri Etz Chaim explica que o Kidush do dia de Shabat, na refeição de Atika Kadisha, é chamado Kiddusha Rabba, “a grande santificação”, em alusão a “Seu grande Nome” (shmei rabá). O leitor também é remetido ao Zohar em Terumah e ao comentário de Ramaz.

(דקס"ה⁵⁷ ב') ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועיי' בזהר פי' משפטים (דק"ה א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם דפי' שמו הגדול הוא בינה וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים ספ"ב [סוף פרק ב'].

(165b), e o comentário de Ramaz ali; e veja Zohar, Parshas Mishpatim (105a), e Mikdash Melech ali, que explica que Seu grande Nome é Biná (entendimento); e veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, fim do capítulo 2.

Algumas fontes identificam “Seu grande Nome” com Biná (entendimento): Mikdash Melech assim o afirma em seu comentário sobre o Zohar em Mishpatim.

אך כבר נתבאר זה במ"א בביאור דמזוזה מימין ⁵⁸ דהכל א' כי התגלות עתיק הוא בבינה

Mas isso já foi explicado em outro lugar, na explicação de "A mezuzá à direita": tudo é uma só coisa, pois a revelação de Atik ocorre em Biná.

Não há contradição: como explicado a respeito de "A mezuzá à direita", tudo é uma só coisa, porque Atik, o Kéter interior, é revelado em Biná.

ועמ"ש ע"פ תגל נפשי באלקי ⁵⁹ ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא ^{60, 61} בענין אם עונות תשמר ⁶² י"ה אד' מי יעמוד כו' ועמ"ש ע"פ ראה אנכי. ^{63, 64, 65}

E veja o que está escrito sobre "Minha alma exultará em meu D'us", e na explicação sobre "E agora, que o poder seja grande, rogo", a respeito de "Se guardares [a conta das] transgressões, Yah, Ado-nai, quem poderá subsistir?" etc.; e veja o que está escrito sobre "Vejam, coloco [diante de vocês]".

Mais sobre isso consta nas explicações sobre "Minha alma exultará em meu D'us" e sobre a súplica de Moshe: "E agora, que o poder de Ado-nai seja grande", onde se discute o versículo "Se guardares a conta das transgressões, Yah, Ado-nai, quem poderá subsistir?", e também sobre "Vejam, coloco diante de vocês".

5 ועמ"ש עוד מענין שמו הגדול ע"פ שיר השירים ⁶⁶ אשר לשלמה ⁶⁷ ולקמן ע"פ ע"כ יאמרו המושלים ⁶⁸ באו חשבון ⁶⁹ כו'

E veja também o que está escrito mais adiante sobre o tema de Seu grande Nome, a respeito de "O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo", e abaixo, sobre "Por isso dizem os moshlim: 'Vinde a Cheshbon'", etc.;

Mais sobre "Seu grande Nome" aparece no maamar sobre "O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo" e, abaixo, na Parashat Chukat, sobre "Por isso dizem os moshlim: 'Vinde a Cheshbon'".

ועמ"ש ע"פ ואלה שמות בניי [בני ישראל] ⁷⁰ ושם נתבאר דשם הוי' הוא שמו הגדול ע"ש ו י"ל [יש לומר] עוד בענין שמו הגדול עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' בשלח ע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה ⁷¹ שיש ב' שמות הוי' ע"ש ושמו הגדול י"ל [יש לומר]

e veja também o que está escrito sobre "E estes são os nomes dos filhos de Israel"; ali foi explicado que o Nome Havayá é o grande Nome; veja lá. E pode-se dizer ainda, a respeito do grande Nome, de acordo com o que está escrito na Parashat Beshalach sobre "E Israel viu a grande mão", que há dois Nomes Havayá; veja lá. E pode-se dizer que o grande Nome

Torah Ohr, sobre "E estes são os nomes", identifica o grande Nome com o Nome Havayá. Outra abordagem segue o maamar sobre "E Israel viu a grande mão", que fala de dois Nomes Havayá, um inferior e outro superior.

דהיינו שם הוי' דלעילא ועמ"ש במ"א בפ"י כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול⁷² כו' וי"ל [ויש לומר] דזהו ג"כ פ"י ועתה יגדל נא כח⁷³ כו'

é o Nome Havayá que está acima. E veja também o que está escrito em outro lugar sobre o significado de “Cada perutá se junta a uma grande soma”, etc. E pode-se dizer que este também é o significado de “E agora, que o poder seja grande, rogo”, etc.:

Nessa abordagem, “Seu grande Nome” é o Havayá superior. O leitor também é encaminhado a uma explicação da máxima “cada perutá se junta a uma grande soma”, que também fala de algo “grande”; e o pedido de Moshe, “que o poder seja grande”, pode ter o mesmo sentido.

שיומשך בחי' שמו הגדול ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א מענין זה הגדול וכדי להיות שמה רבא מברך ונמשך למטה⁷⁴

que seja atraído para baixo o nível de Seu grande Nome. E veja Reishit Chochmá, Sha'ar HaYirá, capítulo 1, sobre esse tema de “o grande”. E para que “Seu grande Nome seja abençoado” e atraído para baixo,

O pedido de Moshe, portanto, é que o nível do grande Nome seja atraído para baixo; Reishit Chochmá também discute “o grande”. O texto passa agora a explicar como “Seu grande Nome” vem a ser “abençoado”, isto é, atraído para baixo.

היינו ע"י שמנענע ראשו שהוא בחי' גלגלתא וממילא מתנענע ונמשך ג"כ בחי' א"ס המלוכש בו כו'.

isto é, por meio de Ele acenar com a cabeça, que corresponde ao nível da Gulgulta; e, por consequência, também se move e é atraído para baixo o nível do Infinito (Ein Sof) que está investido nela, etc.

Ele é atraído para baixo por meio de D'us “acenar com a cabeça”: a cabeça, a Gulgulta ou vontade, move-se, e o Infinito investido nela também se move e é atraído para baixo com ela.

(וע' מענין הנענוע בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' פנחס⁷⁵ בפ"י הזהר) (דרי"כ סע"א [סוף עמוד א]). גם י"ל [יש לומר] דפ"י נענוע זה הוא ע"י מ"ש וישע ה' אל הבל⁷⁶ כו'.

(E veja sobre o tema do movimento em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, capítulo 3, na glosa, e no Ramaz, Parashat Pinchas, no comentário sobre o Zohar) (fim de 220a). Também se pode dizer que o significado desse movimento segue o que está escrito: “E Havayá voltou-Se para Hevel”, etc.

Sobre o movimento, o leitor é encaminhado a Pri Etz Chaim e ao Ramaz sobre o Zohar. O movimento também pode ser como em “E Havayá voltou-Se para Hevel”: D'us Se voltando e Se inclinando para aquele que Lhe oferece algo.

והוא כענין מ"ש במ"א בפ"י לשון צלותא שהוא לשון הטייה וכדלקמן בביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון ע"ש.

E isso é semelhante ao que está escrito em outro lugar sobre o significado da palavra tzlota (oração), que significa inclinação, como [explicado] abaixo na explicação sobre "Por isso dizem os moshlim: 'Vinde a Cheshbon'"; veja lá.

Isso corresponde ao que é explicado em outro lugar: tzlota, a palavra aramaica para oração, significa "inclinação". A explicação abaixo sobre "Vinde a Cheshbon" discute esse tema.

6 וזהו ענין הקדישים שכתפלה שהם להעלות העולמות כמו אצל הודו בין עשיה ליצירה אומרים קדיש שבוזה הקדיש אנו מעלים העשיה ביצירה כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם פ"א,

E este é o sentido dos Kaddishim nas orações: elevar os mundos. Por exemplo, em Hodu, entre o Mundo de Assiá (Ação) e o Mundo de Yetsirá (Formação), diz-se Kaddish, pois, por meio desse Kaddish, elevamos Assiá a Yetsirá, como está escrito em Pri Etz Chaim, ali, capítulo 1.

Os Kaddishim nas orações elevam os mundos etapa por etapa. Por exemplo, o Kaddish recitado em Hodu, quando as orações passam do nível de Assiá ao de Yetsirá, eleva Assiá a Yetsirá, como explica Pri Etz Chaim.

והיינו כי א"א להיות עליית העולמות עשיה ליצירה אלא ע"י המשכה תחלה מיצירה בעשיה והמשכה הוא ע"י איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שנמשך אור א"ס שביצירה כו'

Isto é, a ascensão dos mundos, de Assiá a Yetsirá, não pode ocorrer senão mediante uma emanção prévia de Yetsirá para Assiá; e essa emanção se dá por meio de "Amen, yehei shmei rabba", pelo qual é atraída a Luz Infinita (Or Ein Sof) que está em Yetsirá, etc.,

Nenhum mundo pode ascender ao mundo acima dele a menos que primeiro se faça descer luz do mundo superior ao inferior. Essa emanção ocorre por meio da resposta "Amen, yehei shmei rabba", que faz descer a Luz Infinita que está em Yetsirá.

שזהו ענין מנענע ראשו, והגם שעיקר המשכה זו דנענוע הראש הוא ע"י העלאת מ"ן [מייך נוקבין] דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל כו'

o que corresponde ao sentido de "Ele move a cabeça". Embora a causa principal dessa emanção, expressa pelo movimento da cabeça, seja a elevação de mayin nukvin (águas femininas) do Shemá, "Ouve, ó Israel", etc.,

Essa emanção é o que se entende por D'us "mover a cabeça". Sua causa principal, porém, é a "elevação de mayin nukvin" (literalmente, "águas femininas"), o despertar de baixo por meio do Shemá, "Ouve, ó Israel".

וכמ"ש כ"א ישראל יהיה שמך ⁷⁷ כי ⁷⁸ שרית עם אלקים שע"י בחינת ביטול היש שזהו ענין

como está escrito: "Mas teu nome será Yisrael, pois lutaste com Elokim": por meio do nível de anulação do yesh (existência independente), que é o sentido de

Isso decorre do versículo "Teu nome será Yisrael, pois lutaste com Elokim": lutar com Elokim é interpretado como a anulação do yesh, deixando de lado a própria existência independente.

כי שרית עם אלקים ע"י נמשך שישראל יהיה שמך בחינת לי ראש. ⁷⁹ מ"מ צריך לומר ג"כ בדבור יהש"ר [יהא שמיה רבא] מברך כו'.

"pois lutaste com Elokim"; por meio disso, é atraído que "teu nome será Yisrael", o nível de li rosh ("uma cabeça para Mim"). Ainda assim, também é necessário dizer em voz alta: "Yehei shmei rabba mevarach (Que Seu grande Nome seja bendito)", etc.

Por meio dessa autoanulação, a pessoa se torna "Yisrael", li rosh, uma cabeça para D'us. Mesmo assim, também é preciso pronunciar em voz alta as palavras "Yehei shmei rabba mevarach".

(ויובן עוד בפ"י וענין לי ראש עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במדרש ויקרא רבה פ"ב [פרק ב'] ובשוחר טוב פ"ט כל מקום שנאמר לי אינו זו לעולם כו' ונתבאר הענין במ"א ע"פ וארשתך לי ^{80, 81} כו',

(O significado e o sentido de li rosh também serão melhor compreendidos à luz do que está escrito no Midrash Vayikra Rabbah, capítulo 2, e em Shocher Tov, capítulo 19: "Onde quer que se diga li (para Mim), isso nunca se afasta", etc.; e esse assunto foi explicado em outro lugar, a propósito de "E Eu te desposarei para Mim", etc.:

O Midrash ensina que, onde quer que a Escritura diga li, "para Mim", aquilo nunca se afasta, neste mundo nem no vindouro. Isso foi explicado mais detalhadamente no discurso sobre "E Eu te desposarei para Mim".

דר"ל [דרוזה לומר] לפי שענין לי רומז לבחי מהותו ועצמותו היינו בחי עתיק שבו דייקא נאמר לא שנית ⁸² כי לית שמאלא בהאי עתיקא, ⁸³ וזהו פ"י לי ראש שהם בבחי ומדרגה עליונה זו דבחינת גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א ממש שלמעלה מעלה מבחינת ז"א

isto é, o termo li alude ao nível de Sua essência e ser, a saber, o nível de Atik, a respeito do qual especificamente se diz: "Eu não mudei", pois "não há esquerda neste Atika". E este é o significado de li rosh: que eles estão nesse nível e grau superno, o nível de Gulgalta e Mocha Stima'ah do próprio Arich Anpin, muito, muito acima do nível de Zeir Anpin.

Li aponta para a própria essência de D'us, o nível de Atik, a respeito do qual se diz: "Eu não mudei", pois em Atik "não há lado esquerdo", isto é, não há julgamento nem mudança. Assim, li rosh significa que Israel alcança Gulgalta e Mocha Stima'ah de Arich Anpin, muito acima de Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais.

וזהו ענין העליה שנעשה ע"י ירידת הנשמה בגוף וכנ"ל שלהיות בבחינת ישראל לי ראש הוא ע"י כי שרית כו' ביטול היש דוקא. ועמ"ש ע"פ ואלה שמות⁸⁴ שיש ב' עליות מבחינת יעקב. הא' בבחינת ישראל זוטא.

E esta é a ascensão que ocorre por meio da descida da alma ao corpo; e, como foi mencionado acima, alcançar o nível de “Yisrael — li rosh” se dá por meio de “pois lutaste”, etc., especificamente pela anulação do yesh. E veja o que está escrito a propósito de “E estes são os nomes”: há duas ascensões a partir do nível de Yaakov; a primeira, ao nível de Yisrael Zuta (o Israel menor);

Essa ascensão ocorre por meio da descida da alma ao corpo, onde, ao deixar de lado a própria existência, ela alcança li rosh. Em Torah Ohr, a propósito de “E estes são os nomes”, são descritas duas ascensões de Yaakov; a primeira é chamada Yisrael Zuta, “o Israel menor”.

הב' בבחי' ישראל סבא. ויש לפרש ענין ב' עליות אלו. הא' בבחי' גלגלתא ומוחא דז"א שנק' ישראל זוטא ונק' בחי' זו ג"כ לי ראש כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא⁸⁵ וגם כי בז"א

o segundo, no nível de Yisrael Saba (o Israel ancião). E pode-se explicar [assim] o significado dessas duas ascensões: a primeira é no nível da Gulgulta e Mocha de Zeir Anpin, que é chamado Yisrael Zuta; e esse nível também é chamado li rosh, pois “Zeir Anpin está ligado a Atika e depende dele”, e também porque em Zeir Anpin,

O segundo é Yisrael Saba, “Israel, o ancião”, nome que uma nota da Kehot remete ao Midrash. A primeira ascensão é ao “crânio e cérebro” de Zeir Anpin, e também é chamada li rosh porque, nas palavras do Zohar, Zeir Anpin está ligado a Atika e depende dele.

הנה מבחי' מצחא ולמעלה הוא בחי' כי לא אדם הוא⁸⁶ כמ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה כו', וגם כי לפעמים עולה ז"א עד שנמשך לו הכתר מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש כמבואר בענין חג השבועות

do nível da testa (mitzcha) para cima, trata-se do nível de “pois Ele não é um homem”, como está escrito em outro lugar, a respeito de “Saí e vede”, etc.; e também porque, às vezes, Zeir Anpin ascende até que Kéter (a Coroa) lhe seja estendido de Arich Anpin e do próprio Atik Yomin, como é explicado a respeito da festa de Shavuot;

Além disso, da “testa” para cima, Zeir Anpin é “não um homem”, além da medida humana. E, às vezes, como em Shavuot, ele ascende até receber Kéter de Arich Anpin e do próprio Atik Yomin.

ולכן גם בחי' ז"א נקי לי ראש. אכן עלייה השנית שיהיה לעתיד היינו בגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה]
דא"א וזהו לי ראש ממש ואפשר לומר שעלייה זו זהו ענין ישראל סבא⁸⁷

por isso, o nível de Zeir Anpin também é chamado li rosh. Contudo, a segunda ascensão, que ocorrerá na Era Futura, é para a Gulgalta e Mocha Stimaá de Arich Anpin, e isto é li rosh propriamente dito. E pode-se dizer que essa ascensão é o significado de Yisrael Saba,

Assim, o nível de Zeir Anpin também é chamado li rosh. A segunda ascensão, na Era Futura, alcançará a Gulgalta e a Mocha Stimaá de Arich Anpin, li rosh em sentido pleno, e talvez esse seja o significado de Yisrael Saba.

כי סבא הוא בחי' עתיק יומין כו' ועלייה זו ע"ד מ"ש בספר הגלגולים ספ"ז שהיה עולם האצילות עולה עד א"ק [אדם קדמון] כו' ע"ש. ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן נאמר לו ב"פ [ב' פעמים] ישראל יהיה שמך.

pois Saba (o Ancião) é o nível de Atik Yomin, etc. E essa ascensão é semelhante ao que está escrito em Sefer HaGilgulim, no fim do capítulo 17: que o Mundo de Atsilut (Emanação) ascendeu até Adam Kadmon, etc.; veja ali. E pode-se dizer que é por isso que lhe foi dito duas vezes: "Yisrael será o teu nome":

Saba, "o Ancião", é Atik Yomin, "o Ancião dos Dias". Sefer HaGilgulim descreve uma ascensão comparável, na qual todo o Mundo de Atsilut se elevou até Adam Kadmon, o nível primordial que está acima dele.

א' ע"י המלאך (וישלח ל"ב כ"ט) ב' (שם ל"ה י"ד) ע"י הקב"ה בכבודו ובעצמו ועמ"ש בפ"י כל האזרח ב"ישראל ישבו⁸⁸ בסוכות בד"ה ה' לי בעוזרי,⁸⁹ וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י

uma vez por meio do anjo (Vayishlach 32:29), [e] a segunda vez (ali, 35:10), por meio do Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência. E veja o que está escrito sobre o significado de "Todos os naturais de Israel habitarão em sukkot", no discurso que começa com "Havayá está comigo entre os que me ajudam". E tudo isso é atraído por meio de

Talvez seja por isso que Yaakov foi informado duas vezes de que seu nome seria Yisrael: uma vez pelo anjo com quem lutou, e novamente pelo próprio D'us. O discurso sobre "Havayá está comigo entre os que me ajudam", a respeito do versículo sobre habitar em sukkot, é citado neste contexto.

כי שרית כו' וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ ואלה שמות שעליות אלו נמשכים ע"י הירידה תחלה בבחי' גלות מצרים ואז ע"י יצ"מ [יציאת מצרים] נעשים עליות אלו כו'.^{90, 91}

"pois lutaste", etc., como está escrito ali, a respeito de "E estes são os nomes": que essas ascensões são atraídas por meio da descida inicial ao estado do exílio do Egito e, então, por meio do Êxodo do Egito, essas ascensões se concretizam, etc.

As duas ascensões vêm por meio de "lutaste", isto é, da autoanulação (bitul). Como explica Torah Ohr a respeito de "E estes são os nomes", elas só são alcançadas após a descida prévia ao exílio do Egito e o Êxodo desse exílio.

Havayá considerada como Elokim

7 ג והנה ההמשכות הם עכשיו בהעלם ולעתיד יתגלו. וזהו אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים⁹² להיות לכם לאלקים.

3. No presente, as efusões permanecem ocultas, mas, no Tempo Vindouro, serão reveladas. E este é [o sentido de] “Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem), que vos tirei da terra do Egito para ser Elokim para vós”.

A seção 3 volta-se ao versículo dos tsitsit. A luz divina que as mitsvot atraem para baixo está agora oculta e será revelada no Tempo Vindouro; este é o sentido de “para ser Elokim para vós” em “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”.

פ' ע"ד מ"ש ושבת' בשלום⁹³ אל בית אבי והיה הו' לי לאלקים שאצילות נקרא הו' יו"ד חכמה ה' בינה וקוצו של יו"ד כתר.

O sentido é semelhante ao que está escrito: “E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim”: pois Atsilut (Emanação) é chamado Havayá — o yud é Chochmá (sabedoria), o hei é Biná (entendimento), e a ponta do yud é Kéter (a Coroa).

A expressão faz paralelo com o voto de Yaakov: “e Havayá será Elokim para mim”. O Nome Havayá representa o Mundo de Atsilut: seu yud é Chochmá, seu hei é Biná, e a ponta do yud é Kéter.

8 ואלקים הוא בחי' מל' שעיקר התהוות היש ודבר נפרד לגמרי היא ממלכות דאצילות. וזהו ענין שם אלקים המעלים להיות התהוות היש ונפרד שהן הנבראים דבי"ע מלאכים ונשמות וכמ"ש

E Elokim é o nível de Malchut (soberania), pois a principal formação do yesh (existência criada) e de algo inteiramente separado provém de Malchut de Atsilut. Este é o sentido do Nome Elokim, que oculta, permitindo que passem a existir o yesh e o que é separado — isto é, os seres criados de Beriá, Yetsirá e Assiá, anjos e almas —, conforme está escrito:

Elokim corresponde a Malchut (soberania), a última sefirá de Atsilut, da qual os seres criados passam a existir como entidades separadas. O Nome Elokim oculta a Divindade para que anjos e almas nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá possam existir como seres próprios.

כי שמש ומגן⁹⁴ הוי' אלקים דשם אלקים הוא מגן ונרתק לשם הוי' שמסתיר וזהו ענין הפרסא המפסקת בין אצי' לבריאה, משא"כ באצילות ששם הוא בחי'

“Pois o sol e um escudo é Havayá Elokim”: pois o Nome Elokim é um escudo e uma bainha para o Nome Havayá, ocultando-o; este é o sentido da parsá (partição) que separa Atsilut de Beriá. Já em Atsilut, onde há o nível de

O versículo “pois o sol e um escudo é Havayá Elokim” é entendido assim: Havayá é como o sol, e Elokim, como um escudo ou uma bainha que o resguarda. Esse ocultamento é a parsá, a “partição” entre Atsilut e os mundos abaixo dele.

גילוי אור א"ס ב"ה ונק' אצילות הוי' לשון התהוות ע"ש [על שם] ההשפעות מכתר לחכמה ומחכמה לבניה מוחין דאבא מוחין דאימא הכל בחי' גילוי אור, ופי' והיה הוי"ה לי לאלקים⁹⁵ היינו שלעתיד יהיה הוי' זה נחשב

revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e Atsilut é chamado Havayá, termo que significa formação, por causa dos fluxos de influência de Kéter (a Coroa) para Chochmá (sabedoria) e de Chochmá para Biná (entendimento), os mochin de Abá, os mochin de Imá — tudo isso é o nível de revelação da luz. E o sentido de “e Havayá será Elokim para mim” é que, no Tempo Vindouro, esta Havayá será considerada

Em Atsilut, em contraste, tudo é revelação; por isso Atsilut é chamado Havayá, um Nome que significa “formação”, em referência ao fluxo de luz de Kéter para Chochmá e, desta, para Biná. As palavras de Yaakov, “Havayá será Elokim para mim”, significam que, no futuro, esta própria Havayá será como Elokim.

כמו אלקים לפי שיתגלה בחי' א"ס שלמעלה מאצילות כמ"ש עד יעבור עמך⁹⁶ הוי' כו' (ועמ"ש ע"פ האזינו השמים)⁹⁷ והוא בחי' שמו הגדול.

como Elokim, pois será revelado o nível do Infinito (Ein Sof), que está acima de Atsilut, conforme está escrito: “Até que passe o Teu povo, Havayá”, etc. (e veja o que está escrito sobre “Escutai, ó céus”); este é o nível de Seu grande Nome.

A razão é que o Infinito, que está acima de Atsilut, será revelado; o versículo “até que passe o Teu povo, Havayá” alude a isso. Esse nível é “Seu grande Nome”.

ובהגלות נגלות בחינה זו אז שם הוי' כאלקים חשוב לגבי גילוי עצום הזה (ועמ"ש בביאור ע"פ שובה ישראל⁹⁸ בד"ה איתא במ"ה במסכת יומא).

E quando este nível se revelar, então o Nome Havayá será considerado como Elokim em relação a esta imensa revelação (e veja o que está escrito na explicação sobre “Retorna, ó Israel”, no discurso que começa “Está escrito em Mishnas Chassidim, no Tratado de Yoma”).

Em comparação com essa imensa revelação, até mesmo Havayá, a revelação de Atsilut, será considerada Elokim, isto é, ocultamento. O texto remete à explicação sobre “Retorna, ó Israel”: esse discurso começa com uma passagem de Mishnas Chassidim, obra cabalística organizada em tratados, que afirma que Zeir Anpin, ao elevar-se a Atika, é considerado como Elokim diante dele.

וזהו פי' אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים] להיות לכם לאלקים שע"י יציאת מצרים יהיה גילוי זה עד שהוי' כאלקים חשוב.

E este é o sentido de “Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem), que vos tirei da terra do Egito para ser Elokim para vós”: por meio do Êxodo do Egito haverá esta revelação, até que Havayá seja considerada como Elokim.

Este é o sentido do versículo dos tsitsit: o Êxodo do Egito conduz a uma revelação tão grandiosa que Havayá é “considerada como Elokim”.

כי הנה יציאת מצרים ישנו בכמה מדרגות. הא' העליון [העליון] מבי"ע לאצילות ביטול היש לאין. ואמנם באצילות ג"כ שייך בחינת יצ"מ [יציאת מצרים], כי גם אצילות הוא בבחי' מיצרים וגבולים ונקי מדות מדת החסד כו'

Pois o Êxodo do Egito existe em vários níveis. O primeiro é a ascensão de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut: a autoanulação do yesh em relação ao ayin (nada). Mas também em Atsilut se aplica o nível do Êxodo do Egito, pois Atsilut também se encontra num estado de meitzarim (estreitezas) e limites, e [seus atributos] são chamados midot — a midá (medida) de Chessed (bondade), etc. —

O Êxodo tem muitos níveis. O primeiro é a ascensão dos mundos inferiores a Atsilut, passando de uma sensação de existência separada (yesh) à autoanulação (ayin). Mas também Atsilut tem meitzarim, “estreitezas” — um jogo de palavras com Mitzrayim, Egito —, pois seus atributos são midot, literalmente, “medidas”.

שהם בבחי' מדה וגבול שאם היה החסד בלי גבול לא היה עונש לרשעים כלל כו', והיינו לפי שהאורות מלוכשים בכלים שהם המגבילים לכן יש מצר עד כאן כו'.

que se encontram no estado de medida e limite; pois, se Chessed fosse ilimitado, não haveria punição alguma para os perversos, etc. Isso se deve ao fato de que as luzes estão revestidas em recipientes, que são aquilo que limita; por isso há um limite, "até aqui", etc.

Até mesmo a bondade divina em Atsilut tem uma medida; caso contrário, os perversos jamais poderiam ser punidos. O limite provém dos recipientes nos quais as luzes de Atsilut estão revestidas; são eles que estabelecem uma fronteira: "até aqui".

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] בפרקי היכלות רל"ו אלפים רבבות פרסאות הוא שיעור קומה והיינו בחינת כלים דאצילות שהן בבחינת גבול ותכלית ע' [עייין] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי בשם הע"ח). משא"כ למעלה מאצילות.

(E isto é o que se diz no Pirkei Heichalos: "236 mil miríades de parasangas é o shiur komah (a medida da estatura)"; este é o nível dos recipientes de Atsilut, que se encontram num estado de limite e finitude. Veja Igueret HaKodesh, o trecho que começa "Ele e Suas forças vitais", em nome de Etz Chaim.) Isso, porém, não se aplica acima de Atsilut.

Os antigos textos de Heichalos atribuem à "estatura" divina (shiur komah) uma medida imensa, porém finita, que se refere aos recipientes de Atsilut; Igueret HaKodesh, sobre "Ele e Suas forças vitais", cita Etz Chaim ao afirmar que os recipientes são limitados. Acima de Atsilut não existe tal limite.

כי הנה עיקר בחינת המיצרים והגבולים זהו בעולם התיקון שהאורות מועטים והכלים מרובים ובתהו האורות מרובים מהכלים כו'

Pois o principal [âmbito] do estado de estreiteza e limites é o Mundo de Tikun (Retificação), onde as luzes são poucas e os recipientes, numerosos; ao passo que, em Tohu, as luzes são mais numerosas do que os recipientes, etc.

A estreiteza e os limites pertencem principalmente ao Mundo de Tikun (Retificação), onde as luzes são poucas e os recipientes, numerosos. No Mundo de Tohu (Caos), as luzes excedem os recipientes.

אמנם א"ס ב"ה הוא למעלה מבחינת כלים לגמרי ואין שייך בחינת מיצר וגבול ולכן בחינת עלייה מאצילות בלמעלה מאצילות נקרא ג"כ יציאת מצרים כו'.

Mas o Infinito, bendito seja Ele, está inteiramente acima do nível dos recipientes, e não se aplica a Ele o estado de estreiteza e limite; por isso, a ascensão de Atsilut ao que está acima de Atsilut também é chamada de Êxodo do Egito, etc.

O Infinito está inteiramente além dos recipientes, de modo que ali não há limite algum. Por isso, ascender de Atsilut ao que está acima dele também é um "Êxodo do Egito".

(וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי דלכך כל המ"ב מסעות עד ירדן יריחו נקרא הכל יצ"מ [יציאת מצרים] כי יריחו הוא בחי' ריח בגדיו⁹⁹ בחינת מקיפים כו' שלמעלה מבחי' כלים ואור פנימי לכן עד בחי' זו נק' עדיין יצ"מ [יציאת מצרים].

(Como está escrito em outro lugar, na explicação sobre “Estas são as jornadas”, que é por isso que as quarenta e duas jornadas, até o Jordão, em Yericho, são todas chamadas de Êxodo do Egito: pois Yericho é o nível da “fragrância (rei'ach) de suas vestes”, o nível das luzes circundantes (makifim), etc., que está acima do nível dos recipientes e da luz interior; portanto, até esse nível, ainda é chamado de Êxodo do Egito.)

A explicação sobre “Estas são as jornadas” apresenta a mesma ideia: todas as quarenta e duas jornadas, até o Jordão, em Yericho, são consideradas parte do Êxodo, porque Yericho, relacionado a rei'ach (“fragrância”), representa as luzes circundantes (makifim), que estão acima dos recipientes e da luz interior.

ולכן ג"כ כל זה נמשך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מעולם התהו ששם האורות מרובים כו'. וזהו ג"כ שיצ"מ [שיציאת מצרים] ישגם בצדיקים כו' ואפילו במרבע"ה [במשה רבינו עליו השלום] שהיה לו גילוי אצ"י ממש היה שייך בו מצות יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום והוא ע"ד הנז' [הנוכר].

E, por isso, tudo isso também é atraído por meio da depuração da alma animal, cuja raiz provém do Mundo de Tohu, onde as luzes são numerosas, etc. E é também por isso que o Êxodo do Egito se aplica até mesmo aos tsadikim, etc.; e até mesmo a Moshe, nosso Mestre, que teve uma revelação do próprio Atsilut, aplicava-se a mitsvá de [lembrar] o Êxodo do Egito todos os dias, conforme o modo mencionado.

Esse Êxodo superior é atraído por meio da depuração da alma animal, cuja raiz está no Mundo de Tohu, onde as luzes são abundantes. Por isso, até mesmo os tsadikim — inclusive Moshe, a quem o próprio Atsilut foi revelado — tinham a mitsvá de lembrar diariamente o Êxodo.

ולקרב הדבר אל השכל בעבודה איך שייך מדרגות רבות מאד ביצ"מ [ביציאת מצרים]. הנה נתי' [נתבאר] ע"פ במדבר סיני באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים¹⁰⁰ כו'

E, para aproximar o assunto ao entendimento no que diz respeito ao serviço divino — como se aplicam tantos níveis ao Êxodo do Egito —, foi explicado sobre “No deserto do Sinai, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano após terem saído da terra do Egito”, etc.,

Para relacionar isso ao serviço divino, o texto recorda o maamar sobre “No deserto do Sinai, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano”, que interpreta a repetição de “segundo” como uma segunda etapa do Êxodo do Egito.

דלחדש השני וכן לשנה השנית ר"ל [רוצה לומר] שצ"ל בבחינה שנית מיציאת מצרים דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית אז יוכל לבא לבחי' מדבר סיני שהוא ענין צאת הנפש מנרתקה לבושי נוגה כו' ע"ש.

que “o segundo mês” e, igualmente, “o segundo ano” significam que é preciso estar num segundo nível do Êxodo do Egito; isto é, depois de se ter alcançado uma completa afastação do mal, no grau máximo, pode-se então chegar ao nível do “deserto do Sinai”, que consiste em a alma sair de seu invólucro, as vestes de nogah, etc.; veja ali.

Primeiro vem a completa afastação do mal; somente então se alcança o “deserto do Sinai”, a saída da alma de seu “invólucro”: as vestes de nogah, a casca na qual o bem e o mal estão misturados.

וב' בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] שנזכר כאן מבי"ע לאצי' ומאצי' למעלה זהו עוד למעלה מב' בחי' הנ"ל דהיינו שאחר צאת הנפש מלבושי נוגה שייך בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] מבי"ע לאצי'.

E os dois níveis do Êxodo do Egito mencionados aqui — de Beriá, Yetsirá e Assiá para Atsilut, e de Atsilut para cima — são ainda mais elevados do que os dois níveis mencionados acima; isto é, depois que a alma sai das vestes de nogah, aplica-se o nível do Êxodo do Egito de Beriá, Yetsirá e Assiá para Atsilut.

Os dois níveis do Êxodo discutidos aqui, dos mundos inferiores para Atsilut e de Atsilut para cima, são ainda mais elevados. Eles só começam depois que a alma deixa as vestes de nogah.

וענין זה בנפש כי ב"ע הוא בחי' אהבה ויראה יש מי שאוהב כו' משא"כ אצילות זהו בחינת ביטול שלמעלה מבחי' אהבה וכמו ענין השתחוואות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הוא למעלה מבחי' ואהבת דק"ש [דקריאת שמע] כו'.

E este assunto na alma: Beriá, Yetsirá e Assiá correspondem ao nível do amor e do temor — há aquele que ama etc.; ao passo que Atsilut corresponde à autoanulação que está acima do nível do amor, como o ato de prostrar-se na Shemoneh Esreh, que está acima do nível de “E amarás” do Shemá etc.

Na alma, os mundos inferiores correspondem ao amor e ao temor, nos quais ainda há um eu que ama. Atsilut corresponde à autoanulação, que está acima do amor, como a prostração na Shemoneh Esreh (sobre a qual a nota da Kehot cita Pri Etz Chaim), superior ao amor de “E amarás” no Shemá.

והנה בבחי' ביטול ג"כ יש דרך כלל ב' מדרגות זה למעלה מזה ביטול היש וביטול אמיתי דח"ע [דחכמה עילאה] וכמ"ש במ"א בענין שבת תתאה ושבת עילאה

Ora, também no nível da autoanulação há, de modo geral, dois níveis, um acima do outro: a anulação do yesh e a verdadeira anulação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), como está escrito em outro lugar a respeito do Shabat inferior e do Shabat superior,

A própria autoanulação tem dois níveis gerais: a anulação do yesh e a verdadeira anulação da Chochmá superior. Eles correspondem ao "Shabat inferior" e ao "Shabat superior".

שהם ב' בחי' ביטול הנ"ל, ועד"ז יש ג"כ הפרש בין יחוד וביטול המדות דאצ"י שנק' איהו וגרמוהי חד לבחי' ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] שנק' איהו וחיוהי חד וכמ"ש במ"א.

que são os dois níveis de autoanulação mencionados acima. E, seguindo essa mesma linha, há também uma diferença entre a união e a anulação dos atributos emocionais (midot) de Atsilut, que é chamada "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, e o nível da anulação da Chochmá superior, que é chamado "Ele e Suas forças vitais são um", como está escrito em outro lugar.

Do mesmo modo, os atributos de Atsilut são um com D'us como "Ele e Seus recipientes são um", enquanto a Chochmá superior é anulada como "Ele e Suas forças vitais são um", uma união mais íntima; a nota da Kehot rastreia ambas as expressões à introdução do Tikkunei Zohar.

ועד"ז יוכן ענין יצ"מ [יציאת מצרים] דמשה שהיה בו גילוי בחי' אצילות ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה צ"ל בבחי' יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום דהיינו העלייה לבחי' ביטול אמיתי דחכמה עילאה ממש.

E, seguindo essa mesma linha, compreender-se-á o assunto do Êxodo do Egito de Moshê: embora nele houvesse uma revelação do nível de Atsilut, ainda assim ele tinha de estar no estado de Êxodo do Egito todos os dias, isto é, ascender ao nível da verdadeira anulação da própria Chochmá superior.

Assim, embora Atsilut tivesse sido revelado a Moshê, ele ainda precisava "sair do Egito" todos os dias, elevando-se à verdadeira anulação da própria Chochmá superior.

עוד יש לבאר ענין זה ע"ד מ"ש במ"א בענין דא מוחא לדא ודא קליפה לדא שבחי' אהבה דכי הוא חי"ך ¹⁰¹ עם היותה מוחא עכ"ז [עם כל זה] נק' קליפה לגבי אהבת בכל מאדך ¹⁰² בלי גבול כו'

Este assunto pode ser explicado ainda mais à luz do que está escrito em outro lugar sobre "isto é o núcleo (mocha) em relação àquilo, e aquilo é a casca (kelipá) em relação a isto": que o nível do amor por "pois Ele é a tua vida", embora seja um núcleo, é, apesar disso, chamado de casca em relação ao amor de "com toda a tua força", sem limite etc.;

Outra maneira de compreender os muitos níveis: "isto é o núcleo em relação àquilo, e aquilo é a casca em relação a isto". O amor a D'us por "pois Ele é a tua vida", embora seja interior, é apenas uma casca em comparação com o amor ilimitado de "com toda a tua força".

וכמ"ש ג"כ ע"פ מקושש עצים¹⁰³ שבח"י זו נקרא עדיין בגמ' [בגמרא] בזמן שאין עושין רצונו של מקום¹⁰⁴ ובח"י עושין רצונו של מקום זהו בחינת ככל מאדך כו' ע"ש.

e como também está escrito a respeito de “apanhar lenha”: esse nível ainda é chamado no Talmud de “num tempo em que não cumprem a vontade do Onipresente”, enquanto o nível de “cumprir a vontade do Onipresente” é o nível de “com toda a tua força” etc.; veja lá.

Nos termos do Talmud, o amor inferior é “um tempo em que não cumprem a vontade do Onipresente”, enquanto “cumprir a vontade do Onipresente” é amar “com toda a tua força”, como explicado no discurso sobre o homem que apanhava lenha.

וכן בבחי' מאדך יש מדרגות אין קץ שמה שאצל זה נק' מאדך לפי שהוא למעלה מהכלי שלו הנה לגבי בחי' צדיק גדול יותר נחשב עדיין לבחי' גבול לפי ערך הכלי שלו שרחבה יותר והמאדך שלו

E, igualmente, no nível de “toda a tua força” há níveis sem fim: aquilo que para alguém é chamado “toda a tua força”, por estar acima de seu recipiente, ainda é considerado um nível limitado em relação a um tsadic maior, segundo a medida de seu recipiente, que é mais amplo, e sua “força”

“Com toda a tua força” (me'odecha, literalmente “o teu muito”) significa ir além do próprio recipiente; por isso, há nisso níveis sem fim: aquilo que está além do recipiente de uma pessoa ainda se encontra dentro do recipiente mais amplo de um tsadic maior.

גבוה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] וגבה מאד¹⁰⁵ שבח"י בכל מאדך יהיה בבחי' גבוה הרבה יותר כו' וכמו שהוא באהבה כך ג"כ בביטול כי ביטול דבי"ע נק' יש וסיגים לגבי ביטול דאצי, וכעד"ז באצי עצמו כו'.

é mais elevada. E é isso que está escrito sobre o Tempo Vindouro: “e ele será muito elevado (gavah me'od)”, isto é, o nível de “com toda a tua força (me'odecha)” estará em um nível muito mais elevado etc. E, assim como ocorre com o amor, ocorre também com a autoanulação: a autoanulação de Beriá, Yetsirá e Assiá é chamada de yesh e escória em relação à autoanulação de Atsilut; e o mesmo se aplica dentro do próprio Atsilut etc.

Daí o versículo sobre o futuro, “e ele será muito elevado (gavah me'od)”: “com toda a tua força” alcançará um nível muito mais elevado. O mesmo vale para a autoanulação: a dos mundos inferiores é considerada “existência e escória” em comparação com a de Atsilut, e assim também dentro do próprio Atsilut.

וזהו ועתה ישראל מה¹⁰⁶ ה' אלקיך שואל מעמך¹⁰⁷ כ"א ליראה את כו' כי ישראל הוא בחי' לי ראש שהוא מדרגה גבוה מאד כדלעיל והי' [והיה] מהראוי שא"א להגיע לבחי' זו כ"א אחרי עומק הביטול בתכלית

E este é [o sentido de] “E agora, Israel, que te pede Havayá, teu D'us, senão que O temas”, etc.; pois Israel é o nível de li rosh (“uma cabeça para Mim”), que é um nível muito elevado, como mencionado acima; e seria de esperar que não se pudesse alcançar esse nível senão depois de uma profunda autoanulação, levada ao extremo,

Isto explica “Que te pede Havayá, teu D'us, senão que O temas”. Israel é li rosh, um nível tão elevado que seria de esperar que só pudesse ser alcançado por meio da mais profunda autoanulação.

שהרי בחי' זו הוא למעלה מאצי' כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' שהיא היראה המביאה לקיום מצותיו ית' בסור מרע ועשה טוב.¹⁰⁸

pois esse nível está acima do Mundo de Atsilut (Emanação), como mencionado acima; e, apesar disso, “que te pede Havayá, teu D'us, senão que O temas”, etc.: trata-se do temor que conduz ao cumprimento de Suas mitsvot, bendito seja Ele, por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”.

Como li rosh está acima de Atsilut, seria de esperar que assim fosse; ainda assim, D'us pede apenas temor — o temor simples que leva a pessoa a cumprir as mitsvot, afastando-se do mal e fazendo o bem.

שהן הן בחינות ראשונות דיצי"מ [דיציאת מצרים] עכ"פ שעיי"ז ג"כ יוכלו להגיע להיות בחינת לי ראש ועיי"ז בבינוני פמ"ב).

Pois estas são, pelo menos, as primeiras etapas do Êxodo do Egito; também por meio delas se pode chegar ao nível de li rosh. E veja [Sefer shel] Beinonim, capítulo 42.)

Estas são as primeiras etapas do Êxodo, e mesmo por meio delas é possível chegar a li rosh. O texto remete ao Tanya (Sefer shel Beinonim), capítulo 42, que discute este versículo.

וזהו אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שעיי"ז יצי"מ [יציאת מצרים] נמשך גילוי בחי' אור א"ס שלמעלה מאצילות

E este é [o sentido de] “que vos tirei da terra do Egito para ser Elokim para vós”: por meio do Êxodo do Egito, é atraída uma revelação do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima de Atsilut,

Este é o sentido de “que vos tirei da terra do Egito para ser Elokim para vós”: o Êxodo atrai a revelação da Luz Infinita, que está acima de Atsilut.

והוא ענין עד יעבור עמך הוי' כנ"ל ואז שם הוי' שהוא בבחי' אצילות יהיה נחשב בבחי' שם אלקים כו' וכמ"ש יעקב והיה הוי' לי לאלקים.

e este é o sentido de “até que passe o Teu povo, Havayá”, como mencionado acima; então, o Nome Havayá, que está no nível de Atsilut, será considerado no nível do Nome Elokim, etc., como disse Yaakov: “e Havayá será Elokim para mim”.

Isso é “até que passe o Teu povo, Havayá”. Então, Havayá, o Nome do nível de Atsilut, será considerado Elokim, como disse Yaakov: “Havayá será Elokim para mim”.

9 והיינו דוקא ע"י ושבתי בשלום אל בית אבי.¹⁰⁹ בחינת יצחק כדכתיב צחוק עשה לי אלקים¹¹⁰ שהתגלות התענוג עליון נמשך מבחי' ביטול היש לאין דהיינו בחי' כי שרית עם אלקים כו'.

E isso ocorre especificamente por meio de “E voltarei em paz à casa de meu pai”: o nível de Yitschac, como está escrito: “D'us fez riso (tschok) para mim”; pois a revelação do deleite sublime é atraída do nível da anulação do yesh (existência separada) em relação ao ayin (nada), isto é, do nível de “pois lutaste com Elokim”, etc.

O retorno de Yaakov “em paz à casa de meu pai” refere-se a Yitschac, cujo nome significa “riso”, como Sara disse: “D'us fez riso para mim”. O riso representa o deleite sublime, que só é revelado por meio da anulação do yesh, a “luta com Elokim” que transformou Yaakov em Yisrael.

וזה היה ענין יעקב שיצא מבאר שבע היינו מבחי' אצילות וילך חרנה¹¹¹ בבי"ע לברר בירורים י"ב שבטים לאה ורחל שכירר כ"ז [כל זה] בזמן עשרים שנה¹¹² שהיה אצל לבן חרנה.

E este foi o assunto de Yaakov, que saiu de Beer Sheva — isto é, do nível de Atsilut (Emanação) — e “foi para Charan”, para Beriá, Yetsirá e Assiá, a fim de fazer refinamentos: as doze tribos, Leá e Rachel; pois refinou tudo isso durante os vinte anos em que esteve com Lavan em Charan.

A jornada de Yaakov é entendida como uma descida: de Beer Sheva, o nível de Atsilut, para Charan, os mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, a fim de refinar e elevar aquilo que ali se encontrava. O fruto dos vinte anos com Lavan foram as doze tribos e suas esposas, Leá e Rachel.

10 ואח"כ ושבתי בשלום אל בית אבי. בחינת עליות וביטול במדרגות עליונות מבתחלה כביטול שכל בשכל גדול יותר וכביטול העלול בעילתו כו' אז והיה לי לאלקים כנ"ל וכך גם לעתיד יאמרו ליצחק

E depois: “E voltarei em paz à casa de meu pai”: o nível das ascensões e da autoanulação (bitul) em níveis mais elevados do que antes, como a anulação de um intelecto diante de um intelecto maior e como a anulação do efeito diante de sua causa, etc.; então, “e [Havayá] será Elokim para mim”, como acima. E assim também, no Tempo Vindouro, dirão a Yitschak,

Depois da descida vem o retorno à “casa de meu pai”: ascensões a níveis de autoanulação mais elevados do que antes, assim como um intelecto inferior se anula diante de um intelecto superior, ou um efeito diante de sua causa. Então, Havayá se torna “Elokim para mim”. Da mesma forma, conforme relatam os Sábios no tratado Shabat, no futuro Israel se voltará a Yitschak.

כי אתה אבינו¹¹³ כי יצחק הוא בחי' תענוג עליון לי [לשון] צחוק עשה לי אלקים שיתגלה מבחינת ביטול היש כי אברהם לא ידענו כו'

“Pois tu és nosso pai”; pois Yitschak é o nível do deleite supremo, termo [relacionado a] “D'us fez de mim motivo de riso” (tschok), que será revelado a partir do nível da anulação do yesh; “pois Avraham não nos conheceu”, etc.;

Dirão a ele: “Pois tu és nosso pai”, porque Yitschak é o deleite supremo que será revelado por meio da anulação do yesh. O versículo continua: “pois Avraham não nos conheceu”.

כי יצחק הוא בחי' כמעלת הזהב על הכסף גבורות שלמעלה מהחסדים כו' (ועמ"ש בפ' ויצא ע"פ ושבתי בשלום ובפ' תולדות ע"פ אלה תולדות יצחק):

pois Yitschak é o nível [que se compara] à superioridade do ouro sobre a prata: as guevurot, que estão acima dos chassadim, etc. (E veja o que está escrito na Parashat Vayetse sobre “E voltarei em paz”, e na Parashat Toldot sobre “Estas são as gerações de Yitschak”).)

Yitschak representa as guevurot (forças de contenção) em sua raiz, que são superiores aos chassadim (bondades) de Avraham, assim como o ouro é mais precioso do que a prata. Torah Ohr trata disso a respeito de “E voltarei em paz” e de “Estas são as gerações de Yitschak”.

SEÇÃO 4 • 111-13

O segundo “Eu sou Havayá”: a descida

11 ד והנה אחר כך כתיב אני הוי' אלקיכם פעם ב' והוא כי כל הנ"ל בענין יציאת מצרים לצאת מן המיצרים וגבולים כל אחד וא' כפי עבודתו זהו בחי' עליות ממטה למעלה.

4. Agora, posteriormente, está escrito pela segunda vez: “Eu sou Havayá, vosso D'us”. Isso porque tudo o que foi dito acima a respeito do Êxodo do Egito — sair dos estreitos e limites, cada um de acordo com seu serviço divino — corresponde ao nível das ascensões de baixo para cima.

A seção 4 explica por que o versículo repete “Eu sou Havayá, vosso D'us” depois do Êxodo. Tudo o que foi dito até aqui sobre sair do Egito, abandonar estreitos e limites, cada pessoa de acordo com seu serviço divino, descreve uma ascensão de baixo para cima.

אמנם עיקר תכלית המכוון הוא להיות המשכות אור א"ס ב"ה למטה דייקא. וכמו שכתוב לא ברעש¹¹⁴ ה' ואחר הרעש אש לא באש ה'.

Contudo, o propósito principal e último é que haja descidas da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, especificamente para baixo. E, como está escrito: “Havayá não estava no tumulto (ra'ash); depois do tumulto, veio o fogo; Havayá não estava no fogo”.

Mas o propósito último é o inverso: que a Luz Infinita seja atraída para baixo. A visão de Eliyahu no Horeb — “Havayá não estava no tumulto... Havayá não estava no fogo” — mostra que a ascensão dos anjos não alcança esse propósito.

ופי' בזהר (פ' צו דף ל' ע"א) דרעש היינו מ"ש ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול.^{115, 116}

E o Zohar explica (Parshas Tzav, página 30a) que ra'ash se refere ao que está escrito: “Então um vento me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande tumulto (ra'ash)”.

O Zohar identifica esse “tumulto” com aquele que Yechezkel ouviu: “o som de um grande tumulto”, dos anjos louvando D'us.

והיינו בחי' אופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול. ואש היינו בחי' השרפים (וע"ש מ"ש המק"מ [המקדש מלך] א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] מ"ש רבי יצחק כו').

Isso corresponde ao nível dos ofanim e chayot, que se elevam com grande tumulto. E o fogo corresponde ao nível dos serafim (e veja ali o que escreveu o Mikdash Melech: “Outra possibilidade é que se refira ao que disse Rabi Yitzchak”, etc.).

O tumulto é o dos ofanim e chayot, anjos que se elevam com grande estrondo; o fogo é o dos serafim, os anjos “ardentes”. O Mikdash Melech também propõe outra interpretação, com base no que Rabi Yitzchak diz naquela passagem do Zohar.

כי השרפים הם בבריאה והאש הוא לה' לעלות בבחינת אצילות. (עמ"ש בפ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים)¹¹⁷ ואינן רק עולים.

Pois os serafim estão em Beriá (Criação), e o fogo é [dirigido] a Havayá, para ascender ao nível de Atsilut (Emanação) (veja o que está escrito em Parshas Bereishis, na explicação sobre “Pois, assim como os novos céus”); e eles apenas ascendem.

Os serafim estão no Mundo de Beriá, e seu fogo ascende em direção a Havayá, rumo a Atsilut; todo o seu movimento é ascendente. A explicação sobre “Pois, assim como os novos céus” aborda esse tema.

אבל לא נמשך על ידם בחינת אצילות למטה בבריאה ממש וזהו לא באש הוי' שאין שם הוי' שהוא אצילות נמשך למטה בהאש שלהם דהיינו עולם הבריאה.

Mas o nível de Atsilut não é atraído por meio deles para baixo, para dentro da própria Beriá; e isso é “Havayá não estava no fogo”: o Nome Havayá, que corresponde a Atsilut, não é atraído para baixo, para dentro do fogo deles, isto é, do Mundo de Beriá.

Mas o fogo deles não traz Atsilut para Beriá, e isso é “Havayá não estava no fogo”: o Nome Havayá, o nível de Atsilut, não é atraído para baixo, para o mundo deles.

וכן רעש דאופנים ג"כ לא נמשך שם הוי' עי"ז למטה וזהו לא ברעש הוי'. שהרי המלאכים בקשו שתנתן להם התורה¹¹⁸ שהיא כחי המשכות אלקות ולא נתנה להם

Da mesma forma, tampouco por meio do tumulto dos ofanim o Nome Havayá é atraído para baixo; e isso é “Havayá não estava no tumulto”. Pois os anjos pediram que a Torá lhes fosse dada — sendo ela o nível da descida da Divindade —, mas ela não lhes foi dada

O mesmo vale para o tumulto dos ofanim: “Havayá não estava no tumulto”. Por isso o pedido dos anjos para receber a Torá, que representa a descida da Divindade, foi recusado, como relata o Talmud.

אלא לישראל דוקא שהם הן שיכולים להמשיך [עמ"ש מזה בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת].^{119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131}

mas sim especificamente a Israel, pois são eles que podem atrair para baixo. [Veja o que está escrito a respeito disso em Parshas Yisro, sobre “Lembra-te do dia de Shabat”.]

A Torá foi dada somente a Israel, pois apenas eles podem atrair a Divindade para baixo. O maamar sobre “Lembra-te do dia de Shabat”, em Torah Ohr, aborda esse assunto.

12 וגם שלמטה בעוה"ז הוא דוקא הכלי לזה ע"י ציצית ותפילין כו' כי נעוץ סופן¹³² כו'

E também, é precisamente abaixo, neste mundo, que se encontra o recipiente para isso, por meio de tsitsit e tefilin etc., pois “seu fim está encravado” etc.;

O recipiente para atrair a Divindade para baixo encontra-se precisamente aqui embaixo, neste mundo, por meio de mitsvot físicas como tsitsit e tefilin, pois “seu fim está encravado em seu princípio”.

וכנ"ל מענין תר"ך עמודי אור שהעמוד עומד ע"ג [על גביו] קרקע דייקא כו' וכן החיות נושאות ומנושאות עם הכסא אבל לא נזכר שימשיכו למטה כו'.

e, como mencionado acima, a respeito dos 620 pilares de luz: o pilar se apoia precisamente no solo etc. E, igualmente, as chayot “carregam e são carregadas” com o Trono, mas não se menciona que atraíam para baixo etc.

Assim como os 620 pilares de luz se apoiam no solo, a atração para baixo precisa do nível mais inferior como base. As chayot, em contraste, são descritas como carregando o Trono e sendo carregadas por ele, mas nunca como atraindo-o para baixo.

13 וזהו ענין אני הוי' אלקיכם שנאמר פעם שנית אחר יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא ענין המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין]

ויצ"מ [ויציאת מצרים] הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ביטול היש כו'.

E este é o sentido de “Eu sou Havayá, vosso D'us”, que é dito uma segunda vez, após o Êxodo do Egito: trata-se da descida de mayin duchrin (águas masculinas), enquanto o Êxodo do Egito é a elevação de mayin nukvin (águas femininas), a anulação do yesh (existência independente), etc.

O segundo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, após o Êxodo, representa a descida de cima, as “águas masculinas” (mayin duchrin), enquanto o próprio Êxodo é a elevação de baixo, as “águas femininas” (mayin nukvin), por meio da autoanulação.

והמשכות הן ע"י ב' בחיי מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה]. ביטול היש לאין בבחי' ועשה טוב

ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] והפרדת הרע ע"י סור מרע ע"י ל"ת [לא תעשה] לא תאכל חלב¹³³ כו'

E as descidas ocorrem por meio de dois níveis: os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos. A anulação do yesh em ayin (nada) [se dá] no nível de “pratica o bem”, por meio dos 248 mandamentos positivos; e a separação do mal se dá por meio de “afasta-te do mal”, por meio das proibições: “Não comerás cheilev (gordura proibida)”, etc.,

A descida ocorre por meio de dois tipos de mitsvot. Os 248 mandamentos positivos, “pratica o bem”, expressam a anulação do yesh em ayin; as proibições, “afasta-te do mal”, como a proibição de comer cheilev, separam o mal.

שהם דברים שאין להם עלייה והם פנימיים ושעטנו מקיפים וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י בחכמה אתברירו¹³⁴ וכן בטומאה וטהרה יש דבר שמקבל טומאה כו' ויש דבר שאינו מקבל טומאה כו'

que são coisas que não podem ser elevadas, e são interiores, enquanto shaatnez [é] envolvente; e tudo isso se dá por meio de "são refinadas em Chochmá (sabedoria)". E, da mesma forma, em relação à impureza e à pureza: há algo que pode receber impureza, etc., e há algo que não pode receber impureza, etc.;

As coisas proibidas não podem ser elevadas: algumas, como os alimentos proibidos, tornam-se parte da pessoa (interior), e outras, como o shaatnez numa roupa, a envolvem (envolvente). Sua separação se dá por meio de Chochmá, como diz o Zohar: "são refinadas em Chochmá"; e, nas leis de pureza, algumas coisas podem tornar-se impuras e outras não.

אלא שהוא מבחי' דעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חכמה זה סדר קדשים¹³⁵ [היינו בחכמה אתברירו¹³⁶ כנ"ל] ודעת זה סדר טהרות^{137, 138} [ועמ"ש מזה¹³⁹ בביאור ע"פ שחורה אני^{140, 141} ובפ' אחרי ע"פ לטהר אתכם^{142, 143} כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה¹⁴⁴.

mas isso provém do nível de Daat (conhecimento), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Chochmá — esta é a ordem de Kodashim [isto é, 'são refinadas em Chochmá', como acima], e Daat — esta é a ordem de Taharos" [e veja o que está escrito sobre isso na explicação de "Sou negra", e na Parashat Acharei, sobre "para purificar-vos", etc.; e veja o que está escrito em Iggeret HaKodesh, na passagem que começa "Por que foi colocada ao lado de":

As leis de pureza, porém, provêm de Daat, como ensina o Talmud: Chochmá é a ordem de Kodashim (ofer-tas), e Daat, a ordem de Taharos (pureza). O leitor é remetido às explicações sobre "Sou negra" e "para purificar-vos", e a uma epístola em Iggeret HaKodesh.

ולזאת מטהרת הטמא¹⁴⁵ כו' וע' בזהר פ' פקודי (דרכ"ג ע"א) מענין חכמה ודעת ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרי"א א) ועמ"ש"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] בענין דעת].

"E por isso purifica o impuro", etc. E veja o Zohar, Parashat Pekudei (223a), sobre Chochmá e Daat, e a Idra Zuta (291a); e veja o que foi escrito acima sobre Daat].

Essa epístola, sobre por que a morte de Miriam é colocada ao lado da novilha vermelha, explica que a novilha "purifica o impuro". O leitor também é remetido ao Zohar sobre Chochmá e Daat, e ao que foi dito acima sobre Daat.

וכללות הענין שע"י ביטול היש לאין מעורר ג"כ למעלה המשכת אין האמיתי אור הכתר ביש דאצילות

E o sentido geral é que, por meio da anulação do yesh em ayin, também se desperta Acima a descida do verdadeiro Ayin, a luz de Kéter (a Coroa), para o yesh de Atsilut (Emanação);

Em resumo: por meio da anulação do yesh em ayin abaixo, desperta-se Acima a descida do verdadeiro Ayin, a luz de Kéter, para o "yesh" de Atsilut.

כי על חו"ב [חכמה ובינה] כתיב להנחיל אוהבי יש¹⁴⁶ קנה חכמה קנה בינה^{147, 148} ב"פ [ב' פעמים] קנה גימטריא יש וכתוב והחכמה מאין תמצא.¹⁴⁹ מכלל שהיא עצמה אינה עדיין בחי' אין.

pois sobre Chochmá e Biná (entendimento) está escrito: “para fazer herdar yesh aos que me amam”, e “adquire Chochmá, adquire Biná” — “adquire” (kneh) duas vezes, cujo valor numérico é yesh; e está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin”. Disso se depreende que ela própria ainda não está no nível de ayin.

Chochmá e Biná são elas próprias chamadas yesh, “algo”: “para fazer herdar yesh aos que me amam”, e “adquire” (kneh, 155), dito duas vezes, equivale a 310, o valor de yesh (יש). Como “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, a própria Chochmá ainda não é ayin.

וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (קכ"ט א') שזהו ענין מ"ש היש הוי' בקרבנו אם אין¹⁵⁰ פי' אם ההארה הנמשכת להם משם הוי' הוא מבחי' יש שהוא חו"ב [חכמה ובינה] או מבחי' אין

E como está escrito no Zohar, Parte III (129a), este é o sentido do que está escrito: “Havayá está entre nós (ha-yesh), ou ayin?” — isto é, se a iluminação que lhes é concedida a partir do Nome Havayá provém do nível de yesh, que é Chochmá e Biná, ou do nível de Ayin

O Zohar interpreta a pergunta de Israel no deserto, “Havayá está entre nós ou não (ayin)?”, como uma pergunta sobre se a luz que os alcançava provinha de yesh, Chochmá e Biná, ou de Ayin, o nível acima deles.

(כי מה שנמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] שייך בחי' השגה ולכן נקרא יש. משא"כ אין הוא מה דלית מחשבה תפיסא ביי [ביה])^{151, 152} והעיקר הוא ההמשכה כנ"ל:¹⁵³

(pois aquilo que é atraído para Chochmá e Biná pertence ao âmbito da apreensão e, por isso, é chamado yesh; ao passo que Ayin é aquilo que “nenhum pensamento pode apreender”). E o principal é a atração para baixo, como acima.

Chochmá e Biná podem ser apreendidas e, por isso, são chamadas yesh; Ayin é aquilo que “nenhum pensamento pode apreender”. O ponto principal continua sendo a atração para baixo, de Ayin para yesh.

Os recipientes e aquilo que revelarão

14 וענין חסדי ה'. חסד עילאה הוא רב חסד שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וזהו וחסדי מאתך לא ימוש¹⁵⁴ כו' כמ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג']¹⁵⁵ קל"ו ב').

E quanto ao assunto das “bondades de Havayá”: o Chessed supremo é rav chessed (bondade abundante), que será revelado no Tempo Vindouro; e é a isso que se refere “Mas Minha bondade não se afastará de ti”, etc., como está escrito no Zohar (Parte III, 136b).

Em seguida, o texto aborda “as bondades de Havayá”. A bondade mais elevada é rav chessed, “bondade abundante”, que só será revelada no futuro; a promessa de Isaías “Minha bondade não se afastará de ti” refere-se a ela, como explica o Zohar. A nota da Kehot diz que a referência do Zohar deveria ser Parte III, 133b, conforme corrigiu o Tzemach Tzedek, pois 136b foi impresso por engano.

אך הכלי לזה הוא חסד דאצילות¹⁵⁶ שעליו אמרו וכמה גופין תקינת לון^{157, 158} כו' חסד דרועא ימינא כו' והוא כגופא לגבי נשמתא לבחי' ורב חסד כו'

Mas o recipiente para isso é o Chessed de Atsilut (Emanação), a respeito do qual disseram: “E quantos corpos preparaste para eles”, etc., “Chessed é o braço direito”, etc.; e ele é como um corpo em relação a uma alma, em relação ao nível de “e abundante em bondade”, etc.

O recipiente para essa bondade mais elevada é o Chessed de Atsilut. A prece de Eliyahu no Tikkunei Zohar diz a respeito das Sefirot: “quantos corpos preparaste para eles... Chessed é o braço direito”; o Chessed de Atsilut é um “corpo” para a alma que é rav chessed.

(ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה.¹⁵⁹ ובמ"א נתי' [נתבאר] דפ"י כמה גופין תקינת לון קאי על ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע וחסד דרועא ימינא הוא חסד שבע"ס [שבע עשר ספירות] דכריאה שהוא כלי לחסד דאצילות שנק' נשמתא

(E veja Igueret HaKodesh, a passagem que começa “E vestiu-se de justiça”. E em outro lugar foi explicado que “Quantos corpos preparaste para eles” se refere às Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá, e “Chessed é o braço direito” é o Chessed nas Dez Sefirot de Beriá, que é um recipiente para o Chessed de Atsilut, chamado de alma (nishmata),

Igueret HaKodesh, na epístola “E vestiu-se de justiça”, também trata desse assunto. Em outro lugar, explica-se que os “corpos” são as Sefirot dos mundos inferiores, e que “Chessed, o braço direito” é o Chessed de Beriá, um recipiente para o Chessed de Atsilut, que é sua alma.

כמו שהגוף הוא כלי לנשמה ועד"ז ג"כ חסד דאצילות הוא כלי לגבי רב חסד שהוא בחי' נשמתא לנשמתא כו'.

assim como o corpo é um recipiente para a alma; e, da mesma forma, o Chessed de Atsilut também é um recipiente em relação a rav chessed, que é o nível de uma alma para a alma, etc.

Assim como o corpo é um recipiente para a alma, o Chessed de Atsilut é um recipiente para rav chessed, que é uma "alma da alma".

ועד"ז יש לפרש מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] שם וחסד דקשוט לאו בחי' גופא אתמר אלא בחי' דנשמתא,¹⁶⁰ פ"י חסד דאצ"י נק' חיי גופא¹⁶¹ שהוא חיות ומקור לע"ס [לעשר ספירות] דבי"ע שנקרא גופא כנ"ל וחסד דאצ"י הוא נשמה

E, da mesma forma, pode-se explicar o que está escrito no Zohar, Parte III, no mesmo lugar: "E não se diz que o Chessed da verdade é a vida do corpo, mas a vida da alma." O significado é: o Chessed de Atsilut é chamado "a vida do corpo", pois é a força vital e a fonte das Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas "corpo", como acima; e o Chessed de Atsilut é uma alma

Isso explica as palavras do Zohar: "não se diz que o Chessed da verdade é a vida do corpo, mas a vida da alma". O Chessed de Atsilut dá vida às Sefirot dos mundos inferiores, chamadas "corpo"; por isso, ele é "a vida do corpo".

להן כנשמה המחיה את הגוף משא"כ בחי' רב חסד לא שייך כלל שיהיה אפי' [אפילו] נשמה לע"ס [לעשר ספירות] דבריא יצירה עשייה אלא שהוא נשמה המחיה חסד דאצ"י וזהו חיי דנשמתא כו' וכנ"ל שהוא בחי' נשמה לנשמתא כו').

para elas, como a alma que dá vida ao corpo; ao passo que não se aplica de modo algum ao nível de rav chessed ser sequer uma alma para as Dez Sefirot de Beriá, Yetsirá e Assiá; antes, ele é uma alma que dá vida ao Chessed de Atsilut. E isso é "a vida da alma", etc.; e, como mencionado acima, ele é o nível de uma alma para a alma, etc.)

Em contraste, rav chessed é elevado demais para ser uma alma até mesmo para as Sefirot dos mundos inferiores; ele dá vida somente ao Chessed de Atsilut. Por isso, é "a vida da alma", uma alma para a alma.

וענין בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹⁶² שיש ב' תורות.¹⁶³ תורת ה' ותורתו. הנה למטה היינו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע¹⁶⁴ [תורה שבעל פה] (ועמ"ש ע"פ נאוו לחייך בתורים).

E quanto ao assunto de "Na Torá de Havayá está o seu deleite, e em sua Torá medita": há duas Torás, "a Torá de Havayá" e "sua Torá". Embaixo, isso corresponde à Torá Escrita e à Torá Oral (e veja o que está escrito sobre "Belas são tuas faces com os ornamentos").

O Salmo fala da "Torá de Havayá" e de "sua Torá", duas Torás. No sentido simples, elas são a Torá Escrita e a Torá Oral.

אך באמת הנה יש ב' תורות,¹⁶⁵ והוא מ"ש בספר הבהיר (נ"א [נוסחא אחרינא] במעין חכמה)¹⁶⁶ דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה פ"י תורה שלמעלה היא ג"כ המשכות

Mas, na verdade, há duas Torás; e é isso que está escrito em Sefer HaBahir (outra versão: em Ma'ayan HaChochmah): “O rei David, de abençoada memória, unia a Torá que está Acima ao Santo, bendito seja Ele.” O significado é: a Torá que está Acima também consiste em emanações para baixo,

Na verdade, há duas Torás num sentido mais profundo: Sefer HaBahir (ou, em outra versão, Ma'ayan HaChochmah) diz que o rei David unia “a Torá que está Acima” ao Santo, bendito seja Ele. Essa Torá superior também faz descer a Divindade.

אלא שהמה ע"פ אופן אחר לגמרי.¹⁶⁷ ולא נתגלה אלא להאבות אברהם ויצחק חפרו בארות¹⁶⁸ ויעקב היה עובדא שלו במקלות.^{169, 170}

somente que estão numa modalidade inteiramente diferente. E isso foi revelado apenas aos Patriarcas: Avraham e Yitschac cavaram poços, e a obra de Yaakov foi com varas.

Mas ele atrai para baixo de uma maneira inteiramente diferente, revelada somente aos Patriarcas. Avraham e Yitschac atraíram isso para baixo cavando poços, e Yaakov, por meio de seu trabalho com as varas.

והוא ענין אחד עם תפילין שלנו (כמבואר בזהר ויצא דקס"ב א') ואם אחד מישראל דעתה יעשה זאת לא יפעל כלום.

E isso é um mesmo assunto que nossos tefilin (como é explicado no Zohar, Vayetzei, 162a); e, se um integrante de Israel fizesse isso agora, não realizaria nada.

O Zohar explica que as varas de Yaakov eram um mesmo assunto que nossos tefilin. Contudo, se alguém realizasse hoje os mesmos atos, nada alcançaria.

וכן חנוך היה תופר מנעלים¹⁷¹ ועל כל תפירה כו' היינו מפני שהמשכתם היה כמו בתורה שלמעלה

E, do mesmo modo, Chanoch costurava sapatos, e em cada ponto etc. Isso se deve ao fato de que a atração para baixo que eles realizavam era como a da Torá que está no Alto.

O mesmo se aplica à tradição, citada pelo Rama de Fano segundo a nota da Kehot, de que Chanoch era sapateiro e que cada ponto de sua costura produzia um efeito no Alto. Seus atos atraíam a Divindade para baixo, tal como faz a Torá que está no Alto.

(ועמ"ש קצת כעין זה ע"פ וישלח יעקב וע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה)¹⁷² משא"כ תורת משה שהיא מורשה קהלת יעקב¹⁷³ היא איך ומה שימשיך כל אדם כו'

(E veja o que está escrito, de modo um tanto semelhante, sobre “E Yaakov enviou” e sobre “E tomou do que lhe veio à mão um presente”). Diferentemente, a Torá de Moshe, que é “a herança da congregação de Yaakov”, ensina como e o que cada pessoa deverá atrair para baixo etc.

Em Torah Ohr, sobre “E Yaakov enviou” e “E tomou... um presente”, encontra-se algo semelhante. A Torá de Moshe, “a herança da congregação de Yaakov”, é diferente: ela estabelece como e o que cada pessoa, e não apenas os Patriarcas, pode atrair para baixo.

(ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו¹⁷⁴ ע"ש) וזהו ענין תורת ה' ובתורתו. והיא חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר.¹⁷⁵ וחכמה תתאה.¹⁷⁶

(E veja o que está escrito sobre “Se andardes nos Meus estatutos”; veja ali.) E este é o assunto da “Torá de Havayá” e da “sua Torá”: a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que está acima até mesmo de Kéter (a Coroa), e a Chochmá inferior.

Assim, “a Torá de Havayá” é a Chochmá superior, acima até mesmo de Kéter, e “sua Torá” é a Chochmá inferior, a Torá transmitida por meio de Moshe.

(ועמ"ש בפי יתרו ע"פ וכל העם רואים^{177, 178} בענין אל תאמרו מים מים¹⁷⁹ כו', ופי' וענין חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפי' האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה]¹⁸⁰ לספרא דצניעותא בפ"ק [בפרק קמא] והוא בזהר הרקיע)

(E veja o que está escrito na Parashá Yitró, sobre “E todo o povo viu”, a respeito de “Não digais: ‘Água, água’” etc. E o significado e o assunto da Chochmá superior, que está acima até mesmo de Kéter, podem ser explicados conforme o que está escrito no comentário do AriZal sobre o Sifra DiTzniuta, no primeiro capítulo, que se encontra em Zohar HaRakia.)

O leitor é remetido à explicação sobre “E todo o povo viu”, à advertência do Talmud “não digais: ‘Água, água’” e ao comentário do AriZal sobre o Sifra DiTzniuta, para compreender como a Chochmá pode estar acima de Kéter.

(דקי"ט ע"א) שהביא שם מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) ע"פ אלקים הבין דרכה ¹⁸¹ כו' וז"ל [זוה לשונן] א"נ [אי נמי] מקומה היינו מו"ס [מוחא סתימאה] עצמה ודרכה היינו הראש הב' שמשם יצאה למקום מו"ס [מוחא סתימאה].

(119a), onde ele cita o que está escrito na Idra Zuta (290a) sobre “Elokim compreendeu seu caminho” etc.; e estas são suas palavras: “Ou então, seu lugar é a própria Mocha Stimaá, e seu caminho é a segunda cabeça, de onde saiu para o lugar de Mocha Stimaá.”

O AriZal cita a Idra Zuta sobre o versículo “Elokim compreendeu seu caminho”, a respeito do caminho e do lugar da sabedoria. Segundo uma interpretação, o “lugar” da sabedoria é a própria Mocha Stimaá, e seu “caminho” é a segunda cabeça, de onde ela veio para Mocha Stimaá.

וכ"ש [וכל שכן] ההיא חכמה דסתימא ביה ¹⁸² בע"ק [בעתיקא קדישא] היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' עד נמצינו למדין דמו"ס [דמוחא סתימאה] ראשיתה דיליה סתום בעתיקא

E tanto mais aquela sabedoria que está oculta nela, em Atika Kadisha: isto é, na primeira cabeça, a mais elevada, pois seu poder está ali em grande sutileza e ocultação etc., até: “Concluímos, portanto, que o início da Mocha Stimaá está oculto em Atika,”

A Idra Zuta prossegue: “tanto mais aquela sabedoria que está oculta em Atika Kadisha”. O AriZal situa essa sabedoria na primeira cabeça, a mais elevada, onde seu poder é sutil e profundamente oculto, e conclui que o início da Mocha Stimaá está oculto em Atika.

כי שם שורשה כו' עכ"ל [עד כאן לשונן], והיינו ברד ל"א ממש אשר שם העצמות העליון כמבואר שם והובא ג"כ כ"ז [כל זה] בספר הדרת מלך על סד"צ [ספרא דצניעותא] (דרט"ז ע"ב)

“pois ali está sua raiz”, etc. Fim da citação. Isto é, no próprio Radla (a Cabeça Incognoscível), onde está a Essência suprema, conforme explicado ali; tudo isso também é citado no livro Hadras Melech sobre o Sifra DiTzniusa (216b).

Sua raiz está no próprio Radla, onde está a Essência suprema. Hadras Melech, um comentário sobre o Sifra DiTzniusa, também cita tudo isso.

וזוה ענין חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר והיינו לפי שהיא שרש החכמה שברדל"א [שברישא דלא אתידע] ממש שהוא מל' דא"ס שלמעלה מגלגלתא דא"א שהוא הכתר כו'

E este é o tema da Chochmá superior, que está acima até mesmo de Kéter: isto é, porque ela é a raiz da Chochmá que está no próprio Radla, que é a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof), acima da Gulgalta de Arich Anpin, que é Kéter, etc.

Esta é a “Chochmá superior, acima de Kéter”: a raiz da Chochmá em Radla, a Malchut do Infinito, que está acima da Gulgalta de Arich Anpin, Kéter.

וזהו ג"כ ענין הנז' [הנזכר] בביאור ע"פ כי אתה נרי^{183, 184} בענין התורה שמקורה ושרשה הוא במו"ס [במוחא סתימאה]

E este é também o tema mencionado na explicação sobre “Pois Tu és minha lâmpada”, a respeito da Torá, cuja fonte e raiz estão em Mocha Stima'ah,

A explicação sobre “Pois Tu és minha lâmpada”, em Torah Ohr, situa a fonte da Torá em Mocha Stima'ah.

והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדוביר] וע"פ קבלת האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] הוא הגבה למעלה במלי' דא"ס וע"ש שמקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נעוץ תחלתן בסופן¹⁸⁵ דייקא כו'.¹⁸⁶

isto é, o nível da Chochmá dentro de Kéter, segundo a Cabalá do Ramak (Rabi Moshe Cordovero); e, segundo a Cabalá do Arizal, ela está muito mais acima, na Malchut do Infinito. Veja ali: essa fonte é transmitida à Torá que temos diante de nós, no plano físico: “seu começo está encravado em seu fim”, especificamente, etc.

Segundo a Cabalá do Ramak, essa fonte é a Chochmá dentro de Kéter; segundo a do Arizal, ela está ainda mais acima, na Malchut do Infinito. De todo modo, como “seu começo está encravado em seu fim”, ela é transmitida à Torá física que temos.

15 והנה כנגד ב' בחי' שנתבאר שיש חסד דקשוט שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וכן תורת ה' והכלי לזה הוא בחי' גמ"ח [גמילות חסדים] ותורה צוה לנו¹⁸⁷ כו'

Ora, correspondendo aos dois níveis que foram explicados — que o Chessed (bondade) da verdade será revelado no Tempo Vindouro, e também a Torá de Havayá, sendo o recipiente para isso o nível dos atos de bondade (gemilut chassadim) e “A Torá [que Moshe] nos ordenou”, etc. —

Em resumo: há duas coisas que serão reveladas no futuro: o Chessed da verdade (rav chessed) e a Torá de Havayá; e há agora dois recipientes para elas: os atos de bondade e a Torá transmitida por Moshe.

כנגד זה נאמר בפ' ציצית ב"פ [ב' פעמים] אני הוי' אלקיכם. האי' נגד הכלי והב' נגד מה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בחי' חסד דקשוט ותורת ה'.

Correspondendo a isso, “Eu sou Havayá, vosso D'us” é dito duas vezes na seção de tsitsit: a primeira vez corresponde ao recipiente, e a segunda, ao que será revelado no Tempo Vindouro — o nível do Chessed da verdade e da Torá de Havayá.

Por isso, “Eu sou Havayá, vosso D'us” aparece duas vezes na seção de tsitsit: a primeira referência diz respeito aos recipientes, e a segunda, ao que eles revelarão no futuro: o Chessed da verdade e a Torá de Havayá.

ולכן נאמר פסוק זה בפ' ציצית דוקא כי בציצית יש ב' בחי' המשכת ל"ב חוטין ל"ב נתיבות חכמה¹⁸⁸ והטלית שהוא המקיף שרומזין לשני בחי' תורה ומצות והם כלים להמשכת הנ"ל:

E, portanto, esse versículo é dito especificamente na seção de tsitsit, pois no tsitsit há dois níveis: a extensão dos trinta e dois fios — os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria) — e o talit, que é o [manto] circundante; eles aludem aos dois níveis, Torá e mitsvot, e são recipientes para a extensão mencionada acima.

O próprio tsitsit contém ambos. Seus trinta e dois fios (oito em cada uma das quatro pontas) correspondem aos “trinta e dois caminhos de Chochmá”, a Torá; e o talit, que envolve o corpo, é uma luz circundante, correspondente às mitsvot. Ambos são recipientes para a revelação superior.

SEÇÃO 6 • 116-24

Dois Nomes, dois nomes, dois estágios

16 ה ולתוספת ביאור מעט בענין שנאמר ב"פ [ב' פעמים] אני הוי' אלקיכם. הנה מתחלה יש להקדים מ"ש בזהר פ' וישלח דף קע"ד¹⁸⁹ א' כמה דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לזמנין אתקרי¹⁹⁰ הוי' ולזמנין אתקרי אלקים. ה"נ [הכי נמי] לזמנין אתקרי ישראל.

5. E, para acrescentar uma breve explicação a respeito do fato de que “Eu sou Havayá, vosso D'us” é dito duas vezes, primeiro é preciso introduzir o que está escrito no Zohar, Parashat Vayishlach, página 174a: “Assim como o Santo, bendito seja Ele, às vezes é chamado Havayá e às vezes é chamado Elokim, assim também, às vezes ele é chamado Yisrael

A seção 5 acrescenta uma explicação adicional do duplo “Eu sou Havayá, vosso D'us”. Ela começa com o Zohar: assim como D'us às vezes é chamado Havayá e às vezes Elokim, assim também o patriarca às vezes é chamado Yisrael e às vezes Yaakov.

17 ולזמנין אתקרי יעקב. וכלא בדרגין ידיען. והענין כמ"ש במ"א ע"פ ויברא את האדם בצלמו¹⁹¹ בצלם אלקים¹⁹²

e às vezes ele é chamado Yaakov; e tudo está em níveis conhecidos.” E o assunto é conforme está escrito em outro lugar, a respeito de “E criou o homem à Sua imagem, à imagem de D'us”:

A citação termina assim: e às vezes ele é chamado Yaakov, cada nome correspondendo a um nível conhecido. A explicação segue o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E criou o homem à Sua imagem, à imagem de D'us”.

כ"פ [ב' פעמים] בצלם כנגד ב' בחי' שיש בנשמה הא' המתפשטת ומתלבשת בגוף כו' ובחי' הב' היא בחי' הנשמה שעומדת למעלה בבחי' מקיף כו'.

“à imagem” aparece duas vezes, correspondendo aos dois níveis que há na alma: o primeiro, que se expande e se reveste no corpo, etc.; e o segundo nível é o da alma que permanece acima, como uma luz circundante (makif), etc.

O versículo diz “à imagem” duas vezes, referindo-se a dois níveis da alma: um que se estende para dentro do corpo e se reveste nele, e outro que permanece acima dele, circundando-o (makif).

וזהו ג"כ ב' השמות דיעקב וישראל שהן כנגד ב' בחי' הנ"ל שבנשמה. ושרשן מבי' שמות הוי' אלקים ועיין בזהר ר"פ במדבר.

E estes são também os dois nomes, Yaakov e Yisrael, que correspondem aos dois níveis da alma mencionados acima; e sua raiz provém dos dois Nomes, Havayá e Elokim. Veja também o Zohar, no início da Parshá Bamidbar.

Yaakov e Yisrael são esses dois níveis da alma, e suas raízes estão nos dois Nomes divinos, Havayá e Elokim. O leitor é remetido ao Zohar, no início de Bamidbar.

18 והנה נודע ענין יחוד הוי' אלקים וכמ"ש לעיל פ' וארא ע"פ וידבר אלקים כו' אני¹⁹³ הוי' ע"ש.

Ora, é conhecido o assunto da união de Havayá [e] Elokim, conforme está escrito acima, na Parashat Vaerá, sobre “E Elokim falou”, etc., “Eu sou Havayá”; veja lá.

A união de Havayá e Elokim, o Nome que revela e o que oculta, é um tema conhecido, discutido em Torah Ohr, Vaerá, sobre “E Elokim falou a Moshe... ‘Eu sou Havayá.’”

וכך נמשך גילוי אלקות מבחי' הנשמה שלמעלה מן הגוף בתוך הנשמה המלובשת בגוף וכמ"ש גבי חברי דניאל

E assim uma revelação da divindade é atraída do nível da alma que está acima do corpo para dentro da alma revestida no corpo, conforme está escrito a respeito dos companheiros de Daniel:

A mesma união ocorre na alma: a luz divina é atraída da parte da alma que permanece acima do corpo para a parte revestida nele. Os Sábios encontram um exemplo disso na visão de Daniel.

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹⁹⁴ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] משום דמזליהו חזי¹⁹⁵ שחלק הנשמה שלמעלה מהגוף נקי מזל ע"ש שממנו נוזל ונמשך בחלק הנשמה שבגוף, וזהו לא יקרא שמך יעקב

“Mas um grande tremor caiu sobre eles”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Porque seu mazal viu.” Pois a parte da alma que está acima do corpo é chamada mazal, uma vez que dela [a luz] flui (nozel) e é atraída para a parte da alma que está no corpo. E isto é: “Teu nome não será chamado Yaakov,

Os companheiros de Daniel não viram a visão, mas “um grande tremor caiu sobre eles” porque, como dizem os Sábios, “seu mazal viu”. A parte superior da alma é chamada mazal, de nozel, “fluir”, porque flui para a alma no corpo; este é o sentido do versículo “Teu nome não será chamado Yaakov...”

כי אם ישראל יהיה שמך¹⁹⁶ שמאיר ונמשך מבחי ישראל בבחי יעקב ועמ"ש בפ' בלק ע"פ לא הביט און ביעקב¹⁹⁷ כו' שבשבת הוא גילוי ובחי ישראל ממש.

mas Yisrael será teu nome”: isto é, ele ilumina e é atraído do nível de Yisrael para o nível de Yaakov. E veja o que está escrito na Parashat Balak, sobre “Ele não viu iniquidade em Yaakov”, etc.: que no Shabat há a revelação e o próprio nível de Yisrael.

“...mas Yisrael será teu nome”: a luz de Yisrael, a alma superior, ilumina Yaakov, a alma no corpo. Likkutei Torah, sobre “Ele não viu iniquidade em Yaakov”, explica que no Shabat o próprio nível de Yisrael é revelado.

19 וזהו אני הוי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים פי ע"י ששם הוי נמשך להיות הוא ממש אלקיכם

E este é [o sentido de] “Eu sou Havayá, seu D'us (Elokeichem), que os tirei da terra do Egito”: isto significa que, por meio do Nome Havayá ser atraído para baixo, ele próprio se torna seu Elokim,

Agora o versículo pode ser entendido sob essa perspectiva: “Eu sou Havayá, seu D'us (Elokeichem)” significa que o Nome Havayá é atraído para baixo para se tornar, ele próprio, “seu Elokim”.

שיאיר בבחי גילוי בשם אלקים ועי"ז מאיר בחי ישראל ממש בבחי יעקב ועי"ז נמשך להיות יציאת מצרים לצאת מהמצרים וגבולים המסתעפים מההסתר דשם אלקים כו',

de modo que brilhe de forma revelada no Nome Elokim; e, por meio disso, o nível de Yisrael propriamente dito brilha no nível de Yaakov; e, por meio disso, é atraído para baixo o Êxodo do Egito, a saída dos estreitos e limites que se ramificam do ocultamento do Nome Elokim, etc.;

Havayá então brilha abertamente dentro do Nome Elokim, e assim o nível de Yisrael brilha em Yaakov. Isso provoca o Êxodo: a saída dos estreitos e limites que decorrem do ocultamento do Nome Elokim.

שמחמת התגלות שם הוי' נמשך יצ"מ [יציאת מצרים] להיות כלה שארי ולבבי¹⁹⁸ כו', וזהו להיות לכם לאלקים.

pois, devido à revelação do Nome Havayá, é atraído para baixo o Êxodo do Egito, de modo que “minha carne e meu coração desfaleçam”, etc. E isto é “para ser Elokim para vocês”.

Quando Havayá é revelado, a alma sai de seus limites por seu anseio, como diz o Salmo: “minha carne e meu coração desfaleçam”. Isto é “para ser Elokim para vocês”.

והענין דהנה מבואר באדרא דנשא (דקל"ח ב') ובפ"י האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה]¹⁹⁹ שם שכשנאמר ב' שמות הוי' בפסוק א' אזי חד רומז לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא].

E o assunto é o seguinte: está explicado na Idra de Nasso (138b), e no comentário do Arizal ali, que, quando dois Nomes Havayá são mencionados em um versículo, um alude a Zeir Anpin e o outro a Atika Kadisha.

A Idra de Nasso e o comentário do Arizal sobre ela explicam que, quando um versículo menciona Havayá duas vezes, uma ocorrência se refere a Zeir Anpin e a outra a Atika Kadisha.

וכמ"כ [וכמו כן] הפ"י גם כאן בפסוק זה דאני הוי' שנאמר תחלה היינו ז"א דאצילות אשר הוא אלקיכם שנמשך בגילוי בשם אלקים הוא מל' דאצילות והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שע"י ממשיכים גילוי שם הוי' ממש.

E, da mesma forma, o sentido aqui, neste versículo, é que “Eu sou Havayá”, mencionado primeiro, é Zeir Anpin de Atsilut, que é seu Elokim (Elokeichem), atraído para baixo em revelação no Nome Elokim, que é Malchut de Atsilut; e isso se dá por meio da Torá e das mitzvot, pelas quais se atrai para baixo a revelação do próprio Nome Havayá.

Assim, neste versículo, o primeiro “Eu sou Havayá” é Zeir Anpin de Atsilut, que se torna “seu Elokim” quando é revelado em Malchut, o Nome Elokim. Isso se realiza por meio da Torá e das mitzvot, que atraem para baixo a revelação do próprio Havayá.

20 ועכ"ז [ועם כל זה] התומ"צ [התורה ומצות] הם רק בחי' כלים לגילוי תורת ה' ורב חסד שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] דהיינו בחינת שם הוי' הכי שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] ולגבי גילוי זה נקי שם הוי' דז"א רק כמו שם אלקים כו'.

Ainda assim, a Torá e as mitsvot são apenas o nível de recipientes para a revelação da Torá de Havayá e do Chessed abundante, que serão revelados no Futuro, isto é, o nível do segundo Nome Havayá, que é o nível de Atika Kadisha; em relação a essa revelação, o Nome Havayá de Zeir Anpin é chamado apenas como o Nome Elokim, etc.

Ainda assim, a Torá e as mitsvot são apenas recipientes para algo maior: a Torá de Havayá e o Chessed abundante, que serão revelados no futuro. Trata-se da segunda Havayá, Atika Kadisha, diante da qual até a Havayá de Zeir Anpin é considerada apenas como Elokim.

21 וז"ש [וזהו שכתוב] להיות לכם לאלקים כלומר שע"י יציאת מצרים יומשך גילוי בחי' סוכ"ע שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] שלגבי גילוי זה נקי הגילוי דהוי' דז"א רק בחי' אלקים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם].

E é isto que está escrito: “para ser Elokim para vós”; isto é, por meio do Êxodo do Egito, será atraída uma revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível de Atika Kadisha. Em relação a essa revelação, a revelação de Havayá de Zeir Anpin é chamada apenas de nível de Elokim, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

Assim, “para ser Elokim para vós” significa que o Êxodo atrairá a luz que circunda todos os mundos (sovev), Atika Kadisha. Diante dela, a Havayá de Zeir Anpin é apenas “Elokim”, a luz que preenche os mundos (memalê).

ואח"כ נאמר אני הוי' אלקיכם פי' שם הוי' דעתיק יאיר ויתגלה ממש בז"א דהיינו להיות הוי' ממש אלקיכם בבחי' גילוי, וכנ"ל בענין

E, depois, está dito: “Eu sou Havayá, vosso D'us (Elokeichem)”: o significado é que o Nome Havayá de Atik brilhará e será verdadeiramente revelado em Zeir Anpin; isto é, que a própria Havayá seja Elokeichem de modo revelado; conforme mencionado acima a respeito de

Então o versículo diz novamente: “Eu sou Havayá, vosso D'us”: a Havayá de Atik brilhará abertamente no próprio Zeir Anpin, de modo que Havayá seja verdadeiramente “vosso Elokim”.

יחוד ב' שמות הוי' אלקים דו"נ [דועיר אנפין ונוקבא] דאצי' שהיחוד הוא שלא יהי' [יהיה] שם אלקים מסתיר אלא דשם הוי' ית גלה ממש להיות הוי' ממש אלקיכם.

a união dos dois Nomes, Havayá [e] Elokim, de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut (Emanação): a união consiste em que o Nome Elokim não oculte, mas que o Nome Havayá seja verdadeiramente revelado, de modo que a própria Havayá seja Elokeichem.

Isso corresponde à união de Havayá e Elokim em Zeir Anpin e Nukvá (Malchut) de Atsilut, na qual a união significa que Elokim já não oculta e Havayá é plenamente revelada.

22 וכך עדי' למעלה יותר שז"א נק' שם אלקים לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] שנקרא הוי' וזהו ענין שמו הגדול וא"כ ג"כ פ"י אני הוי' אלקיכם שלא יהיה בחי' הכלים דו"א מסתירים על גילוי ע"ק [עתיקא קדישא] שהוא בחי' סוכ"ע

E assim também, seguindo essa mesma linha, em um nível ainda mais elevado: Zeir Anpin é chamado pelo Nome Elokim em relação a Atika Kadisha, que é chamado Havayá; esse é o sentido de Seu grande Nome. Portanto, o significado de “Eu sou Havayá, vosso D'us” também é que os recipientes de Zeir Anpin não ocultem a revelação de Atika Kadisha, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

A mesma relação se aplica um nível acima: Zeir Anpin é Elokim em relação a Atika Kadisha, que é Havayá, “Seu grande Nome”. Assim, a segunda ocorrência de “Eu sou Havayá, vosso D'us” também significa que os recipientes de Zeir Anpin não mais ocultarão Atika Kadisha, a luz que circunda todos os mundos.

כי אם בחי' סוכ"ע יומשך ויאיר בגילוי ממש כו' ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני²⁰⁰ ה' אלקיך וע"פ וידעת היום כו' כי הוי' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת²⁰¹ כו':

mas, ao contrário, que o nível da luz que circunda todos os mundos seja atraído para baixo e brilhe em revelação efetiva, etc. E veja o que está escrito em outro lugar sobre “fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us”, e sobre “Sabe hoje”, etc.: “que Havayá é Elokim nos céus acima e na terra abaixo”, etc.

Em vez disso, essa luz que circunda brilhará abertamente. Os maamarim sobre “fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us” e sobre “Sabe hoje... que Havayá é Elokim” desenvolvem essa ideia.

23 וי"ל [ויש לומר] עוד דהנה נודע שבכתר יש ב' בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א והנה פ"י להיות לכם לאלקים ודאי

E pode-se dizer ainda: é sabido que em Kéter (a Coroa) há dois níveis, Atik Yomin e Arich Anpin. Ora, o sentido de “para ser Elokim para vocês” certamente

Uma explicação adicional: Kéter tem dois níveis, Atik Yomin (sua dimensão interior) e Arich Anpin (sua dimensão exterior). “Para ser Elokim para vocês” certamente se aplica à revelação de Arich Anpin.

היינו גם נגד התגלות בחי א"א. שע"ז אמרו דז"א בעלותו לגבי עתיקא דהיינו א"א שנק' ג"כ עתיקא כנודע. כאלקים חשוב.

se aplica também à revelação do nível de Arich Anpin; pois a respeito disso disseram que Zeir Anpin, ao ascender em relação a Atika — isto é, Arich Anpin, que também é chamado Atika, como é sabido —, “é considerado como Elokim”.

Pois foi dito que, quando Zeir Anpin ascende em direção a “Atika”, isto é, Arich Anpin, que também é chamado por esse nome, ele “é considerado como Elokim” em relação a ele.

אך שיהיה אני הוי' אלקיכם שיתגלה שם הוי' דא"א ממש בז"א להיות הגילוי בז"א ממש מבחי א"א. הנה צ"ל ההמשכה מלמעלה יותר.

Mas, para que haja “Eu sou Havayá, vosso D'us” — isto é, para que o Nome Havayá de Arich Anpin propriamente dito se revele em Zeir Anpin, de modo que a revelação no próprio Zeir Anpin provenha do nível de Arich Anpin —, a transmissão deve vir de um nível ainda mais elevado.

Mas, para que haja “Eu sou Havayá, vosso D'us”, com a Havayá de Arich Anpin propriamente dita revelada em Zeir Anpin, a transmissão deve vir de um nível ainda mais elevado.

24 וכמו יחוד שם הויה אלקים דז"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] כו', וכך עד"ז שיהיה גילוי א"א ממש בשם אלקים דלעתיד דהיינו בז"א הוא ע"י המשכה גדולה ועצומה מבחי עתיק ממש שלמעלה מא"א [מאריך אנפין].

E assim como a união do Nome Havayá [e] Elokim de Zeir Anpin e Nukvá se dá por meio da emanção de Abá e Imá, etc., também, de modo semelhante, para que haja uma revelação do próprio Arich Anpin no Nome Elokim do Tempo Vindouro, isto é, em Zeir Anpin, é necessária uma emanção grande e imensa do próprio nível de Atik, que está acima de Arich Anpin.

Assim como Zeir Anpin e Nukvá são unidos por meio da luz emanada de Abá e Imá, o nível que está acima deles, revelar Arich Anpin em Zeir Anpin, o “Elokim” do futuro, requer uma emanção imensa do próprio Atik, que está acima de Arich Anpin.

ועי'ד מ"ש במ"א בענין הפך ים ליבשה²⁰² שעלמא דאתכסיא יאיר בגילוי גמור ממש בעלמא דאתגליא הוא ע"י שנמשך מבחי' כי גאה גאה²⁰³ שלמעלה מבחי' סוכ"ע כו'.

E isso se assemelha ao que está escrito em outro lugar a respeito de “Ele transformou o mar em terra seca”: que o mundo oculto (alma de'iskasya) resplandecerá em revelação plena no mundo revelado (alma de'isgalya), [e] isso se dará por meio de uma emanção do nível de “pois Ele é grandemente exaltado”, que está acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

Em outro lugar, isso é comparado a “Ele transformou o mar em terra seca”: o mundo oculto (o mar) resplandecerá em revelação plena no mundo revelado (a terra seca), por meio de uma emanção de “pois Ele é grandemente exaltado”, um nível acima até mesmo da luz que circunda todos os mundos.

ועד"ז נאמר כאן תחלה להיות לכם לאלקים ואח"כ ע"י גילוי בחי' עתיק ממש נאמר אני הוי' אלקיכם כו':

E, de modo semelhante, diz-se aqui primeiro: “para ser Elokim para vós”; depois, por meio da revelação do próprio nível de Atik, diz-se: “Eu sou Havayá, vosso D'us”, etc.

Assim, o versículo primeiro diz: “para ser Elokim para vós”; depois, por meio da revelação do próprio Atik, diz: “Eu sou Havayá, vosso D'us.”

NA AVODÁ

O maamar apresenta duas lições. As mitsvot físicas, cumpridas por meio da ação, são o solo firme capaz de sustentar o deleite superno; por meio delas, e ao dizer em voz alta “Yehei shmei rabba”, atraem-se a vontade e o deleite de D'us para baixo, ao mundo. E, embora li rosh esteja acima de Atsilut, D'us pede apenas um temor simples que leve a afastar-se do mal e praticar o bem, o que já é o começo do Êxodo; a partir daí, é preciso continuar saindo dos próprios limites todos os dias, como até mesmo Moshe fazia, elevando-se do amor à autoanulação e de um nível de autoanulação ao seguinte.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a vontade pode ser, ao mesmo tempo, superior ao intelecto e sua “dimensão exterior”? Que dois tipos de intelecto o maamar distingue?
2. Por que uma mitsvá física, como os tsitsit feitos de lã, tem força para sustentar o deleite superno, de acordo com a imagem do pilar em solo firme?
3. Em que sentido até Atsilut é “Egito”, e por que Moshe precisava sair do Egito todos os dias?
4. Por que os anjos não podiam atrair a Divindade para baixo nem receber a Torá, e o que uma alma em um corpo pode fazer que os serafins não podem?
5. Como os nomes Yaakov e Yisrael correspondem a dois níveis da alma, e como isso ajuda a explicar a repetição de “Eu sou Havayá, teu D'us”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור הדברים ע"פ אני

A nota da Kehot diz que esta explicação está impressa ali com variantes e glosas adicionais.

A NOTA DA KEHOT

בשינויים ותוס' הגהות באוה"ת שלח ע' תרמז.

2 בשעה שישראל אומרים איש"ר

A nota remete ao mesmo lugar em Or HaTorah, onde também aparece este assunto da explicação.

A NOTA DA KEHOT

שם.

3 שכל הנעלם מכל רעיון

A nota remete ao início de Lech Lecha em Torah Ohr, onde também aparece a expressão "intelecto oculto de todo pensamento", e às fontes que o Rebe Maharash registrou ali.

A NOTA DA KEHOT

ע' תו"א ר"פ לך ו'שם בלקו"ת ממהר"ש נ"ע הציונים ע"ז מ"מ [אוה"ת לך דף תרפה], אך ל"מ כלי אדמו"ר. אך ע' פזמון לסעודה ג' של ש"ק ד"ה א-ל מסתתר [בסידור יעב"ץ קצח, א — ועוד] תלמיד של הרמ"ק ושם אי' כלשונו הטהור. [כ].

4 בע"ח (שער כ"ב פ"ה)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לפנינו שער מוחין דצלם פ"א.

5 בביאור ע"פ כי על כבוד חופה

O texto diz que a explicação sobre "Pois sobre toda a glória haverá um pálio" também apresenta Mocha Stimaá como a dimensão interior da Gulgulta; a nota situa essa explicação no final da seção de Shir HaShirim de Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סוף שה"ש.

6 ונהר יוצא מעדן

"Um rio sai do Éden para regar o jardim." Na interpretação do Zohar, Éden é a sabedoria oculta, e o rio, seu fluxo para a Chochmá revelada.

Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

7

ונהר יוצא מעדן

Na Idra Rabá, a sabedoria oculta de Arich Anpin é coberta por uma membrana que não se abre, enquanto em Zeir Anpin a membrana é rompida e o cérebro se expande em trinta e dois caminhos, "como está escrito: E um rio sai do Éden". O Alter Rebe usa isso para contrastar Chochmá de Atsilut, que se abre, com Mocha Stimaá, que permanece oculta.

ספר הזהר, האדרא רבא ג'י"ד-ו'כ"ה 3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba

8

זרח משעיר למו

"Havayá veio do Sinai e resplandeceu de Seir para eles." Interpretando Seir como se'ar, "cabelo", o Alter Rebe encontra aqui a luz da sabedoria oculta que alcança Chochmá somente através dos "cabelos".

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֶתָּה מֵרֶכֶת קֶדֶשׁ מִיַּמִּינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Pará, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

9

בביאור ע"פ ואח"י אצלו אמון

Essa explicação, sobre a Torá como deleite de D'us ("Eu era Seu deleite"), começa observando que o deleite é a maior das forças da alma, sua cabeça e fonte.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר יט, ב ואילך.

10

אנת הוא חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

11

דאנת הוא חד ולא בחושבן

A oração de Eliyahu (Patach Eliyahu) começa: "Mestre dos mundos, Tu és Um, mas não em número". O Alter Rebe a aplica ao nível do Emanador, que não é contado entre as dez Sefirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"ש-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ג"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12 בביאור ע"פ שוש אשיש

Ali se discute a atração de Mocha Stimaá, na qual estão revestidas as Guevurot de Atik, e "Regozijar-me-ei grandemente em Havayá" é interpretado como o deleite supremo atraído da vontade para Malchut através das Dez Sefirot de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' נצבים מט, ג.

13 "Rejubilar-me-ei muito em Havayá; minha alma exultará em meu D'us." A explicação deste versículo é citada como afirmando o que é dito aqui sobre Mocha Stimaá.

ישעיהו ס"א:10

שוש אשיש ביה תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־שע מעיל צדקה יעטני כחתי יכהו פאר וככלה תעדה כל־יה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Ali, as mitsvot são atraídas do Kéter dentro de Kéter, em sua dimensão exterior, onde brilha a Luz Infinita; por isso, revestem-se de ação física, que provém das "vestes reais", o revestimento da Luz Infinita que circunda todos igualmente.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א צא, ג.

15 "Que tragam vestes reais que o rei vestiu." A explicação deste versículo em Torah Ohr coloca Gulgalta, fonte das mitsvot, acima de Mocha Stimaá, e a nota concilia isso com a perspectiva apresentada aqui.

אסתר ו:ח

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 רישא וגולגלתא ומוחי

O Zohar, em Emor, descreve "o vínculo acima" como "a cabeça, o crânio e os cérebros". A nota entende os três como a essência de Kéter, sua dimensão exterior e os cérebros ocultos que ele cobre.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.¹The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and

the Torah was given to Israel.¹The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 בביאור ע"פ החלצו מאתכם

O texto remete o leitor àquele lugar para mais sobre esse nível oculto.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מטות פז, ג ואילך.

18 "Armem homens dentre vocês para o exército." A explicação deste versículo em Likkutei Torah é citada para maiores esclarecimentos sobre o nível oculto dentro da Gulgalta.

במדבר ל"א:3

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על־מדן לתת נקמת־ה' במדן:

E Moshê falou ao povo, dizendo: «Armai dentre vós homens para a guerra, para que avancem contra Midian e executem a vingança de D'us contra Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בספר מבוא שערים . . וזה תבין איך לפעמים

A nota cita um acréscimo encontrado ali: uma referência a Yonas Eilim, capítulo 41, segundo a qual dentro do crânio há um "ar", um Kéter oculto, pois Radla manifesta sua luz nesse ar; e ao livro Hod Melech sobre Sifra DiTzniusa (216b), segundo o qual o princípio de Mocha Stimaá está oculto em Atik, razão pela qual é chamado de sabedoria suprema oculta.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרמח מוסיף אח"כ: "ועיין ביונת אלים פמ"א וז"ל אמנם יש בפנימית הגלגלת אורא כו' כתר נעלם כי כללות רדל"א אחזי נהורא בההיא אורא כו' ע"ש, ועיין בספר הוד מלך לספרא דצניעותא דף ר"יו ע"ב וז"ל ונמצא למדין כי מו"ס ראשיתה דיל"י סתום בעתיק, והיינו דקרו לה חכמתא עילאה סתימאה עכ"ל".

20 ההיא חכמה דסתימא ביה בעתיקא קדישא

A Idra Zuta, sobre "D'us compreendeu seu caminho", diz: "quanto mais aquela sabedoria que está oculta em Atika Kadisha", a sabedoria da qual se estendem os trinta e dois caminhos. O Arizal a situa na primeira cabeça, a mais elevada, Radla, e a nota usa isso para explicar que Mocha Stima'ah está fora da contagem das Sefirot.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:נ"ט-14:59-16:69

21 "Quão belos são teus passos nas sandálias, ó filha do príncipe." O texto cita o discurso sobre este versículo como um dos lugares em que se discute a vontade e o intelecto.

שיר השירים ז:2

מה־יפּוּ פְעַמַּיךְ בְּנַעֲלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יֶרֶכְיךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 | A nota da Kehot remete a Zohar, Emor 32:154 para estas palavras.

Zohar, Emor 32:154 קני"ד: אמור, אומר ל"ב: קני"ד

23 | "Pois sobre toda a glória haverá um pálio." A explicação deste versículo é citada a propósito de que Mocha Stimaá é a dimensão interior e Gulgalta, seu pálio que a cobre.

ישעיהו ד':ה' 4:5 Isaiah

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהָ עֲנֵן יוֹמָם וְעָשָׂן וּגְגָה אֶשׁ לְהִכָּה לְיָלָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד הָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

24 | ע"פ ואלה המשפטים Ali, "E estas são as leis que colocarás diante deles" é interpretado como "dentro deles": a dimensão interior dos atributos, extraída do nível de Moshê. Esse é o sentido em que Daat, o nível de Moshê, é uma dimensão interior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עו, ג.

25 | ואלה המשפטים "E estes são os estatutos que porás diante deles." O discurso sobre este versículo em Torah Ohr é citado a respeito de Daat como dimensão interior.

שמות כ"א:1 Exodus

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁלַח לְפָנֶיךָ:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 | משה משה Na sarça ardente, D'us chamou: "Moshe, Moshe." O texto recorda que nenhuma pausa de cantilação separa os dois nomes, um ponto discutido em Torah Ohr em conexão com Daat.

שמות ג':ד' Exodus

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרֵאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסָּרָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי:

E quando D'us viu que ele se desviara para olhar, D'us o chamou do meio da sarça e disse: «Moisés, Moisés». E ele disse: «Eis-me aqui».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 | וגם איתא בזהר הרקיע A nota remete ao final do maamar anterior, onde a mesma passagem de Zohar HaRakia é citada: Atsilut se completa em três níveis porque três cabeças precedem Abá e Imá e, correspondentemente, "o mundo se sustenta sobre três coisas".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מט, ג.

28 | ובביאור ע"פ מים רבים

Essa explicação, sobre "Muitas águas não podem apagar o amor... se alguém desse toda a riqueza de sua casa em troca do amor", começa interpretando "se" como "quando": no Tempo Vindouro, a pessoa certamente dará tudo o que possui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יט, א ואילך.

29 | בביאור ע"פ החלצו

O texto a cita para acrescentar algo sobre Daat.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מטות פז, ג ואילך.

PARÁGRAFO 3

30 | בע"ח שער א"א רפ"ח

A nota apresenta as palavras de Etz Chaim que Or HaTorah cita aqui: "que o Daat que une Abá e Imá é atraído do décimo terceiro mazal".

A NOTA DA KEHOT

"שהדעת המיוחד או"א נמשך ממזל הי"ג" — אוה"ת שלח ע' תרמט.

31 | וכ"ה בלקו"ת בישע"י

A nota esclarece que o Likkutei Torah mencionado é o do Arizal e lista lugares em Or HaTorah: em Shelach, as palavras "Daat superno, mazla sagrado"; em Vayakhel, uma referência ao Likkutei Torah do Arizal, segundo a qual Daat é chamado mashal (uma parábola); e Matos.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. "דעת עליון מזל קדישא" — אוה"ת שלח ע' תרמט. ובאוה"ת ויקהל ע' ביקט "וע' בלקו"ת. . שהדעת נקי משל". אוה"ת מטות ע' אישלו.

32 | מי מדד

"Quem mediu as águas na cavidade de sua mão?" O Likkutei Torah do Arizal sobre este versículo é citado a respeito do Daat superno como o mazla sagrado de Arich Anpin.

ישעיהו מ':י"ב Isaiah

מִי־מִדַּד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֶשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקֵל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאוֹנֵיהֶם:

Quem mediu as águas na concavidade de Sua mão, mediu os céus com o palmo, reuniu o pó da terra numa medida e pesou os montes numa balança e as colinas numa báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 | בע"ח שכי"ה דרוש ב' . . סי י"ז

Or HaTorah cita a passagem de Etz Chaim: "esta Daat superna tem sua fonte atraída das duas panim (faces) de Arich Anpin, o tikun 'e verdade'".

A NOTA DA KEHOT

"והנה זה הדעת העליון מקורו נמשך מבי פנים דא"א תיקון "ואמת" — אוה"ת שלח ע' תרמט.

34 ובלקו"ת פי' שמות ע"פ כי סר לראות

A nota esclarece que o Likkutei Torah mencionado é o do Arizal e que a passagem é citada em Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. מובא באוה"ת נ"ך-א ע"י כח.

35 כי סר לראות

"E Havayá viu que ele se desviou para ver." O comentário do Arizal sobre este versículo é um dos lugares citados acerca da fonte do Daat superno.

שמות ג':ד' Exodus 3:4

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרֹאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מַלְּשָׁה וַיֹּאמֶר הַנִּנִּי:

E quando D'us viu que ele se desviara para olhar, D'us o chamou do meio da sarça e disse: «Moisés, Moisés». E ele disse: «Eis-me aqui».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובהרמ"ז ר"פ ויקרא

Or HaTorah cita ali o Ramaz: "que a raiz do Daat superno de Zeir Anpin de Atsilut provém do Daat de Atik oculto em Arich Anpin, que é a dimensão interior de Kéter".

A NOTA DA KEHOT

"שרשר דעת העליון דז"א דאצ"י נמשך מדעת דעתיק הגנוז בא"א שהוא פני הכתר" — אוה"ת שלח ע' תרמט.

37 בביאור ע"פ אלה מסעי

O texto cita essa passagem a respeito de "O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade".

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' מסעי ז, א.

38 וע' בזה"ג דקל"ו א'

A nota remete o leitor àquela passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש ל, א. אוה"ת פי' ויקהל ע' ב' צו. ביקח.

39 ובדעת חדרים ימלאו

"E pelo conhecimento se enchem as câmaras de toda riqueza preciosa e agradável." As passagens do Zohar citadas explicam este versículo acerca do Daat.

משלי כ"ד:ד' Proverbs 24:4

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ובדעת חדרים ימלאו

No Idra Rabba, da terceira cavidade do crânio de Zeir Anpin saem mil vezes mil câmaras, sobre as quais repousa o

Daat, como está escrito: "E pelo conhecimento se enchem as câmaras."

ספר הזהר, האדרא רבא 25:188-28:199 Zohar, Idra Rabba כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

41 ובדעת חדרים ימלאו

No Idra Zuta, Abá e Imá constroem a "casa", como está escrito: "Com sabedoria se constrói uma casa... e pelo conhecimento se enchem as câmaras."

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ט:פ"ז-19:87 Zohar, Idra Zuta כ"ב:צ"ה

PARÁGRAFO 4

42 זאת הוא שלימותא דכולהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

43 זאת הוא שלימותא דכולהו

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): "Tu és a perfeição de todos eles." Os filósofos argumentam com base nisso que D'us, não carecendo de nada, não pode ter vontade em relação aos atos humanos.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג' ב:ב-ג' ב:ב תקוני הזהר י"ז

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 כי עמך מקור חיים

"Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos luz." O Alter Rebe interpreta "a fonte da vida" como a fonte de todos os deleites: o Infinito (Ein Sof) é o próprio deleite.

Psalms 36:10 י"ו:ל"ו תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

45 מטבע הטוב להטיב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך. שומר אמונים ויכוח שני, ס"ד.

46 נתאזהר הקב"ה

A nota da Kehot remete a Bamidbar Rabbah 3:6 para estas

palavras.

Bamidbar Rabbah 3:6 ג'ר: במדבר רבה

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה ג"כ במד"ר פ"ג, ו.

47

נתאזה הקב"ה

"Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como nos superiores." O texto cita isso a respeito da vontade que decorre do desejo de D'us de fazer o bem.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז: מדרש תנחומא, נשא ט"ז

... באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאזה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאזה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu" (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu" (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

48

נעוץ סופן בתחלתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

49

נעוץ סופן בתחלתן

A respeito das dez Sefirot: "seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim". O nível mais baixo, a ação física, está enraizado no mais elevado e, assim, pode comportar o deleite superno.

Sefer Yetzirah 1:7 י"ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

50

סוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

ותומכי מאושר

"Ela é uma árvore da vida para os que a seguram, e os que a sustentam são felizes." Isso alude às mitsvot como suportes que comportam o deleite superno.

Proverbs 3:18 ג'י"ח: משלי

עץ-חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Ela é árvore da vida para os que se apegam a ela, e feliz é todo aquele que a segura firmemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יח.

52

ותומכיה מאושר

Nesta página, o Zohar fala daqueles que "sustentam a Torá" (tamchin oraita): aqueles que a estudam não se ocupam de atos enquanto estudam, mas aqueles que os sustentam, sim; por meio dessa força, o Trono permanece firme. O texto se refere a isso em "e os que a sustentam são felizes".

Sofar Zohar, Introduction 13:123-14:132 ג'קכ"ג-ג'קכ"ג: הקדמה, Zohar, Introduction

53

והארץ הדום רגלי

"Os céus são Meu trono, e a terra é Meu escabelo." O discurso sobre este versículo é citado para explicar o nível mais baixo como o suporte firme do mais elevado.

Isaiah 66:1 ט"ו: שעייהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ ה' רגלי אייזה בית אשר תבנו-לי ואי-זה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

מנענע ראשו

Quando Israel entra nas sinagogas e casas de estudo e responde: "Que Seu grande Nome seja bendito", o Santo, bendito seja Ele, acena com a cabeça. O Alter Rebe explica o aceno como a vontade (o crânio) movendo-se e, com ela, o deleite (o cérebro) em seu interior.

Berakhot 3a:14 ד"ד: ברכות ג' א'

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Então ele me disse: «Meu filho, que som ouviste naquela ruína?». Respondi: «Ouvi uma Bat Kol gemendo como uma pomba e clamando: "Ai de Meus filhos, por cujas iniquidades destruí Minha casa, queimei Meu Templo e os exilei entre as nações!"». Ele me disse: «Pela tua vida e pela vida da tua cabeça: não é somente nesta hora que ela clama assim, mas três vezes ao dia proclama isso. Além disso, sempre que os filhos de Israel entram em suas sinagogas e casas de estudo e respondem: "Bendito seja Seu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55 וזהו ענין יהא שמי רבא מברך פי שמי הגדול

Essa passagem interpreta “yehei shmei rabba” como uma prece para que o Nome Yah seja engrandecido, seguindo o Tur, e remete a este maamar, no final de Shelach, onde a expressão é interpretada como “Seu grande Nome”, seguindo Tosafos; afirma que ambas as intenções são verdadeiras e dependem uma da outra.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן לקו"ת פי ראה יח, ד.

56 בפע"ח שי השבת פכ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בד"ה והנה.

57 בזהר פי תרומה דקט"ה ע"ב ובפי' הרמ"ז

A nota remete o leitor a Likkutei Torah, Re'eh, sobre essa passagem do Zohar e o comentário de Ramaz.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי ראה יט, א.

58 בביאור דמוזוה מימין

Ali, a mezuzá à direita representa as mitsvot, uma ascensão na qual a casa e tudo o que nela há se anulam diante do D'us único (“com todas as tuas forças”), enquanto a lâmpada de Chanucá à esquerda é a luz da Torá atraída para baixo, para o exterior.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג, ג ואילך. וראה אזה"ת נ"ך-א ע"ז.

59 “Exultarei grandemente em Havayá; minha alma se alegrará em meu D'us.” O maamar sobre este versículo é citado a propósito da revelação de Atik em Biná.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יִכְתֹּבוּ פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא

Ali, o pedido de Moshe, “que o poder de Ado-nai seja grande”, é explicado por meio das mitsvot, que emanam de Ado-nai e têm sua raiz na Gulgalta, o Kéter de Arich Anpin: assim como quem lança uma pedra demonstra sua força, Moshe pediu que o poder de Ado-nai fosse revelado.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מ, א.

61 ועתה יגדל נא

A súplica de Moshé: “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça, rogo.” A explicação sobre isso é citada a pro-

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפי' ציצית וענין

propósito de “Seu grande Nome”.

Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 אם עונות תשמר י"ה אד' מי יעמוד

“Se Tu lebares em conta as iniquidades, Yah, Ado-nai, quem poderá subsistir?” Este versículo é discutido na explicação sobre “E agora, que o poder se engrandeça”.

Psalms 130:3

אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַרְקָה אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:

Se Tu, D'us, observares as iniquidades, ó D'us, quem poderá subsistir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 תרי"ג מצות דאורייתא . . תרי"ך עמודי אור

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

64 ע"פ ראה אנכי

Nesse discurso, sobre “Vê, ponho diante de vós”, o vav do Nome Havayá é o “rio poderoso” atraído da Chochmá superior para o coração; a Gulgalta que envolve o cérebro é explicada como Biná, a câmara da Chochmá oculta em seu interior, com uma remissão à leitura de li rosh neste maamar; e, na coluna seguinte (18d), “yehei shmei rabba” é interpretado como uma prece para que o Nome se torne íntegro.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי ראה יח, ג ואילך.

65 ראה אנכי

“Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição.” O maamar sobre este versículo é o último dos lugares que o texto cita a propósito de “Seu grande Nome”.

Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

66 ע"פ שיר השירים

Ali, o “Cântico dos Cânticos” é a atração da Luz Infinita que circunda todos os mundos a partir do nível de “Seu grande Nome”: os motivos da Torá e o deleite superno investido na Torá.

Song of Songs 1:4

מִשְׁכָּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי הַמָּלַךְ הַדָּרִי וְנִגְלֶה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּרִידָה מִיַּיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּדָה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus apo-
sentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos
o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש א, ד.

- 67 “O Cântico dos Cânticos, que é de Shlomo.” O discurso so-
bre este versículo em Likkutei Torah é citado para mais in-
formações sobre “Seu grande Nome”.

Song of Songs 1:1 א:א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 ע"פ ע"כ יאמרו המושלים

Ali, explica-se que os moshlim são aqueles que governam
sua inclinação: ao subjugar o outro lado no pensamen-
to, na fala e na ação, fazem com que a glória do Santo,
bendito seja Ele, se eleve, e a luz circundante se revela
dentro do ocultamento do mundo (olam, de he'elem,
ocultamento).

A NOTA DA KEHOT

לקמן חקת סה, ג ואילך.

- 69 “Por isso os moshlim dizem: ‘Vinde a Cheshbon.’” A expli-
cação sobre este versículo em Likkutei Torah, Chukas, é
citada aqui duas vezes: a respeito do grande Nome e da
oração como “inclinação”.

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז במדבר

עליכן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hes-
bom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 70 ע"פ ואלה שמות בניי

Ali, explica-se que Seu grande Nome é o Nome Havayá:
seu yud é contração e seu hei, expansão — o modo como a
luz é atraída do Infinito para os mundos, primeiro contrai-
da e depois expandida, como na descida ao Egito e na saí-
da dele.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נ, א.

- 71 וירא ישראל את היד הגדולה

“E Israel viu a grande mão que Havayá estendeu contra o
Egito.” O discurso sobre este versículo fala de dois Nomes
Havayá, sendo o superior “o grande Nome”.

Exodus 14:31 ל"א:יד שמות

וירא ישראל את-היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את-ה'
ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e
o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 72 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Sobre a caridade: “cada perutá se junta para formar uma
grande soma.” O texto remete a uma explicação desta afir-
mação em relação a “grande”.

Bava Batra 9b:1 א'ב:ב בבא בתרא

“משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: “וילקבש
צדקה כשריו”? לומר לה: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת
לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.
רבי חנינא אמר מהכא: “וכנגד עדים כל צדקתינו”; מה נגד זה – כל
נימא ונימא מצטרפת לנגד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה
מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 73 ועתה יגדל נא כח

A súplica de Moshe: “E agora, que o poder de Ado-nai seja
grande, peço-te.” Ela é interpretada como um pedido para
que o nível do grande Nome seja atraído para baixo.

Numbers 14:17 י"ז:יד במדבר

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, confor-
me falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 74 בר"ח ש' היראה פ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ונבא לבאר.

- 75 ובהרמ"ז פ' פנחס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בד"ה ושרי"א.

- 76 וישע ה' אל הבל

“E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda.” O
“aceno com a cabeça” de D'us pode ser esse voltar-se e in-
clinar-se para aquele que está embaixo.

Genesis 4:4 ד'ד:ד בראשית

והבל הביא גסהוא מכפרות צאנו ומחלקהו וישע ה' אל-הבל ואל-
מנחתו:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e
da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

PARÁGRAFO 6

- 77 ישראל יהיה שמך

D'us mesmo diz a Yaakov: “Teu nome não será mais cha-
mado Yaakov, mas Yisrael será teu nome.” Esta é a segun-

da das duas nomeações, que o texto relaciona à ascensão superior.

בראשית ל"ה:10

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱלֹקִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
יְהִי־הָיָה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

E D'us lhe disse: «Teu nome é Jacob; não mais serás chamado Jacob, mas Israel será teu nome»; e chamou-lhe Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 78 O anjo diz a Yaakov: “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael, pois lutaste com D'us e com os homens e prevaleceste.” A luta é interpretada como a anulação do yesh que faz com que alguém seja li rosh.

בראשית ל"ב:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים
וְעַם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 79 ישראל . . לי ראש

A nota cita esta passagem como um lugar onde aparece a interpretação de Yisrael como li rosh, “uma cabeça para Mim”.

A NOTA DA KEHOT

הובא בערכי הכינויים מסה"ד (ע' ראש ב' ק"ח) דס"ג, ג. [כ].

- 80 ע"פ וארשתוך לי

Ali, “E Eu te desposarei para Mim” é explicado à luz do Midrash segundo o qual, onde quer que se diga li, isso nunca se afasta.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ג.

- 81 וארשתוך לי

“E Eu te desposarei para Mim para sempre.” O discurso sobre este versículo explica o Midrash sobre li.

הושע ב':21

וְאַרְשִׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 82 לא שניתני

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” Isso é dito sobre o nível de Atik, que li significa.

מלאכי ג':6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 83 לית שמאלא בהאי עתיקה

A Idra Rabba: “Não há esquerda neste Atika; tudo é direita.” Atik está além do julgamento e da mudança, razão pela qual li se refere a ele.

Zohar III, 129a

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

- 84 ע"פ ואלה שמות

Ali, a primeira descida “ao Egito” se dá nas letras do pensamento, e a segunda, na fala, que recebe de Yisrael Zuta; e Zeir Anpin, quando os mochin de Abá e Imá estão revestidos nele, é chamado Yisrael, li rosh, pois os atributos iluminados pelo intelecto diferem muito dos atributos isolados.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נ, ד.

- 85 ז"א בעתיקה אחיד ותליא

Ali, as palavras do Idra Zuta “Zeir Anpin pende e está ligado a Atika Kadisha” mostram que Zeir Anpin, os atributos emocionais de Atsilut, tem sua raiz num nível superior a Abá e Imá, embora seja emanado abaixo deles — assim como as emoções de uma pessoa, embora nasçam do intelecto, têm sua raiz acima dele.

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רצב, א. (תליא ואחיד). זח"ג (רצא, א). וע' שמיני (יט, ב) נ' מאדמור"ר. [כ].

- 86 כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem, para que Se arrependa.” Diz-se que Zeir Anpin, a partir da “testa” e acima, está neste nível, além da mudança.

I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 87 ישראל סבא

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 74:11; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 74:11

... ט"ו שיר המעלות, שבספר תהלים היה אומר, הה"ד (תהלים קכד): לולי ה' שהיה לנו יאמר נא ישראל, ישראל סבא. ר' שמואל בר נחמן אמר: כל ספר תהלים היה אומר, (שם כב): ואתה קדוש יושב תהלות ישראל, ישראל סבא. זה לי עשרים שנה אמר רבי חייא רבה: כל דבר ודבר שהיה לכן מתגר עם אבינו יעקב, היה חוזר עשר פעמים למפרע, שנאמר: הן לו. רבנן אמרי: מאה פעמים, שנאמר: והחליף את משכורתי עשרת מונים, ואין מנין פחות מעשרה:

“These twenty years, I have been with you; your ewes and your female goats have not miscarried, and the rams of your flock I have not eaten” (Genesis 31:38). “I did not bring a mauled animal to you, I bore its loss; from me you could de-

mand it, whether stolen from me by day, or stolen from me by night” (Genesis 31:39). “These twenty years...I did not bring a mauled animal to you” – that was killed. “I bore its loss [aḥatena]; from me you could demand it” – I ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר עד, ה.

- 88 “Todos os naturais de Israel habitarão em sucot.” A explicação deste versículo, no maamar sobre “Havayá está comigo entre os meus ajudantes”, é citada a respeito do nome Israel.

Leviticus 23:42ב"ג:מ"קרא

בסכת תשבו שבעת ימים כל־הָאֹרֶחַ בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַסֶּכֶת:

Habitareis em cabanas durante sete dias; todos os que nasceram em Israel habitarão em cabanas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 89 ה' לי בעוזרי

“Havayá está comigo entre os meus ajudantes.” O maamar que começa com este versículo é aquele que é citado aqui.

Psalms 118:7ז"ו:ק"הילים

ה' לי בעוזרי ואני אֶרְאֶה בְּשִׁנְאִי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 90 “Saíam e vejam, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo com a coroa.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito de Zeir Anpin, a partir da testa e acima.

Song of Songs 3:11א"י:שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שְׁעִטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 91 “Onde quer que apareça li (para Mim), isso nunca muda, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro.” O Alter Rebe entende que li aponta para a essência de D'us, o nível imutável de Atik.

Vayikra Rabbah 2:2ב"ב:ויקרא רבה

PARÁGRAFO 7

- 92 O último versículo da seção de tsitsit: “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito para ser vosso D'us (Elokim); Eu sou Havayá, vosso D'us.” O maamar interpreta “para ser Elokim para vós” como uma revelação futura, diante da qual Havayá parecerá Elokim.

Numbers 15:41א"ו:מ"דבר

אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: אָנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 O voto de Yaakov: “E retornarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será meu D'us (Elokim).” Aplica-se a mesma interpretação: Havayá será para ele como Elokim.

Genesis 28:21א"ח:כ"ראשית

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

- 94 כי שמש ומגן הווי אלקים

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo.” Elokim é entendido como o escudo que encobre o sol de Havayá, o ocultamento que permite a existência de seres separados.

Psalms 84:12ב"ד:י"הילים

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֶּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהַלְכִּים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 והיה הווי לי לאלקים

O voto de Yaakov: “e Havayá será meu D'us (Elokim)”. Isso é interpretado como Havayá passando a ser considerada Elokim antes da revelação acima de Atsilut.

Genesis 28:21א"ח:כ"ראשית

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 96 עד יעבור עמך הווי

Da Canção do Mar: “até que passe o Teu povo, Havayá”. É entendida como uma alusão à revelação do Ein Sof acima de Atsilut.

Exodus 15:16ז"ו:שמות

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִמָּתָה וּפָחַד בְּגִדְלִי זְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־יְזוֹ קִנְיִת:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 97 האזינו השמים

“Escutai, ó céus, e falarei.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito da revelação acima de Atsilut.

Deuteronomy 32:1א"ב:דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

שובה ישראל

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” A explicação sobre este versículo é citada a respeito de Havayá ser considerada como Elokim.

Hosea 14:2: חוֹשֶׁעַ יִי: כִּי־2

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִ' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ריח בגדיו

Yitzhak “sentiu o aroma de suas vestes”. Yericho é associado a reiach, aroma, e as vestes, às luzes circundantes.

Genesis 27:27: בְּרֹאשִׁית כִּי־27

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֹלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה בְנֵי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ הִ'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 במדבר סיני באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים

A abertura de Bamidbar. O “segundo” repetido é entendido como uma segunda etapa do Êxodo, após o afastamento completo do mal.

Numbers 1:1: אִ:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינִי בְּאַהֲל מוֹעֵד בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֵאמֹר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כי הוא חיך

“Amar Havayá, teu D'us... pois Ele é a tua vida.” Esse amor é o “núcleo”, que é uma casca em relação ao amor “com todo o teu poder”.

Deuteronomy 30:20: לִ:20

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעָה בְּקוֹל וּלְדְבָרָהּ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶץ יְמִיד לְשִׁכֵּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.” Amar “com todo o teu poder” é amar para além do próprio recipiente.

Deuteronomy 6:5: וְהִ:5

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מקושש עצים

O homem foi encontrado “recolhendo lenha” no Shabat. O discurso sobre essa passagem é citado a respeito dos níveis de amor.

Numbers 15:32: וְלִיבִי:32

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

בזמן שאין עושין רצונו של מקום

O Talmud resolve dois versículos: “aqui, quando Israel faz a vontade do Onipresente; aqui, quando Israel não faz a vontade do Onipresente”. O amor inferior é chamado de segundo caso, e o amor “com toda a tua força”, do primeiro.

Berachot 35b:5-6: וְהִ:5-6

לֹא מְשִׁיבָא: כָּאן בְּזִמְנָא שֶׁיִּשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאן בְּזִמְנָא שֶׁאִין יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תְּנוּ רַבָּנָן: “וְאַסְפֶּת דְּגִנְךָ” מָה תִּלְמֹד לומר? — לְפִי שְׁנֵאמַר: “לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּידֵךָ” — כֹּחַ דְּבָרִים כְּכַתְּבָן, תִּלְמֹד לומר: “וְאַסְפֶּת דְּגִנְךָ” — הִנֵּהג בְּהוּ מְנַהג דְּרָךְ אֶרֶץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל.

Não há contradição: a última passagem refere-se ao tempo em que Israel cumpre a vontade de D'us, e a primeira, ao tempo em que Israel negligencia a Sua vontade. Nossos Sábios ensinaram: «E recolherás o teu cereal» — que nos ensina esta passagem? Visto que está escrito: «Este livro da lei não se afastará da tua boca; medita nele dia e noite» (Jos. 1:8), poder-se-ia pensar que estas palavras devem ser entendidas tal como estão escritas; por isso, a passagem ensina: «E recolherás o teu cereal», isto é, dedica-te ao ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

105

וגבה מאד

“Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e ficará muito alto.” Meod, “muito”, é associado a meodecha, “tua força”, que no futuro alcançará alturas muito maiores.

Isaiah 52:13: וְיִשְׁעִיהוּ נִבִּי:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגִבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ועתה ישראל מה הי אלקיך שואל מעמך

“E agora, Israel, que pede de ti Havayá, teu D'us, senão que temas Havayá, teu D'us?” O temor simples, que leva à

observância das mitsvot, basta para começar o caminho até li rosh.

Deuteronomy 10:12 בְּרִייתֵינוּ:

ועתה ישראל מה ה' אלקיך שאל מעמך כי אם ליראה אתה' אלקיך ללכת בכל דרכיו ולא תהבה אתו ולעבד אתה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

E agora, Israel, que exige de ti D'us, teu D'us, senão que temas a D'us, teu D'us, andes em todos os Seus caminhos, O ames e sirvas a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

מה ה' אלקיך שואל מעמך

O capítulo 42 do Tanya começa com este versículo e com a pergunta do Talmud: "O temor é uma coisa pequena?" O texto remete o leitor a esse capítulo.

Tanya, Likkutei Amarim 42:1 אמרינו; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ב:א-ב

והנה, כמה שנתבאר לעיל בענין יראה תמאה, יובן היטב מה שכתוב בגמרא על פסוק "ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כי אם ליראה את ה' אלקיך": "אטו יראה מילתא זוטרתא היא?" אין, לגבי משה מילתא זוטרתא היא וכו'. דלכאורה אינו מוכן התירוץ, דהא "שואל מעמך" כתיב. אלא הענין הוא, כי כל נפש ונפש מבית ישראל יש בה מבחינת משה רבינו עליו השלום, כי הוא משבעה רועים הממשיכים חיות ואלהות לקללות נשמות ישראל, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

108

בסור מרע ועשה טוב

"Afasta-te do mal e faze o bem." Esses são os primeiros estágios do Êxodo, realizados por meio do temor simples.

Psalms 34:15 תהילים ל"ד:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

109

ושבתי בשלום אל בית אבי

O voto de Yaakov: "E retorno em paz à casa de meu pai." A casa do pai é Yitzchak, o deleite supremo.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה לי לאלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

צחוק עשה לי אלקים

Sarah, ao nascimento de Yitzchak: "D'us fez para mim motivo de riso." O nome de Yitzchak, "riso", representa o deleite supremo.

Genesis 21:6 בראשית כ"א:ו

ותאמר שרה צחוק עשה לי אלקים כל השמע יצחק לי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

וילך חרנה

"E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi para Charan." Be'er Sheva é interpretado como Atsilut, e Charan, como os mundos inferiores aos quais ele desceu.

Genesis 28:10 בראשית כ"ח:י

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:

E Jacob saiu de Beer-Sheva e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

עשרים שנה

Yaakov a Lavan: "Estes vinte anos estive contigo." Eles correspondem ao período de seu trabalho de refinamento em Charan.

Genesis 31:38 בראשית ל"א:ל"ח

זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועוד לא שכלו ואילי צאנך לא אכלתי:

These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

113

כי אתה אבינו

"Pois Tu és nosso pai, pois Avraham não nos conheceu." Os Sábios aplicam isso a Yitzchak no futuro, e o Alter Rebbe explica por quê: Yitzchak é o deleite superno revelado por meio da autoanulação.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שקד:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

114

לא ברעש ה' ואחר הרעש אש לא באש ה'

Em Horeb: "Havayá não estava no tumulto; e, depois do tumulto, veio o fogo; Havayá não estava no fogo." O tumulto e o fogo são interpretados como os anjos, cuja ascensão não atrai Havayá para baixo.

I Kings 19:11-12 מלכים א' י"ט:יא-י"ב

ויאמר צא ועמדת בהר לפני ה' והנה ה' עבר ורוח גדולה ותזק מפך הרים ומשבר סלעים לפני ה' לא כרוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה' ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

And He said: 'Go forth, and stand upon the mount before the L-RD.' And, behold, the L-RD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the

rocks before the L-RD; but the L-RD was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the L-RD was not in the earthquake; and after the earthquake a fire; but the L-RD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול

“Então um vento me ergueu, e ouvi atrás de mim o som de um grande tumulto: ‘Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.’” O Zohar relaciona o “tumulto” de Eliyahu a esse som dos anjos.

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול כבודי ממקומו:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול

O Zohar, em Tzav, explica o “tumulto” de Eliyahu por meio do “som de um grande tumulto” de Ezequiel. O Alter Rebe o identifica com os ofanim e as chayot.

ספר הזהר, צו י"ע:י"א פ"ד:ד' 10:74-11:84 Zohar, Tzav

117 כי כאשר השמים החדשים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que Eu farei.” O discurso sobre este versículo em Torah Ohr, Bereishis, é citado a respeito da ascensão dos serafins.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם: ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 המלאכים בקשו שתנתן להם התורה

Quando Moshe ascendeu ao alto, os anjos ministrantes pediram que a Torá, o “tesouro oculto”, permanecesse com eles, em vez de ser entregue a seres de carne e sangue. Ela foi dada a Israel, que pode atrair a divindade para baixo.

שבת פ"ח בבב Shabbat 88b

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת פח, ב.

119 וז"ש בפרקי היכלות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק שה"ש (ח, ג). [כ]. ראה לעיל ויקרא נד, ד ושי"נ.

120 באגה"ק . בשם הע"ק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בשי דרושי אבי"ע (רפ"ב). שם בשי השמות פ"ז, יעו"ש. [כ]. וראה בליקוט פירוש שם.

121 ענין ההשתחוואות דשמו"ע

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פ"ח שער העמידה.

122 וכמ"ש במ"א בענין שבת תתאה ושבת עילאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת לעיל פ' בהר מא, א. בד"ה את שבתותי ושם מציין לזח"א ה, ב.

123 איהו וגרמוהי חד . איהו וחיוהי חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ד).

124 ע"ד מ"ש במ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק ואתחנן רפ"ב (ב, ב). ושי"נ. [כ].

125 כי הוא חי"ך

A nota da Kehot remete a Deuteronomy 30:20 para estas palavras.

Deuteronomy 30:20 דברים ל':כ

לאהבה את ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חי"ך ואך ימך לשבת עליה אדם אשר נשבע ה' לאבתך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

126 שבחי זו נק' עדיין

A nota da Kehot remete a Berakhot 35b para estas palavras.

ברכות ל"ה בבב Berakhot 35b

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות לה, ב תוד"ה כאן בזמן. חדא"ג מהרש"א ד"ה שנאמר.

127 וגבה מאד

Estas palavras citam Isaiah 52:13; a passagem aparece abaixo.

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, יג.

128

ועתה ישראל מה היא

Estas palavras citam Deuteronomy 10:12; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 10:12 ב"דברים י"ב

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה הִיא אֱלֹקֶיךָ שָׁאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם־לִירָאָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ לִלְקַח בְּכָל־דָּרְכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

E agora, Israel, que exige de ti D'us, teu D'us, senão que temas a D'us, teu D'us, andes em todos os Seus caminhos, O ames e sirvas a D'us, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י', יב.

129

עשרים שנה שהי אצל לבן

Estas palavras citam Genesis 31:38; a passagem aparece abaixo.

Genesis 31:38 בראשית ל"א:ל"ח

זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רֹחֲלִיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכְלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכְלָתִי:

These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she-goats have not cast their young, and the rams of thy flocks have I not eaten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, לה.

130

לעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

A nota da Kehot remete a Isaiah 63:16 para estas palavras.

Isaiah 63:16 ישעיהו ס"ג:ט"ז

Shabbat 89a:1 א"א:פ"ט שבת

עבֹדָה זָרָה? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ" — כָּלוּם אַתָּם עוֹשִׂים מְלָאכָה, שְׁאַתֶּם צְרִיכִין שְׁבוּת? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִשָּׂא" — מִשָּׂא וּמִתֵּן יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "כִּפְדֹּת אֶת אֲבִיךָ וְאֶת אִמְךָ" — אָב וְאִם יֵשׁ לָכֶם? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִרְצָח", "לֹא תִנָּאֵף", "לֹא תִגְנוֹב". קִנְיָאָה יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? יִצְרָר הָרַע יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? מִיָּד הוֹדוּ לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֵאֲמַר: "ה' אֱדַנִּינוּ מִה אֲדִיר שִׁמְךָ וְגוֹי", וְאֵילוּ "תִּגְדָּה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם" לֹא כְתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סג, טז. ראה שבת פט, א.

131

זכור את יום השבת

"Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo." O discurso sobre este versículo em Torah Ohr, Yisro, é citado a respeito de por que somente Israel pode atrair para baixo.

Exodus 20:8 שמות כ"ח

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

132

כי נעוץ סופן

"Seu fim está encravado em seu começo." Como o nível mais baixo está enraizado no mais elevado, as mitsvot físicas são o recipiente para a atração descendente.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

133

לא תאכל חלב

"Não comereis nenhum chelev (gordura proibida) de boi, de ovelha ou de cabra." Alimento proibido é um exemplo das coisas interiores que não podem ser elevadas e são separadas por meio das proibições.

Leviticus 7:23 ויקרא ז':כ"ג

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וְעֵז לֹא תֹאכְלוּ:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura de boi, nem de ovelha, nem de cabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ויקרא ז, כג.

134

בחכמה אתברירו

A nota da Kehot remete a esta página do Zohar para o princípio de que os refinamentos são realizados por meio de Chochmá.

Zohar II, 254b זח"ב רנד, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ה שי"ח פ"ה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

135

וכמארו"ל חכמה זה סדר קדשים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, סע"א.

136

[היינו בחכמה אתברירו]

Ali se explica esta nota: "que Chochmá é o nível de luz interior, e nela se realiza o refinamento das [coisas] interiores".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרגם מפרש "שהחכמה היא בחי' או"פ ובה נעשה בירור דפנימי".

137

ודעת זה סדר טהרות

Ali, Daat é explicado como relacionado às [luzes] envolventes, que são especificamente trazidas por meio de

Daat.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם מפרש "שהוא עניני המקיפים כו' נמשך ע"י הדעת דייקא".

138

ודעת זה סדר טהרות

Ao interpretar as seis ordens da Mishná em um versículo, o Talmud diz: "Chochmá — esta é a ordem de Kodashim; e Daat — esta é a ordem de Taharot." O Alter Rebe usa isso para situar as leis de pureza em Daat.

Shabbat 31a:10:א:י"א שבת

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עתיד" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצרו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139

[ועמ"ש מזה...]

A nota diz que Or HaTorah apresenta uma explicação diferente neste ponto.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרגם נמצא כאן הגיה אחרת ע"ש.

140

בביאור ע"פ שחורה אני

Ali se explica "Sou negra, mas formosa": a alma, ao descer a mundos limitados, é "negra", mas, por meio das mitsvot — especialmente das proibições e de suas cercas, que repelem o outro lado — torna-se "formosa"; e, por meio delas, a revelação da própria essência de D'us virá no futuro.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ט, ב. ובאוה"ת שלח מפרש "ומבואר שם ששרש המשכה זו הוא ממקום עליון יותר כו' ולכן אמרו ודעת זה סדר טהרות" ע"ש.

141

שחורה אני

"Sou negra, mas formosa." A explicação deste versículo é citada a propósito das proibições e da pureza.

Song of Songs 1:5:ה'א: שיר השירים

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כְּאֶהְיֶה קָדָר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ובפ' אחרי ע"פ לטהר אתכם

Ali, "Ele expiará por vós (aleichem), para purificar-vos" é interpretado assim: aleichem, "sobre vós", refere-se ao que está sobre a pessoa, vindo de fora, enquanto "de todos os vossos pecados diante de Havayá sereis purificados" fala dos pecados interiores; por meio de teshuvá que vem das profundezas, faz-se descer o nível de Havayá, que precede a Chochmá da Torá, e a pessoa é purificada.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרגם "ע"פ כי ביום הזה . . דעליכם ר"ל הלבושים צואים ומקיפים", וכנראה הכוונה ללקו"ת פ' אחרי כו', ד. ומסיים "ולכן ע"י הדעת שהדעת עולה עד הכתר יד רמה וממשיך אור הכתר שהוא בחי' מקיף" ע"ש.

143

לטהר אתכם

"Pois neste dia ele fará expiação por vós, para purificar-vos." O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah, Acharei, é citado a propósito de Daat e da pureza.

ויקרא ט"ז:ל:16:30

כִּי־בְיֹום הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

ועמ"ש באגה"ק בד"ה למה נסמכה

A nota acrescenta esta discussão sobre a mitsvá da eglah arufah como paralelo à epístola de Iggeret HaKodesh citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם דרך מצותיך מצות עגלה ערופה, ובליקוט פ"י לשם.

145

ולזאת מטהרת הטמא

A epístola que começa "Por que [o falecimento de Miriam] foi colocado junto a [a novilha vermelha]" explica por que a novilha "purifica, portanto" a impureza dos mortos, embora seja a impureza mais grave. O texto a cita a propósito da pureza e da impureza.

Tanya, Iggeres HaKodesh 28:5-6:ה'י-ה:הג'אגרת הקדש

... "בְּחֻמָּה אֶתְבַּרְרִי", ו"אַתְּהִפְכָּא חֲשׂוּכָא לְגַהוּרָא", דְּהֵינּוּ עוֹלָם הַתִּיקוֹן, שְׁנֵתִבְרַר וְנִתְתַּקַּן עַל־יְדֵי "מוֹחָא סְתִימָא" ד"אַרְיֵךְ אֲנִפִּינִי, מְעוֹלָם הִתְהוּ וּשְׁבִירַת הַכָּלִים, שֶׁנִּפְלֹו בְּרִיאַתִּי צִיָּה־עֲשִׂיָּה וְכוּ', כְּנוֹדָע. וְלִזְאוֹת - מִטְהַרֶּת טוֹמְאוֹת הַמֵּת, אֲף שֶׁהוּא אָבִי אֲבוֹת וְכוּ', וְלִמְטָה מְטָה מְנוּגָה: וְהִנֵּה, מוֹדַעַת זֹאת, ד"אַכָּא" יוֹנֵק מִמֶּזֶל הַשְּׁמִינִי הוּא תִיקוֹן "נוֹצֵר חֶסֶד", "נוֹצֵר" אוֹתִיּוֹת "רְצוֹן", וְהִיא עַת רְצוֹן הַמִּתְגַּלָּה וּמְאִיר בְּחִינַת גִּילּוֹי מִלְמַעְלָה לְמִטָּה, בְּעַת פְּטִירַת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

146

להנחיל אוהבי יש

"Para fazer com que os que me amam herdem substância (yesh)." Chochmá e Biná, que podem ser apreendidas, são chamadas yesh.

Proverbs 8:21:ח"כ: משלי

לְהִנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרֵתִיהֶם אִמְלָא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

147

קנה חכמה קנה בינה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ד, ה.

148

קנה חכמה קנה בינה

"Acquire sabedoria, acquire entendimento." "Acquire"

168

אברהם ויצחק חפרו בארות

"Todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado nos dias de Avraham, seu pai", que Yitzchak cavou novamente. Os poços dos Patriarcas atraíam para baixo a Torá que está no Alto.

בראשית כ"ו:ט"ו:Genesis 26:15

וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אַבְרָהָם אָבִיו בְּיָמָיו אֲבָרָהָם אָבִיו סָתְמוֹם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֶפְרָ:

Ora, todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado nos dias de Abraão, seu pai, os filisteus os entulharam e encheram de terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית כו, טו ואילך.

169

ויעקב הי' עובדא שלו במקלות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שם ל, לו.

170

במקלות

O Zohar sobre Vayetzei descreve Yaakov tomando as varas como os tefilin da cabeça, dos quais as hostes superiores extraem luz. O texto diz que as varas de Yaakov eram uma só coisa com nossos tefilin.

ספר זוהר, ויצא לייב:ש"י-לי"ד:Zohar, Vayetzei 32:310-34:328

171

חנוך הי' תופר מנעלים

A nota diz que a tradição sobre Chanoch, o sapateiro, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

הובא במאמר אם כל חי ח"ג סי' כב מהרמ"ע ז"ל מפאנו. [כ]. באוה"ת שם מוסיף: ועי' מזה בפרדס שער אבי"ע.

172

ויקה מן הבא בידו מנחה

"E tomou do que lhe veio à mão um presente para Esav, seu irmão." O discurso sobre este versículo é citado a respeito da atração para baixo realizada pelos Patriarcas.

בראשית ל"ב:י"ד:Genesis 32:14

וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיָּקַח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מורשה קהלת יעקב

"Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov." A Torá de Moshe pertence a todo judeu e expõe o que cada um pode atrair para baixo.

דברים ל"ג:ד:Deuteronomy 33:4

תּוֹרָה צִוְּהָ־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשֵׁה קְהֶלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ד.

174

אם בחקתי תלכו

"Se andardes nos Meus estatutos." O discurso sobre este versículo é citado a respeito da Torá de Moshe.

ויקרא כ"ו:ג:Leviticus 26:3

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

וענין בתורת הי' חפצו . . שלמעלה גם מכתר וח"ת

A nota diz que toda esta seção é copiada ali, sem os comentários.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה נעתק באוה"ת בראשית כרך-ד דף תשפ, א בלי הגהות.

176

שלמעלה גם מכתר וחכמה תתאה

Or HaTorah acrescenta que "a Torá de Havayá" é a Chochmá que está Acima, enquanto a Torá que Moshe atraiu é chamada "o fruto inferior da sabedoria suprema, Torá".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית-ד צ"ל תשפ, א מוסיף: "והיינו שתורת הי' הוא חכ" שלמעלה ותורה שהמשיך משה נק' נובלות חש"מ תורה" ע"ש.

177

ע"פ וכל העם רואים

Ali, a entrega da Torá em forma física é contrastada com o cumprimento espiritual da Torá pelos Patriarcas antes de ela ser entregue; explica-se que o "ir e viajar" de Avraham corresponde a ratzo vashov, a corrida e o retorno da alma, como o fogo e a água no Alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, ד.

178

וכל העם רואים

"E todo o povo viu os sons." A explicação sobre este versículo em Torah Ohr, Yisro, é citada a respeito da Chochmá superior.

שמות כ"ט:ט"ו:Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וַיֵּרָא הָעָם וַיַּעֲזוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

אל תאמרו מים מים

A advertência de Rabi Akiva àqueles que entram no Pardes: "Quando chegardes às pedras de mármore puro, não digais: 'Água, água.'" A explicação sobre "E todo o povo viu" discute isso.

חגיגה י"ד ב:ח'-ט"ז-Chagigah 14b:8-9

תָּנוּ רַבֵּנּוּ: אֲרָבְעָה נִכְסוּ בַּפֶּרֶדֶס, וְאֵלּוּ הֵן: בֶּן עֲזַאי, וְבֶן זֹמַא, אַחֵר, וְרַבִּי עֲקִיבָא. אָמַר לָהֶם רַבִּי עֲקִיבָא: קְשָׁאתֶם מַגִּיעִין אֶצְל אֲבָנֵי שֵׁשׁ טָהוֹר, אֵל תֹּאמְרוּ "מִים מִים", מִשּׁוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: "דּוֹבֵר שִׁקְרִים לֹא יִכּוֹן לִנְגֹד עֵינָיו". בֶּן עֲזַאי הִצִּיץ וַמָּת, עָלָיו הַכֶּתוּב אוֹמֵר: "יִקָּר בְּעֵינָיו הִי

המותה לחסידיו". בן זומא הציץ ונפגע, ועליו הכתוב אומר: "דבש מצאת אכול דייך פן תשבענו והקאתו". אחר קיצץ בנטיעות. רבי עקיבא יצא בשלום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

180 עפמ"ש בפ"י האר"י

A nota remete ao fim do maamar anterior, onde se cita Zohar HaRakia, o comentário do Arizal sobre as três cabeças que precedem Abá e Imá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מט, ד.

181 אלקים הבין דרכה

"D'us compreende seu caminho e conhece seu lugar", dito a respeito da sabedoria. O Idra Zuta e o Arizal interpretam "seu lugar" e "seu caminho" como níveis da sabedoria oculta.

Job 28:23ג"כ יאוב כ"ח

אלקים הבין דרכה והוא ידע את מקומו:

D'us compreende o seu caminho e conhece o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 והיא חכמה דסתימא ביה

A Idra Zuta, sobre "D'us compreendeu o seu caminho... e conhece o seu lugar", acrescenta: "quanto mais aquela sabedoria que está oculta em Atika Kadisha". O Arizal a situa na primeira e mais elevada cabeça, em Radla.

Sfar, Zohar, Idra Zuta 14:59-16:69ג"ט-נ"ט זוטא וזוטא י"ד:נ"ט-ט"ז:ס"ט

183 בביאור ע"פ כי אתה נרי

Ali, "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas" é explicado como dois Nomes Havayá, um em Zeir Anpin e outro em Arich Anpin; o Havayá de Arich Anpin, atraído para baixo não pela ordem habitual, ilumina as trevas do exílio final.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מא, ג.

184 כי אתה נרי

"Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina a minha escuridão." A explicação deste versículo em Torah Ohr situa a fonte da Torá em Mocha Stima'ah.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב:כ"ט שמואל ב

כי אתה נרי Havayah וְהַיָּה חַיָּה חַשְׁכִּי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

נעוץ תחלתן בסופן

"Seu fim está encravado no seu princípio, e seu princípio, no seu fim." A fonte mais elevada da Torá é atraída para sua forma mais baixa e física.

Sefer Yetzirah 1:7ז"ז:א ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

186 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayetzei 32:318 para estas palavras.

Sfar, Zohar, Vayetzei 32:318ש"ח:ל"ב ויצא ל"ב

PARÁGRAFO 15

187 תורה צוה לנו

"Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov." A Torá de Moshe é um dos recipientes para a revelação futura.

Deuteronomy 33:4ד"ג:ד ברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ל"ב נתיבות חכמה

"Com trinta e dois caminhos maravilhosos de sabedoria" o mundo foi criado. Os trinta e dois fios de tsitsit correspondem a eles.

Sefer Yetzirah 1:1א:א ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יהי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'us dos Exércitos, o D'us vivo, Rei do Universo, Onipotente, Bondosíssimo e Misericordioso, Supremo e Exaltado, que é Eterno, Sublime e Santíssimo, ordenou (formou) e criou o Universo por trinta e dois caminhos misteriosos de sabedoria, mediante três Sefarim, a saber: 1) S'for 2 (ספר; 2) Sippur (ספור; 3) Sapher (ספר, que Nele são uma e a mesma coisa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

189 בזהר פ' וישלח דף קע"ד א'

No maamar anterior, essa mesma passagem do Zohar (Vayishlach 173b-174a) é citada entre as fontes sobre "Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael".

A NOTA DA KEHOT

נזכר גם לעיל מח, ד.

190 לזמנין אתקרי הוי' ולזמנין אתקרי אלקים
O Zohar, em Vayishlach: assim como o Santo, bendito seja Ele, às vezes é chamado Havayá e às vezes Elokim, também Yaakov às vezes é chamado Yisrael e às vezes Yaakov, cada nome correspondendo a níveis conhecidos.

ספר הזהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט
ז"קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

191 כמ"ש במ"א ע"פ ויברא את האדם בצלמו

Ali, a expressão duplicada "à imagem" é explicada como dois níveis da alma: um que desce pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e se reveste no corpo, e outro que permanece acima como uma luz circundante, chamado mazal pelos Sábios porque "faz fluir" luz para a alma que está dentro do corpo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא לו, א ואילך.

192 ויברא את האדם בצלמו בצלם אלקים

"E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us Ele o criou." A repetição de "à imagem" é interpretada como os dois níveis da alma.

בראשית א':כ"ז

ויברא אלקים את־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

193 וידבר אלקים כו' אני הוי'

"E Elokim falou a Moshe e lhe disse: 'Eu sou Havayá.'" O maamar sobre este versículo em Torah Ohr, Va'era, discute a união de Havayá e Elokim.

Exodus 6:2: שמות ו'

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

E D'us falou a Moisés e lhe disse: «Eu sou D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

194

"E eu, Daniel, sozinho vi a visão, e os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles." Isso mostra a alma superior percebendo aquilo que a inferior não percebe.

Daniel 10:7: דניאל י'

וְרָאִיתִי אֲנִי דַּנְיָאֵל לְבִדִּי אֶת־הַמְּרָאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמְּרָאָה אֲבָל תְּרָדָה גְּדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּכְרְחוּ בְּהִתְבָּא:

E eu, Daniel, fui o único que viu a visão; os homens que estavam comigo não viram a visão, mas um grande tremor caiu sobre eles, e fugiram para se esconder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל י, ז.

195

משום דמזליהו חזי

O Talmud pergunta por que os companheiros ficaram assustados se não viram, e responde: "Embora não tenham visto, seu mazal viu." O mazal é a parte da alma que está acima do corpo.

Megillah 3a:13-14: מגילה ג' א:י"ג-י"ד

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום השנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא חכי: "עיקא דבי טבחי שמינא מינאי".

5. Mas, se não viram, por que ficaram assustados? Embora eles próprios não tenham visto, sua estrela viu. Ravina disse: Aprendemos daqui que, se um homem é tomado pelo medo embora nada veja, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar impuro, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode do açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

196

לא יקרא שמך יעקב כי אם ישראל יהיה שמך

"Teu nome já não será chamado Yaakov, mas Yisrael será teu nome." A leitura é que a luz de Yisrael, a alma superior, brilha em Yaakov, a alma no corpo.

Genesis 35:10: בראשית ל"ה

וַיֹּאמְרֵהוּ אֱלֹקִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

E D'us lhe disse: «Teu nome é Jacob; não mais serás chamado Jacob, mas Israel será teu nome»; e chamou-lhe Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

לא הביט און ביעקב

"Ele não viu iniquidade em Yaakov." O maamar sobre este versículo em Likkutei Torah, Balak, diz que no Shabat o

próprio nível de Yisrael é revelado.

Numbers 23:21א"כ:ג:במדבר

לֹא־הֵבִיט אֵן בְּעֵינָיו וְלֹא־רָאָה עֲמֹל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלְחָמָה בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

198

כלה שארי ולבבי

“Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.” O anseio da alma de ir além de seus limites é o Êxodo interior ocasionado pela revelação de Havayá.

Psalms 73:26ו"כ:ג:תהילים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

ובפני האריז"ל

Ali, sobre “Esta é a lei da Torá que Havayá ordenou”, o primeiro Nome Havayá é a luz que preenche todos os mundos e o segundo, a luz que circunda todos os mundos, citando o mesmo Zohar (Part III, 138b) e o comentário do Arizal; “ordenou” (tzivá) é interpretado como união (tsavta): a luz circundante unida à luz que preenche.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן חקת נו, ג.

PARÁGRAFO 22

200

לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

“Fazer o que é correto aos olhos de Havayá, teu D'us.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito da revelação da Havayá superior.

Deuteronomy 13:19ט"ט:ג:דברים

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹקֶיךָ לְשׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹקֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

כי הוי' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת

“Saiba hoje e leve ao coração que Havayá é Elokim nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” Expressa a união na qual Elokim já não oculta Havayá.

Deuteronomy 4:39ט"ט:ד:דברים

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֱלֹהֵי־לְבָבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

202

הפך ים ליבשה

“Ele transformou o mar em terra seca; eles atravessaram o rio a pé.” O mar é o mundo oculto, revelado abertamente como terra seca.

Psalms 66:6ו"ו:תהילים

הִפָּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֹהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם שֶׁם נִשְׁמָחָה־בוֹ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ו.

203

כי גאה גאה

“Cantarei a Havayá, pois Ele Se elevou grandemente.” A leitura é que se refere ao nível acima até mesmo da luz que circunda, a partir do qual o mundo oculto é revelado.

Exodus 15:1א"ו:שמות

אֲזַ וַיִּשְׁרַמְּשֵׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tan-chuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/17/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak